



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2847

2012

I. Nos. 49772-49786

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2847

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900819-9
e-ISBN: 978-92-1-057350-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49772 to 49786*

No. 49772. Republic of Korea and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on mutual visa waiver for holders of official/service passports. Seoul, 17 October 2006	3
--	---

No. 49773. Republic of Korea and Slovenia:

Convention between the Republic of Korea and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 25 April 2005	21
---	----

No. 49774. Republic of Korea and Sri Lanka:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 1 August 2003	105
---	-----

No. 49775. Republic of Korea and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine on visa-free travels for holders of diplomatic passports. Kyiv, 25 May 2006	107
---	-----

No. 49776. Republic of Korea and Ukraine:

Agreement on grant aid and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine. Kyiv, 20 October 2005	125
---	-----

No. 49777. Republic of Korea and Uzbekistan:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan on implementing the project for the creation of the national geographic information system. Tashkent, 10 May 2005	141
--	-----

No. 49778. Republic of Korea and Uzbekistan:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 29 March 2006	157
---	-----

No. 49779. Republic of Korea and Uzbekistan:

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan on mutual legal assistance in criminal matters. Tashkent, 12 February 2003.....	159
---	-----

No. 49780. Republic of Korea and Uzbekistan:

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan. Tashkent, 12 February 2003	213
--	-----

No. 49781. Republic of Korea and South Africa:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 24 February 2004	259
--	-----

No. 49782. Mauritius and Seychelles:

Treaty concerning the joint exercise of sovereign rights over the continental shelf in the Mascarene Plateau region between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius (with annexes). Vacoas, 13 March 2012.....	277
---	-----

No. 49783. Mauritius and Seychelles:

Treaty concerning the joint management of the continental shelf in the Mascarene Plateau region between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius (with annexes). Vacoas, 13 March 2012...	307
---	-----

No. 49784. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 28 January 2003	345
---	-----

No. 49785. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 26 December 2003	347
---	-----

No. 49786. Republic of Korea and China:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the third phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 8 April 2004	349
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49772 à 49786*

N^o 49772. République de Corée et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'exemption mutuelle de visa pour les titulaires de passeports officiels/de service. Séoul, 17 octobre 2006..... 3

N^o 49773. République de Corée et Slovénie :

Convention entre la République de Corée et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 25 avril 2005..... 21

N^o 49774. République de Corée et Sri Lanka :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Colombo, 1^{er} août 2003 105

N^o 49775. République de Corée et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des ministres de l'Ukraine relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Kiev, 25 mai 2006 107

N^o 49776. République de Corée et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'octroi d'une aide sous forme de dons et à la coopération technique. Kiev, 20 octobre 2005 125

N^o 49777. République de Corée et Ouzbékistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur l'exécution du projet de création du système national d'information géographique. Tachkent, 10 mai 2005..... 141

N^o 49778. République de Corée et Ouzbékistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 29 mars 2006..... 157

N° 49779. République de Corée et Ouzbékistan :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 12 février 2003 159

N° 49780. République de Corée et Ouzbékistan :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 12 février 2003..... 213

N° 49781. République de Corée et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 24 février 2004 259

N° 49782. Maurice et Seychelles :

Traité relatif à l'exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice (avec annexes). Vacoas, 13 mars 2012..... 277

N° 49783. Maurice et Seychelles :

Traité relatif à la gestion conjointe du plateau continental de la région du plateau des Mascareignes entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice (avec annexes). Vacoas, 13 mars 2012. 307

N° 49784. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 28 janvier 2003. 345

N° 49785. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la deuxième phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 26 décembre 2003..... 347

N° 49786. République de Corée et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la troisième phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 8 avril 2004 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49772 to 49786***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49772 à 49786***

No. 49772

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on mutual visa waiver for holders of official/service passports. Seoul, 17 October 2006

Entry into force: *31 December 2006, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'exemption mutuelle de visa pour les titulaires de passeports officiels/de service. Séoul, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur : *31 décembre 2006, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
MUTUAL VISA WAIVER
FOR HOLDERS OF OFFICIAL / SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the Desire to further develop friendly relations between the two countries and to facilitate mutual trips by nationals of the Republic of Korea, holding valid official passports, and nationals of the Russian Federation, holding valid service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of one Party holding valid official / service passports shall enter, transit through, exit from, and stay in the territory of the State of the other Party without visas for a period not exceeding ninety (90) days for purposes other than private business or labor activities.
2. At the request of the Ministry of Foreign Affairs or diplomatic mission of the State of the sending Party the period specified in this Article may be extended by the competent authorities of the State of the receiving Party for the subsequent ninety (90) days.

Article 2

1. Nationals of the State of one Party who are appointed to a diplomatic mission, consular office or a mission of their States to an international organization, excluding non-governmental organizations, located in the territory of the State of the other Party, as well as their family members forming part of their household (who shall be limited to spouse, underage children, and unmarried dependent children who are eighteen (18) years of age or above) holding valid official / service passports shall enter, exit from and stay in the territory of the State of the other Party without visas for the entire period of their accreditation.

2. A diplomatic mission of the sending State shall inform in due time the Ministry of Foreign Affairs of the host State of the arrival of persons mentioned in paragraph 1 of this Article at their place of work in the territory of such a State and of their final departure.

Article 3

Nationals of the State of one Party mentioned in Article 1 of this Agreement shall enter and exit from the territory of the State of the other Party through border checkpoints open for international traffic.

Article 4

Nationals of the State of one Party holding valid official / service passports shall respect laws and regulations of the host State through the duration of their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 5

No provision of this Agreement shall restrict the right of competent authorities of the State of either Party to refuse entry to or stay in the territory of its State to any national of the State of the other Party according to the legislation of the State of each Party.

Article 6

1. For reasons of public order, national security or public health each Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such a decision shall be communicated through diplomatic channels to the other Party no later than 48 hours before its entry into force.

2. The Party, which has decided to suspend this Agreement for reasons specified in paragraph 1 of this Article, shall promptly notify the other Party through diplomatic channels of the lifting of the suspension.

Article 7

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid official / service passports no later than thirty (30) days after the date of signing this Agreement.

2. Should any Party make changes to valid official / service passports or introduce new forms of official / service passports after the entry into force of this Agreement, the specimens of modified or new passports shall be sent to the other Party no later than thirty (30) days prior to the official adoption of the passports.

Article 8

The provisions of this Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. Agreed amendments or supplements shall be made in the form of protocols to this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt through diplomatic channels of the latter written notification on the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be in force for an indefinite period. Each Party may terminate this Agreement by sending through diplomatic channels a written notification to the other Party. This Agreement shall terminate ninety (90) days after the date of receipt of this notification by the other Party.

DONE at Seoul, on 17th October 2006, in two copies, each in Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall be used to resolve the divergence.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

이 기 정

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의
관용 여권 소지자에 대한 상호 사증 면제에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 더욱 발전시키고, 대한민국과 러시아연방의 유효한 관용 여권을 소지한 국민의 상호여행을 용이하게 하려는 희망에 인도되어,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 유효한 관용여권을 소지한 어느 한쪽 당사국 국민은 90일을 초과하지 아니하는 기간 동안 사증없이 개인적 사업 또는 노동 활동을 제외한 목적으로 다른 쪽 당사국의 영역에 입국·통과·출국 및 체류한다.

2. 파견 당사국의 외교부 또는 외교 공관의 요청으로 본 조에 명시된 기간은 접수 당사국의 관할당국에 의해 다음 90일간 연장될 수 있다.

제 2 조

1. 비정부 기구를 제외한 다른 쪽 당사국의 영역에 위치한 외교 공관, 영사관, 또는 국제기구의 공관에 임명된 자로써 유효한 관용 여권을 소지한 어느 한쪽 당사국의 국민과 그들 세대의 일부를 구성하는 가족원(배우자, 미성년 아동 그리고 18세 이상의 미혼 부양 자녀에 국한됨)은 다른 쪽 당사국의 영역에 사증없이 그들의 전체 임무 부여기간 동안 입국, 출국 그리고 체류한다.

2. 파견국의 외교공관은 본 조의 제1항에 언급된 자의 그 국가 영역내의 근무지에서의 부임과 최종 이임을 접수국의 외교부에 적절한 기간내에 알린다.

제 3 조

이 협정의 제1조에 언급된 어느 한쪽 당사국 국민은 국제 통행에 개방된 국경 통제지점을 통하여 다른 쪽 당사국의 영역에 입국과 출국을 한다.

제 4 조

유효한 관용여권을 소지한 어느 한쪽 당사국 국민은 다른 쪽 당사국 영역에서의 체류 기간 동안 접수국의 법령을 존중한다.

제 5 조

이 협정의 어떤 규정도 각 당사국의 법에 따라 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국 국민에 대하여 그 국가에 입국 또는 체류를 거절할 권리를 제한하지 아니한다.

제 6 조

1. 각 당사자는 공공질서, 국가안보, 공중보건을 이유로 이 협정의 효력을 전부 또는 부분적으로 정지할 수 있다. 그러한 결정은 그 조치가 발효하기 전 48시간 이내에 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사자에게 통보한다.

2. 이 조의 제1항에 명시된 이유로 이 협정을 정지하기로 결정한 당사자는 다른 쪽 당사자에게 정지의 해제에 대하여 외교경로를 통하여 통고한다.

제 7 조

1. 당사자는 외교경로를 통하여 이 협정에 서명한 후 30일 이내에 유효한 관용 여권 견본을 교환한다.

2. 어느 한쪽 당사자가 이 협정 발효 이후 유효한 관용여권에 변경을 가하거나 신규 여권을 도입할 시에는 수정 또는 신규 여권의 견본은 이들 여권의 공식 도입 30일 이전에 다른 쪽 당사자에게 송부한다.

제 8 조

이 협정의 규정은 당사자의 상호 동의에 의하여 수정되거나 보완될 수 있다. 합의된 수정 또는 보완 사항은 이 협정의 의정서 형식으로 작성된다.

제 9 조

1. 이 협정은 당사자에 의하여 발효에 필요한 국내 절차를 완료하였다는 나중 서면 통지가 외교 경로를 통하여 접수된 날로부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다. 각 당사자는 외교경로를 통해 다른 쪽 당사자에게 서면 통지서를 송부하여 이 협정을 종료할 수 있다. 이 협정은 다른 쪽 당사자가 이 통지서를 접수한 날로부터 90일 후에 종료한다.

2006년 10월 17일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 이 협정의 해석상 차이가 있을 경우에는 이 차이를 해소하기 위해 영문본이 사용된다.

대한민국 정부를 대표하여

이 국 형

러시아연방 정부를 대표하여



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о взаимной отмене виз для владельцев служебных/официальных паспортов

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию дружественных отношений между двумя странами и упрощению взаимных поездок граждан Российской Федерации, имеющих действительные служебные паспорта, и граждан Республики Корея, имеющих действительные официальные паспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных служебных/официальных паспортов, въезжают, следуют транзитом, выезжают, а также пребывают на территории государства другой Стороны без виз в течение срока, не превышающего девяносто (90) дней, при условии, что целью поездки не является частная предпринимательская или трудовая деятельность.

По просьбе Министерства иностранных дел или дипломатического представительства государства направляющей Стороны указанный в настоящей статье срок может быть продлен компетентными органами государства принимающей Стороны на следующие девяносто (90) дней.

Статья 2

1. Граждане государства одной Стороны, направляемые на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения или представительства своего государства при международных организациях, за исключением неправительственных, расположенные на территории

государства другой Стороны, а также проживающие совместно с ними члены их семей (к которым относятся только супруг, супруга, несовершеннолетние дети и нетрудоспособные совершеннолетние дети), являющиеся владельцами действительных служебных/официальных паспортов, въезжают, выезжают и пребывают на территории государства другой Стороны без виз в течение всего срока их аккредитации.

2. Дипломатическое представительство направляющего государства своевременно информирует Министерство иностранных дел принимающего государства о прибытии лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, к их месту работы в государстве пребывания и об их окончательном отбытии.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, въезжают и выезжают с территории государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных служебных/официальных паспортов, в период их пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать законы и правила государства пребывания.

Статья 5

Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает право компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или пребывании на территории их государства любому гражданину государства другой Стороны в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 6

1. Каждая из Сторон может по соображениям общественного порядка, национальной безопасности или охраны здоровья населения приостановить полностью или частично применение настоящего Соглашения. Такое решение сообщается другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за 48 часов до его вступления в силу.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении действия настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, своевременно сообщает другой Стороне по дипломатическим каналам о прекращении существования причин, в силу которых было принято такое решение.

Статья 7

1. Стороны не позднее тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных служебных/официальных паспортов.

2. При внесении одной Стороной изменений в действительные служебные/официальные паспорта или введения новых бланков служебных/официальных паспортов после вступления в силу настоящего Соглашения образцы измененных или новых паспортов передаются другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за тридцать (30) дней до официального введения таких паспортов в действие.

Статья 8

В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон изменения, оформляемые протоколами к настоящему Соглашению.

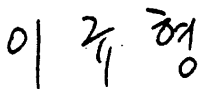
Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в г. Сеуле "~~17~~" октября 2006 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разночтений в толковании настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À
L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,
ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant développer les relations d'amitié entre les deux pays et faciliter de manière réci-
proque les voyages des ressortissants de la République de Corée titulaires d'un passeport officiel
en cours de validité et des ressortissants de la Fédération de Russie titulaires d'un passeport de
service en cours de validité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie titulaires d'un passeport officiel/de service en
cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par
ce territoire et en sortir sans visa pour une période n'excédant pas 90 jours à des fins autres que
des activités privées ou professionnelles.

2. À la demande du Ministère des affaires étrangères ou de la mission diplomatique de l'État
de la Partie d'origine, la période visée au présent article peut être prorogée pour une période sup-
plémentaire de 90 jours par les autorités compétentes de l'État de la Partie d'accueil.

Article 2

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont affectés à une mission diplomatique, à un
poste consulaire ou à une mission de leur État auprès d'une organisation internationale, à
l'exclusion des organisations non gouvernementales, sur le territoire de l'État de l'autre Partie, ain-
si que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage (qui se limitent au conjoint, aux
enfants mineurs et aux enfants à charge célibataires âgés de 18 ans ou plus), et qui sont titulaires
d'un passeport officiel/de service en cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire
de l'État de l'autre Partie et en sortir sans visa pour toute la durée de leur affectation.

2. La mission diplomatique de l'État d'origine informe en temps utile le Ministère des af-
faires étrangères de l'État d'accueil de l'arrivée des personnes visées au paragraphe 1 du présent
article sur leur lieu de travail dans cet État et de leur départ définitif.

Article 3

Les ressortissants de l'État d'une Partie visés à l'article premier du présent Accord peuvent
entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie et en sortir par les postes-frontières ouverts au tra-
fic international.

Article 4

Pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport officiel/de service en cours de validité respectent les lois et règlements de l'État d'accueil.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne restreint le droit des autorités compétentes de l'État de l'une des Parties de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout ressortissant de l'État de l'autre Partie conformément à la législation nationale.

Article 6

1. Chaque Partie peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Cette décision est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur.

2. La Partie ayant décidé de suspendre le présent Accord pour les raisons mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus informe l'autre sans délai, par la voie diplomatique, de la levée de la suspension.

Article 7

1. Les Parties s'échangent les spécimens de leurs passeports officiels/de service en cours de validité, par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si une Partie apporte des modifications aux passeports officiels/de service en cours de validité ou met en circulation de nouveaux passeports officiels/de service après l'entrée en vigueur du présent Accord, les spécimens des passeports modifiés ou nouveaux sont envoyés à l'autre Partie au plus tard 30 jours avant l'adoption officielle desdits passeports.

Article 8

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées par les Parties d'un commun accord. Les modifications ou compléments convenus sont apportés au moyen de protocoles au présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéfinie. Chaque Partie peut le dénoncer moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord prend fin 90 jours après la date de réception de ce préavis par l'autre Partie.

FAIT à Séoul, le 17 octobre 2006, en double exemplaire, chacun en langue coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE KYU-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[YURYEVITCH ALEXEYEV]

No. 49773

**Republic of Korea
and
Slovenia**

Convention between the Republic of Korea and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 25 April 2005

Entry into force: *2 March 2006, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Korean and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Slovénie**

Convention entre la République de Corée et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 25 avril 2005

Entrée en vigueur : *2 mars 2006, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, coréen et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Republic of Korea and the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development, and
 - (iv) the inhabitant tax;(hereinafter referred to as "Korean tax").
 - b) in Slovenia:
 - (i) the tax on income of legal persons;
 - (ii) the tax on income of individuals;(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
 - b) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, the territory of Slovenia, including the sea area, sea bed and sub-soil adjacent to the territorial sea, over which Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic legislation and international law;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Slovenia, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Korea: the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;

- (ii) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;
 - i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts in the territory of a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it

were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributable to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by:

a) in the case of Korea:

- (i) the Government of the Republic of Korea;
- (ii) any political subdivision and local authority;
- (iii) the Bank of Korea;
- (iv) the Korea Export Insurance Corporation;
- (v) any institution performing functions of a governmental nature as may be agreed from time to time between the Contracting States;

b) in the case of Slovenia:

- (i) the Government of the Republic of Slovenia;
- (ii) any political subdivision and local authority;
- (iii) Central Bank of Slovenia;
- (iv) Slovene Export Company;
- (v) any institution performing functions of a governmental nature as may be agreed from time to time between the Contracting States;

shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, 14 or 15, as the case may be.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or

- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payment arise from sources outside that State.

Article 21

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. A resident of the Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other similar institution, situated in the other Contracting State and recognised by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In Korea:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of the tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof);

- a) Where a resident of Korea derives income from Slovenia which may be taxed in Slovenia under the laws of Slovenia in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of the Slovenian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;

- b) Where the income derived from Slovenia is a dividend paid by a company which is a resident of Slovenia to a company which is a resident of Korea which owns not less than 10 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Slovenian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Slovenia:

- a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, Slovenia shall allow as deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income taxed paid in Korea.
Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, to the income which may be taxed in Korea.
- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Slovenia is exempt from tax in Slovenia, Slovenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting state, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceeding or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied.
2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the receipt of the last notification referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.

Article 29
TERMINATION

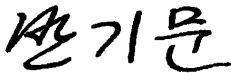
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

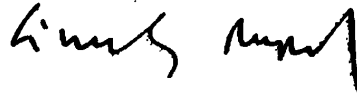
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Seoul, this 25th day of April 2005, in the Korean, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA



PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Republic of Korea and the Republic of Slovenia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

Ad Article 13, paragraph 2

In the case of Slovenia, it is understood that the term "shares" includes also any other interest in a company.

Ad Article 16

In the case of Slovenia, it is understood that the term "member of the board of directors" means a member of a board of directors (član uprave) or a supervisory board (član nadzornega sveta).

Ad Article 19

The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration or pensions paid by:

- a) in Korea:
the Bank of Korea, the Korea Export Insurance Corporation and the Korea Trade-Investment Promotion Agency and any institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- b) in Slovenia:
any institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Seoul, this 25th day of April 2005, in the Korean, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

반기문

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA

L. metko

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 슬로베니아공화국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국과 슬로베니아공화국은 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세 방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세, 기업이 지불하는 총 임금이나 급여에 대한 조세, 자본상각에 대한 조세를 포함하여 총 소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는

(1) 소득세

(2) 법인세

(3) 농어촌특별세

(4) 주민세

(이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 슬로베니아에 있어서는

(1) 법인소득세

(2) 개인소득세

(이하 “슬로베니아의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 또한 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법에서 이루어진 중요 개정사항을 서로 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 이 협약의 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
 - 가. “한국”이라 함은 대한민국을 의미하고, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 대한민국 영토를 의미하며, 대한민국의 영해를 포함하고, 수역·해저·하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.
 - 나. “슬로베니아”라 함은 슬로베니아공화국을 의미하고, 지리적 의미로 사용되는 경우에는 슬로베니아 영토를 의미하며, 슬로베니아의 주권적 권리 또는 관할권이 슬로베니아의 국내법과 국제법에 따라 행사될 수 있는 지역으로 해역·해저·하층토 및 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.
 - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 슬로베니아를 의미한다.
 - 라. “인”이라 함은 개인·법인 및 그 밖의 인적단체를 포함한다.
 - 마. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 의미한다.
 - 바. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 의미한다.
 - 사. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업체가 운영하는 선박이나 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국 내의 장소에만 운항되는 경우를 제외한다.
 - 아. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 의미한다.
 - (1) 한국에 관하여서는 재정경제부장관 또는 그의 수권대리인
 - (2) 슬로베니아에 관하여서는 슬로베니아공화국의 재무부 또는 그 수권대리인

자. “국민”이라 함은 다음을 의미한다.

(1) 일방체약국의 국적을 소유한 개인

(2) 일방체약국에서 유효한 법률에 의하여 그러한 지위를 부여받은
법인·조합 또는 협회

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서, 이 협약에 정의되어 있지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한 이 협약이 적용되는 조세의 목적상 동 체약국의 적용 당시의 법이 정하는 의미를 가지며, 그 일방체약국의 적용 가능한 세법에 따른 의미는 동 체약국의 다른 법에 따른 의미보다 우월하다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 주소, 거주지, 본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 그 국가에서 납세의무가 있는 자를 말하며, 또한 그 국가 및 그 국가의 일체의 정치적 하부조직이나 지방자치단체를 포함한다. 그러나 이 용어는 동 체약국 내 원천으로부터 발생한 소득에 대하여만 동 체약국에서 납세할 의무가 있는 사람은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자인 경우 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 국가의 거주자로 본다. 개인이 양국 모두에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우 개인은 그의 인적·경제적 관계가 더 밀접한 국가(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

나. 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 국가를 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에서도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우 동 개인은 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.

다. 개인이 일상적 거소를 양국 모두에 두고 있거나 또는 어느 국가에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.

라. 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 양 국가 중 어느 한 국가의 국민도 아닌 경우 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 이 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우 동 인은 그 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.

제 5 조 고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 한 기업의 사업이 전적으로 혹은 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 의미한다.

2. “고정사업장”은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산, 유정 혹은 가스정, 채석장, 또는 그 밖의 천연자원의 채취장소

3. 건축현장, 건설·조립·설치공사 또는 이와 관련된 감독 활동은 그러한 현장·공사 또는 활동이 일방체약국의 영토에서 12월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 이 조 상기 항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음의 것을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업에 속하는 제화나 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용

- 나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하여 그 기업에 속한 재화나 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 그 기업소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위하여 예비적 또는 보조적인 성격의 그 밖의 활동만을 수행할 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 위 가목·내지 마목에 언급된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 외의 인이 한 기업을 위하여 활동하고 일방체약국에서 그 기업 명의의 계약 체결권을 가지고 그 권한을 상시 행사하는 경우 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 대하여 그 국가에 고정사업장을 가진 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이·일정사업장소를 통하여 행하여진다고 하더라도 고정된 장소가 고정사업장으로 간주하지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 기업이 일방체약국에서 증개인·일반위탁매매인 또는 그 밖의 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는 기업이 그 체약국에 고정사업장을 가진 것으로 보지 아니한다. 다만, 그러한 인이 사업을 통상적 방식으로 경영하는 경우에 한한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자이거나 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 영위하는 법인을 지배하거나 또는 그에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장이 되지 아니한다.

제 6 조

부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국 내에 소재하는 부동산으로부터 수취하는 소득(농업 또는 산림소득을 포함한다)에 대하여는 그 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 규정하는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산·농업과 임업에 사용되는 건축과 장비·토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리·부동산의 용익권 그리고 광산·광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박·보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인직용역을 수행하기 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤은, 기업이 타방체약국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 영위하지 아니하는 한 일방체약국에서만 과세된다. 동 기업이 전술한 바와 같이 사업을 영위하는 경우에는 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로 일방체약국의 기업이 타방체약국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 영위하는 때에 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비나 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 경영의 목적을 위하여 발생된 경비는 그 고정사업장이 소재하는 국내 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 일방체약국에서 관례로 되어 있는 한 제2항의 어떠한 규정도 동 일방체약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구입한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 전항들의 목적상 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 같은 방법으로 결정된다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 제 조항에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우 그 다른 조항들의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 일방체약국의 기업이 국제운수에 선박·항공기를 운항함으로써 발생하는 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,
나. 같은 인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위 어느 경우에 있어서도 두 기업들 간의 상업상 또는 재정상 관계에 있어 독립기업 간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방 기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 일방 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 가산하여 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함되는 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립적인 기업 간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 이윤이라면, 타방체약국은 그러한 이윤에 대한 동 타방체약국의 과세액을 조정하는 것이 정당하다고 간주되는 경우 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협약의 다른 조항도 적절히 고려되어야 하며, 양 체약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 서로 협의한다.

제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 일방체약국에서도 동 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 적어도 25퍼센트 이상 직접적으로 보유하고 있는 법인인 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 배당총액의 15퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식·발기인주 또는 이윤에 참여하는 채권이 아닌 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득 및 배당을 지급하는 법인이 거주자인 제약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방제약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방제약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 타방제약국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한, 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 일방제약국의 거주자인 법인이 타방제약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방제약국은 그러한 배당이 동 타방제약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방제약국 내에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 해당 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며 지급된 배당 또는 유보이윤이 동 타방제약국에서 발생한 이윤 또는 소득의 전부 또는 일부를 구성한다 할지라도 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상이 되게 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방제약국에서 발생하여 타방제약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 타방제약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 이러한 이자는 그 이자가 발생하는 제약국에서 자국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 그러한 이자의 수익적 소유자가 타방제약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약국에서 발생하고 다음 각목이 취득하는 이자의 경우 일방채약국의 조세로부터 면제된다.

가. 한국의 경우

- (1) 대한민국정부
- (2) 일체의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체
- (3) 한국은행
- (4) 한국수출보험공사
- (5) 양 채약국이 수시로 합의하는 정부 성격의 기능을 수행하는 일체의 기관

나. 슬로베니아의 경우

- (1) 슬로베니아공화국정부
- (2) 일체의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체
- (3) 슬로베니아 중앙은행
- (4) 슬로베니아 수출회사
- (5) 양 채약국이 수시로 합의하는 정부 성격의 기능을 수행하는 일체의 기관

4. 이 조에서 “이자”라 함은, 저당권에 의한 담보여부나 채무자의 이윤에 대한 참가권을 수반하는지 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권·채권·회사채 소득 및 이들 정부증권·채권·회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 이 조의 목적상 지급연체로 인한 과태료는 이자로 보지 아니한다.

5. 제1항과 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 영위하거나 타방채약국 내에 소재하는 고정시설로부터 독립된 인적용역을 수행하고 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

6. 이자의 그 지급인이 일방채약국의 거주자인 경우 그 이자는 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 일방채약국의 거주자인지 여부와 상관없이 동 인이 일방채약국에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발

생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 이자가 그 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 그 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자 간의 특수 관계로 인하여, 이자의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 사이에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급금의 초과분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방계약국에서 발생하고 수익적 소유자가 타방계약국의 거주자인 사용료는 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 계약국에서도 자국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 동 사용료의 수익적 소유자가 타방계약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 그러한 사용료 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름을 포함한 문학·예술 또는 과학 작품의 저작권, 특허권, 상표권, 의장이나 신안, 도면, 비밀공식이나 비밀공정의 사용 및 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방계약국 내에 있는 고정사업장을 통하여 사업을 영위하거나 타방계약국 내에 있는 고정시설로부터 동 타방계약국 내에서 독립된 인적용역을 수행하고 그 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인 경우에는 그 사용료가 동 체약국에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동 인이 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 일방체약국 내에 가지고 있고, 또한 그 사용료가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생한 것으로 본다.

6. 사용료 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자 간의 특수 관계로 인하여 동 사용료 금액이 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의 되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조

양도소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국 내에 소재하는 제6조에 언급된 부동산의 양도로부터 얻는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재한 부동산으로부터 직접 또는 간접적으로 가치의 50퍼센트를 초과하여 주식을 양도하여 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 구성하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득, 독립된 인적용역의 수행 목적상 일방체약국의 거주자가 이용할 수 있는 타방체약국 내의 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득 또는 그러한 고정사업장(단독으로 혹은 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

4. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기 및 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 얻는 소득에 대하여는 해당 운수기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

5. 제1항 내지 제4항에서 언급된 재산 외의 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 그 밖의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 그가 자신의 활동을 수행할 목적으로 타방체약국 내에 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지는 경우가 아니면 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우 그 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 한하여 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 과학·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적용역

1 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 수취하는 급여·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한 그 일방체약국에서만 과세된다. 만약 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 그로부터 발생하는 보수에 대하여는 타방체약국에서 과세될 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고 일방체약국의 거주자에 의하여 타방체약국에서 수행된 고용과 관련하여 취득되는 보수에 대하여는 다음의 경우 일방체약국에서만 과세된다.

가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12월 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 통산한 기간동안 타방체약국에 체류하고,

나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 타방채약국 내에 고용주가 가지고 있는 ⅹ 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에 불구하고 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회원의 구성원 자격으로 취득하는 이사수당 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 연예인 및 운동가

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가 같은 예능인 또는 체육인으로서 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행하는 인적활동으로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세될 수 있다.

2. 예능인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 발생되지 아니하고 다른 사람에게 발생되는 경우에, 그 소득에 대하여는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 그 예능인이나 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 연예인 및 운동가가 일방채약국에서 수행한 활동으로부터 발생한 소득에 대하여 그 일방채약국으로의 방문이 타방채약국 정부나 정치적 하부조직 또는 지방자치단체의 공공기금으로부터 전적인 또는

대부분의 지원을 받는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우 해당 소득은 사안에 따라 제7조·제14조 또는 제15조의 규정에 의하여 과세된다.

제 18 조 연 금

1. 제19조제2항의 규정에 의하여 과거의 고용에 대한 대가로 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금이나 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정에 불구하고 일방체약국의 사회보장법률 하에서 지급되는 연금 및 그 밖의 지급금에 대하여는 그 일방체약국에서 과세될 수 있다.

제 19 조 정부용역

1. 가. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 제공된 용역과 관련하여 그 국가 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 외의 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세된다.

나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 그러한 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

(1) 동 타방체약국의 국민인 자 또는,

(2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 그 국가 또는 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 지급하거나 조성한 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세된다.

나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금은 등 타방체약국에서만 과세된다.

3. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수 그리고 연금에 대하여는 제15조·제16조·제17조 및 제18조의 규정을 적용한다.

제 20 조 학 생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 등 일방체약국에 체재하는 학생 또는 훈련생이 자신의 생계유지·교육 또는 훈련의 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한 등 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

제 21 조 교수 및 교사

1. 타방체약국의 거주자이면서 일방체약국 내에 소재하고 일방체약국의 정부에 의하여 공인된 종합대학·단과대학·학교 또는 그 밖의 유사한 교육기관의 초청으로 강의 또는 연구만을 목적으로 등 일방체약국에 도착한 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 등 일방체약국을 일시적으로 방문하는 개인은 그러한 강의나 연구에 대한 보수에 대하여 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

2. 제1항의 규정은 공공의 이익이 아닌 주로 특정인 또는 특정인들의 사익을 주목적으로 하여 수행된 연구로부터의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 22 조 그 밖의 소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 일방체약국 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에서 그곳에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 동 타방체약국에서 그곳에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적인 인적용역을 수행하고, 또한 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

제 23 조 이중과세방지

이중과세는 다음과 같이 회피된다.

1. 한국의 경우

한국 외의 국가에서 납부하는 조세에 대한 한국 조세의 세액공제에 관한 한국 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로

가. 한국의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 슬로베니아 법에 따라 슬로베니아에서 과세되는 소득을 슬로베니아에서 취득하는 경우, 당해 소득과 관련하여 납부할 슬로베니아의 조세는 당해 거주자에게 부과되어 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 동 공제금액은 세액공제 전에 당해 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 조세액을 초과하지 아니한다.

나. 슬로베니아에서 취득하는 소득이, 슬로베니아의 거주자인 법인이 그 법인의 총 발행주식의 적어도 10퍼센트 이상을 소유하고 있는 대한민국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당인 경우, 세액공제를 함에 있어서 그 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 그 법인이 납부한 슬로베니아의 조세를 고려한다.

2. 슬로베니아의 경우

가. 슬로베니아의 거주자가 이 협약의 규정에 의하여 대한민국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하거나 자본을 소유한 경우, 슬로베니아는 당해 거주자의 소득에 대한 슬로베니아의 조세로부터 대한민국에서 납부된 조세에 상당하는 금액의 공제를 허용한다.

그러나 동 공제는 세액공제 전에 당해 소득에 대하여 적절하게 산출된 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.

나. 슬로베니아의 거주자가 취득한 소득이 이 협약의 규정에 따라 슬로베니아 조세로부터 면제되는 경우, 슬로베니아는 그 거주자의 잔여 소득에 대한 세액계산에 있어서 그 면제된 소득을 고려할 수 있다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 타방체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 동 타방체약국 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 일체의 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에 불구하고 일방체약국 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 사람에게도 적용된다.

2. 일방체약국의 거주자이면서 시민권이 없는 인은 타방체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 동 타방체약국 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 일체의 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국 내에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 타방체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조제1항· 제11조제7항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 그 밖의 지급금은, 동 기업의 과세이윤 결정상 동 이자·사용료 및 그 밖의 지급금이 동 일방체약국 거주자에게 지급되었을 때와 같은 조건으로 공제된다.

5. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 지배될 경우, 그 기업은 동 일방체약국 내에서 다른 유사한 동 일방체약국의 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다.

6. 제2조의 규정에 불구하고 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

제 25 조 상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 양 체약국의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국 또는 동 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 동 이의가 정당한 것으로 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 합의된 일체의 사항은 양 체약국의 국내법에 명시된 시한에 불구하고 이행되어야 한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용상 발생하는 어려움 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들이 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조

정보교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약에 반하지 아니하는 한 이 협약의 규정 또는 양 체약국, 그 정치적 하부조직 또는 그 지방자치단체에 의하여 부과되는 모든 종류와 명칭의 조세에 관한 국내법상의 제 규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조와 제2조의 규정에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하게 되는 일체의 정보는 동 체약국의 국내법에 의하여 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 위에서 언급된 조세에 대한 부과·징수 또는 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 그러한 정보를 사용하여야 한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정에 따라 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행과 모순되는 행정조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보의 제공 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보의 제공

제 27 조
외교관 및 영사관

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 규정에 의거한 외교관 또는 영사관의 제정상 특권에 영향을 주지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 체약국은 이 협약의 발효를 위하여 필요한 법적 절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 상호 서면으로 통보한다.

2. 이 협약은 제1항에 언급한 최종 통지가 접수된 날부터 15일째 되는 날에 발효하며, 이 협약의 규정은 다음에 대하여 효력을 발생한다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 다음 연도 1월 1일부터의 과세분

나. 그 밖의 조세에 관하여는 이 협약이 발효되는 다음 연도 1월 1일부터 개시되는 과세연도분

제 29 조
종 료

이 협약은 양 체약국 중 일방에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 어느 일방체약국은 이 협약의 발효일부터 5년 후 특정 연도 말의 최소한 6월 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 종료통지를 함으로써 이 협약을 종료시킬 수 있다. 이 경우 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

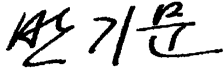
가. 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세분

나. 그 밖의 소득에 대한 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터 개시하는 과세연도분

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2005년 4월 25일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·슬로베니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



슬로베니아공화국을 대표하여



의 정 서

금일 대한민국과 슬로베니아공화국 간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약에 서명함에 있어서, 아래 서명자는 다음 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 구성함에 합의하였다.

제13조제2항에 관하여

슬로베니아의 경우, “주식”이라 함은 법인에 있어서 그 밖의 지분을 포함하는 것으로 양해한다.

제16조에 관하여

슬로베니아의 경우, “이사회 구성원”이라 함은 이사회 또는 감독위원회의 구성원을 의미하는 것으로 양해한다.

제19조에 관하여

이 조 제1항·제2항 및 제3항의 규정은 다음의 기관에 의하여 지급되는 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수 또는 연금에 대하여도 동일하게 적용된다.

가. 대한민국의 경우

한국은행, 한국수출보험공사, 대한무역투자진흥공사 및 양 체약국의 권한있는 당국 간에 교환되는 서면에 의하여 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 일체의 기관

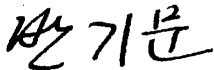
나. 슬로베니아의 경우

양 체약국의 권한있는 당국 간에 교환되는 서면에 의하여 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 일체의 기관

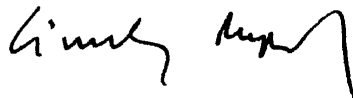
이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

2005년 4월 25일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·슬로베니아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



슬로베니아공화국을 대표하여



[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**KONVENCIJA
MED
REPUBLIKO KOREJO
IN
REPUBLIKO SLOVENIJO
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ
V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA**

Republika Koreja in Republika Slovenija sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka,

sporazumeli:

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek ali na sestavine dohodka, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih izplačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Koreji:

- (i) davek od dohodka,
 - (ii) davek od dohodka pravnih oseb,
 - (iii) posebni davek za razvoj podeželja in
 - (iv) lokalni davek
- (v nadaljevanju "korejski davek").

b) v Sloveniji:

- (i) davek od dohodka pravnih oseb,
 - (ii) davek od dohodka posameznikov
- (v nadaljevanju "slovenski davek");

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

3. člen

SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz »Koreja« pomeni Republiko Korejo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Republike Koreje, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim območjem ob teritorialnem morju Republike Koreje, na katerem lahko Republika Koreja izvaja svoje suverene pravice ali jurisdikcijo v zvezi z vodami, morskim dnom in podzemljem ter njihovimi naravnimi viri;

- b) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnom in podzemljem ob teritorialnem morju, na katerem lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo domačo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- c) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita, kot zahteva sobesedilo, Korejo ali Slovenijo;
- d) izraz "oseba" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;
- g) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje države pogodbenice, razen če se z ladjo ali letalom ne opravljajo prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;
- h) izraz "pristojni organ" pomeni:
 - (i) v Koreji ministra za finance in gospodarstvo ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
 - (ii) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;
- i) izraz "državljan" pomeni:
 - (i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
 - (ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje države pogodbenice.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po zakonodaji te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. člen

REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, kraja ustanovitve, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo, katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

- a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);
- b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;
- c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

- d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.
3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. člen

STALNA POSLOVNA ENOTA

1. V tej konvenciji izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno poteka poslovanje podjetja.
2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:
- a) sedež uprave,
 - b) podružnico,
 - c) pisarno,
 - d) tovarno,
 - e) delavnico in
 - f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.
3. Gradbišče ali projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost na ozemlju države pogodbenice traja več kot dvanajst mesecev.
4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:
- a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
 - b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;
 - c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;
 - d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;
 - e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;
 - f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.
5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.
6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

6. člen

DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga ima po zakonodaji države pogodbenice, v kateri je zadevna nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v namen ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja in za dohodek iz nepremičnin, ki se uporabljajo za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen

POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen

LADIJSKI IN LETALSKI PREVOZ

1. Dobiček podjetja države pogodbenice iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevozni agenciji.

9. člen

POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

- a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

In v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

- a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;
- b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

11. člen

OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in jih dobi:

- a) v Koreji:
 - (i) Vlada Republike Koreje;
 - (ii) katera koli politična enota ali lokalna oblast;
 - (iii) Banka Koreje;
 - (iv) Korejska družba za zavarovanje izvoza;
 - (v) ustanova, ki opravlja javno službo, kot se lahko občasno dogovorita državi pogodbenici;

- b) v Sloveniji:
- (i) Vlada Republike Slovenije;
 - (ii) katera koli politična enota ali lokalna oblast;
 - (iii) Banka Slovenije;
 - (iv) Slovenska izvozna družba;
 - (v) ustanova, ki opravlja javno službo, kot se lahko občasno dogovorita državni pogodbenik;

oproščene davka v prvi omenjeni državi.

4. Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. člen

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in katerih upravičeni lastnik je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska takih licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

13. člen

KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic, katerih vrednost v več kot 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnin v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki se nanašajo na stalno bazo, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem) ali take stalne baze, se lahko obdavči v tej drugi državi.

4. Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je podjetje.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je seba, ki odtuji premoženje.

14. člen

SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga dobi posameznik, ki je rezident države pogodbenice, iz poklicnih storitev ali drugih samostojnih dejavnosti, se obdavči samo v tej državi, razen če nima stalne baze, ki mu je

redno na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje njegovih dejavnosti. Če ima tako stalno bazo, se dohodek lahko obdavči v drugi državi, a samo toliko dohodka, kot se pripiše tej stalni bazi.

2. Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen

ODVISNE OSEBNE STORITVE

1. Ob upoštevanju določb 16., 18., 19., 20. in 21. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in
- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim podjetje države pogodbenice opravlja prevoze v mednarodnem prometu, obdavči samo v tej državi.

16. člen

PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

17. člen

UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec/ kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči v skladu z določbami 7., 14. ali 15. člena, odvisno od primera.

18. člen

POKOJNINE

1. Ob upoštevanju določb drugega odstavka 19. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se plačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se lahko pokojnine in druga plačila, ki se izplačujejo v skladu z zakonodajo o socialnem varstvu države pogodbenice, obdavčijo v tej državi.

19. člen

DRŽAVNA SLUŽBA

1.
 - a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.
 - b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:
 - (i) je državljan te države ali
 - (ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.
2.
 - a) Vsaka pokojnina, ki jo plača država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast ali ki se plača iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.
 - b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

20. člen

ŠTUDENTI

Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

21. člen

PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici za obdobje, ki ni daljše od dveh let od datuma prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico, samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, se v tej drugi državi pogodbenici ne obdavči za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

2. Izjema po prvem odstavku se za prejemke za raziskovanje ne prizna, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

22. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali v tej drugi državi opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

23. člen

ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

Dvojno obdavčevanje se odpravi tako:

1. V Koreji:
ob upoštevanju določb korejske davčne zakonodaje o znesku davka, ki se plača v kateri koli državi razen Koreje in za katerega se lahko zniža korejski davek (kar ne vpliva na splošno načelo):
 - a) kadar rezident Koreje dobi dohodek iz Slovenije, ki se po slovenski zakonodaji in v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, se znesek slovenskega davka od tega dohodka dovoli kot znižanje korejskega davka, ki ga plača ta rezident. Znesek znižanja pa v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela korejskega davka, ki je bil izračunan pred znižanjem, pripisanim temu dohodku;
 - b) kadar je dohodek, dobljen iz Slovenije, dividenda, ki jo plača družba, ki je rezident Slovenije, družbi, ki je rezident Koreje in ima v lasti najmanj 10 odstotkov delnic, ki jih je izdala ta družba, se za znižanje upošteva slovenski davek, ki ga družba plača od dobička, iz katerega se plačajo dividende.
2. V Sloveniji:
 - a) kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Koreji, Slovenija dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Koreji.

Tak odbitek pa ne sme presegati tistega dela davka od dohodka, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku, ki se lahko obdavči v Koreji;
 - b) kadar je v skladu s katero koli določbo konvencije dohodek, ki ga dobi rezident Slovenije, oproščen davka v Sloveniji, lahko Slovenija pri izračunu davka od preostalega dohodka tega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek.

24. člen

ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.
2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, v nobeni državi pogodbenici ne smejo biti zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva.

3. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in zmanjšanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

4. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

6. Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi ugovor upravičen in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

26. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na tej podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega stavka. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

- a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,
- b) da prisrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,
- c) da prisrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

27. člen

ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nobena določba te konvencije ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništav ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

28. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici druga drugo pisno obvestita po diplomatski poti, da so končani postopki, ki se po njunem pravu zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije.

2. Konvencija začne veljati petnajsti dan po datumu prejema poznejšega od uradnih obvestil iz prvega odstavka, njene določbe pa se uporabljajo:

- a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za zneske, plačane prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija;
- b) v zvezi z drugimi davki za davčno leto, ki se začne prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija.

29. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

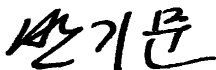
Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petih letih od datuma začetka veljavnosti konvencije. V takem primeru se konvencija preneha uporabljati:

- a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za zneske, plačane prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo;
- b) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v ...*Seul*..... dne *25.4.* 2005 v korejskem, slovenskem in angleškem jeziku pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO KOREJO



ZA REPUBLIKO SLOVENIJO



Protokol

Ob podpisu konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, ki je bila danes podpisana med Republiko Korejo in Republiko Slovenijo, sta se podpisana sporazumela, da so te določbe sestavni del konvencije:

K drugemu odstavku 13. člena

Razume se, da za Slovenijo izraz "delnice" vključuje tudi kakršen koli drug delež v družbi.

K 16. členu

Razume se, da za Slovenijo izraz "član uprave" pomeni člana uprave ali člana nadzornega sveta.

K 19. členu

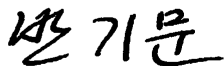
Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za plače, mezde in podobne prejemke ali pokojnine, ki jih plačajo:

- a) v Koreji:
Banka Koreje, Korejska družba za zavarovanje izvoza, Korejska agencija za spodbujanje poslovnih naložb in katera koli ustanova, ki opravlja javno službo, kot je navedena in potrjena v pismih, ki jih izmenjata pristojna organa držav pogodbenic;
- b) v Sloveniji:
katera koli ustanova, ki opravlja javno službo, kot je navedena in potrjena v pismih, ki jih izmenjata pristojna organa držav pogodbenic.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO v dveh izvirnikih v Seulu..... dne 25.4.2005 v korejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO KOREJO



ZA REPUBLIKO SLOVENIJO



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République de Corée et la République de Slovénie, désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception de tels impôts.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur la totalité ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt spécial en faveur du développement rural; et
- iv) l'impôt sur les habitants;

(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) Dans le cas de la Slovénie :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes morales;
- ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après dénommés « impôt slovène »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale, et toute autre zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée dans laquelle celle-ci peut exercer des droits souverains ou une juridiction sur les eaux, les fonds marins et leur sous-sol, et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Slovénie » désigne la République de Slovénie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la Slovénie, y compris la zone maritime, les fonds marins et le sous-sol adjacents à la mer territoriale sur lesquels la Slovénie peut exercer ses droits souverains et sa juridiction conformément à sa législation nationale et au droit international;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou la Slovénie;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) en Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé;

ii) en Slovénie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son siège social ou de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Elle ne désigne cependant pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui y trouvent leur source.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est considérée comme un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance s'y rapportant ne constituent un établissement stable que si ce chantier, ce projet ou ces activités sont d'une durée supérieure à 12 mois sur le territoire d'un État contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice cumulé d'activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels

s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale exerçant des activités opérationnelles.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices s'il l'estime justifié. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et perçus :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) par le Gouvernement de la République de Corée;
- ii) par une subdivision politique ou une collectivité locale;
- iii) par la Banque de Corée;
- iv) par la Société coréenne d'assurance à l'exportation;
- v) par une autre institution à caractère public dont peuvent convenir les États contractants à tout moment,

b) Dans le cas de la Slovénie :

- i) par le Gouvernement de la République de Slovénie;
- ii) par une subdivision politique ou une collectivité locale;
- iii) par la Banque centrale de Slovénie;
- iv) par la société slovène d'exportation;
- v) par une autre institution à caractère public dont peuvent convenir les États contractants à tout moment;

sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien

générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant obtient de la cession d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de la cession de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils sont imposables dans ce dernier.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée,

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus d'activités exercées par un artiste du spectacle ou un sportif dans un État contractant si la visite dans cet État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics de l'autre État contractant ou

d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans un tel cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, 14 ou 15, comme il convient.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qui ne sont pas des pensions et sont payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) possède la nationalité de cet État; ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, sa subdivision ou sa collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, qui sont payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Professeurs et chercheurs

1. Un résident d'un État contractant qui, sur invitation d'une université, d'une faculté, d'une école ou de tout autre établissement similaire se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant et reconnu par le Gouvernement de cet autre État contractant, séjourne temporairement dans ce dernier dans le seul but d'enseigner ou de mener des travaux de recherche, ou pour les deux raisons, dans l'établissement d'enseignement en question est, pour une période n'excédant pas deux ans à compter de sa première visite dans cet autre État contractant, exonéré d'impôt dans cet autre État contractant à l'égard de la rémunération qu'il perçoit de ces activités d'enseignement ou travaux de recherche.

2. Aucune exonération n'est accordée en vertu du paragraphe 1 à l'égard des rémunérations des travaux de recherche si ces derniers sont menés non pas dans l'intérêt public mais dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée comme suit :

1. Dans le cas de la Corée :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (qui n'affectent pas le principe général ici posé),

a) Lorsqu'un résident de Corée perçoit des revenus en provenance de Slovaquie qui sont imposables en Slovaquie conformément à la législation slovaque et aux dispositions de la présente Convention, le montant de l'impôt slovaque dû au titre de ces revenus est imputé sur l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la part de l'impôt coréen, tel que calculé avant l'imputation, correspondant à ces revenus;

b) Lorsque le revenu provenant de Slovaquie est un dividende payé par une société qui est un résident de Slovaquie à une société qui est un résident de Corée et qui détient au moins 10 % du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt slovaque dû par la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. Dans le cas de la Slovénie :

a) Lorsqu'un résident de Slovénie reçoit des revenus ou possède du capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, la Slovénie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Corée. Cette déduction ne peut toutefois dépasser la part de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Corée;

b) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident de Slovénie reçoit sont exonérés d'impôt dans cet État, la Slovénie peut toutefois, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujetties dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des États contractants relatif aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour leur compte ou pour le compte de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts et par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur le quinzième jour après réception de la dernière notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants dus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois donné par la voie diplomatique avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de s'appliquer :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants dus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 25 avril 2005, en langues coréenne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour la République de Slovénie :

[DIMITRIJ RUPEL]

PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre la République de Corée et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, lesquelles font partie intégrante de la Convention.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 :

Dans le cas de la Slovénie, il est entendu que le terme « actions » comprend également toute autre participation dans une société.

En ce qui concerne l'article 16 :

Dans le cas de la Slovénie, il est entendu que l'expression « membre du conseil d'administration » désigne un membre d'un conseil d'administration (« član uprave ») ou d'un conseil de surveillance (« član nadzornega sveta »).

En ce qui concerne l'article 19 :

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de cet article s'appliquent de même en ce qui concerne les salaires, traitements et autres rémunérations similaires ou pensions versés par :

a) Dans le cas de la Corée :

la Banque de Corée, la Société coréenne d'assurance à l'exportation et l'Organisme coréen de promotion du commerce et de l'investissement et toute institution à caractère public dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres;

b) Dans le cas de la Slovénie :

les institutions à caractère public dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 25 avril 2005, en langues coréenne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour la République de Slovénie :

[DIMITRIJ RUPEL]

No. 49774

**Republic of Korea
and
Sri Lanka**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Colombo, 1 August 2003

Entry into force: *1 August 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Sri Lanka**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Colombo, 1^{er} août 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49775

**Republic of Korea
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine on visa-free travels for holders of diplomatic passports. Kyiv, 25 May 2006

Entry into force: *15 September 2006, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des ministres de l'Ukraine relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Kiev, 25 mai 2006

Entrée en vigueur : *15 septembre 2006, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON
VISA-FREE TRAVELS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

With a view to developing friendly relations between the two States, and

Desiring to strengthen political, economic, trade, scientific and technical and cultural relations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Nationals of the States of each Party who possess valid diplomatic passports shall be permitted to enter, stay in, exit from and transit through the territory of the State of the other Party without visas.

Article 2

1. Nationals referred to in Article 1 of this Agreement shall be permitted to stay without visas in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days.

2. Extensions of the term of their stay may be granted by the competent authorities of the receiving State on the basis of a diplomatic note by the diplomatic mission or consular post of the sending State.

Article 3

1. Nationals of the State of one Party who possess valid diplomatic passports,

being members of that Party's diplomatic mission or consular post in the territory of the State of the other Party, shall be permitted to enter, exit from or stay in the territory of the State of the other Party during the entire term of their official stay without visas.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to nationals of the State of one Party, possessing valid diplomatic passports, who are members of the official mission of their State to international organizations located in the territory of the State of the other Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the family members of the above-mentioned nationals (spouse, children and/or parents, as well as other individuals that form part of their household and are their dependants), possessing valid diplomatic passports, and living with them during the term of their official stay.

4. The Embassy of the sending State shall inform in advance the Foreign Ministry of the receiving State of the arrival of the persons mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article at their place of work in the territory of the receiving State and of their final departure from the receiving State.

Article 4

Nationals of the State of one Party to whom this Agreement applies shall be permitted to enter, exit from and transit through the territory of the State of the other Party through any border check points open to international traffic.

Article 5

1. Nationals of the State of each Party, referred to in Articles 1 to 3 of this Agreement, shall, during their stay in the territory of the State of the other Party, observe its laws and regulations in force.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to deny entry to or reduce the period of stay in territory of its State to nationals of the State of the other Party who are *persona non grata* under the laws and regulations in force in the territory of the State of the receiving Party.

Article 6

Nationals of the State of either Party, in case of the loss of their diplomatic passports in the territory of the State of the other Party, shall immediately inform the competent authorities of the receiving State.

Article 7

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their diplomatic passports within thirty (30) days of the date of signature of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards to their diplomatic passports no later than thirty (30) days before the entry into force of the changes.

Article 8

1. Either Party, for the purpose of security, public health or observance of the public order may temporarily suspend this Agreement in whole or in part.

2. The introduction of a suspension or the lifting thereof, shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

Article 9

The provisions of this Agreement may be amended or supplemented with the mutual consent of Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of receipt of the last notification in which the Parties communicate to each other the fulfillment of their respective internal requirements for its entry into force. It shall remain in force for an indefinite term.

2. Either Party may terminate this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The termination shall take effect ninety (90) days after the receipt of the notification by the other Party.

IN WITNESS OF WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT ~~Kyiv~~ on ~~twentieth~~ ^{twentieth} May 2006, in two copies each in Korean, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

리 승철

FOR THE CABINET OF MINISTERS
OF UKRAINE



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우크라이나 내각 간의
외교관여권 소지자를 위한 사증면제 여행에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 내각(이하 “당사국”이라 한다)은,
두 국가 간 우호관계 증진을 목표로,
정치, 경제, 무역, 과학·기술 및 문화관계를 강화하기를 희망하며,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관여권을 소지한 각 당사국의 국민은 사증 없이 타방 당사국의 영토에 입국, 체류, 출국 및 경유하는 것이 허용된다.

제 2 조

1. 이 협정 제1조에 규정된 국민은 90일을 초과하지 아니하는 기간 동안 사증 없이 타방 당사국 영토 안에서 체류하는 것이 허용된다.
2. 체류 기간의 연장은 파견국의 외교공관 또는 영사관의 외교 공한에 근거하여 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 허용될 수 있다.

제 3 조

1. 유효한 외교관여권을 소지하고 타방 당사국의 영토 안에서 외교공관 또는 영사관의 구성원인 일방 당사국의 국민은 공식 체류기간동안 사증 없이 타방 당사국의 영토에 입국, 출국 또는 체류하는 것이 허용된다.
2. 이 조 제1항의 규정은 유효한 외교관여권을 소지하고 타방 당사국의 영토 안에 위치한 국제기구의 국가 공식 대표부의 구성원인 일방 당사국의 국민에게도 적용된다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 유효한 외교관여권을 소지하고 공식 체류기간 동안 동거하는 상기 언급된 국민의 가족(배우자, 자녀, 부모 및 그와 동일한세대를 구성하고 피부양인인 여타 개인)에게도 적용된다.

4. 파견국의 대사관은 이 조 제1항 내지 제3항에 규정된 자에 대한 접수국 영토 내 근무지에의 입국 및 접수국으로부터의 최종 출국을 접수국 외교부에 사전 통보하여야 한다.

제 4 조

이 협정이 적용되는 일방 당사국의 국민은 국제통행을 위하여 개방된 모든 국경 검색 지점을 통하여 타방 당사국의 영토를 입국, 출국 및 경유하는 것이 허용된다.

제 5 조

1. 이 협정 제1조 내지 제3조에서 규정하고 있는 일방 당사국의 국민은 타방 당사국의 영토에 체류하는 동안 시행 중인 법과 규정을 준수하여야 한다.

2. 이 협정은 접수국의 영토에 시행 중인 법과 규정에 의하여 외교상 기피인물인 타방 당사국의 국민을 자국 영토상 입국을 거절하거나 체류기간을 단축시킬 수 있는 각 당사국의 권리를 제한하지 아니한다.

제 6 조

각 당사국의 국민이 타방 당사국의 영토에서 외교관여권을 분실한 경우 접수국의 권한 있는 당국에 즉시 통보하여야 한다.

제 7 조

1. 당사국은 외교관여권 건본을 이 협정을 체결한 날로부터 30일 이내에 외교경로를 통하여 교환하여야 한다.
2. 당사국은 외교관여권에 대한 변경이 있을 경우 변경사항이 발효되기 최소 30일 전에 외교경로를 통하여 상호 통보하여야 한다.

제 8 조

1. 각 당사국은 안보, 공중보건 또는 공공질서의 준수를 위하여 이 협정의 전부 또는 일부를 잠정적으로 정지할 수 있다.
2. 정지의 도입 또는 이의 해제는 외교경로를 통하여 타방 당사국에게 지체 없이 통보되어야 한다.

제 9 조

이 협정의 규정은 당사국의 상호합의에 의하여 개정되거나 추가될 수 있다.

제 10 조

1. 이 협정은 당사국이 협정 발효를 위한 각국 국내 요건이 충족되었다고 상호 통보하는 최종 통지서의 접수일로부터 30일 이후에 효력이 발생한다. 이 협정은 무기한 유효하다.
2. 각 당사국은 외교경로를 통한 서면 통지에 의하여 이 협정을 종료시킬 수 있다. 종료의 효력은 타방 당사국의 통지서 접수일로부터 90일 이후에 발효한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 **25** 일 키예프에서 동등하게 정본인 한국어, 우크라이나어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

리 승철

우크라이나 내각을 대표하여



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Республіки Корея та Кабінетом Міністрів України
про безвізові поїздки громадян,
які користуються дипломатичними паспортами

Уряд Республіки Корея та Кабінет Міністрів України, далі „Сторони”,
з метою розвитку дружніх відносин між двома державами, та прагнучи зміцнити політичні, економічні, торговельні, науково-технічні та культурні зв'язки,
домовились про таке:

Стаття 1

Громадянам держав кожної зі Сторін, які користуються дійсними дипломатичними паспортами, дозволяється в'їжджати, перебувати, виїжджати та прямувати транзитом територією держави іншої Сторони без віз.

Стаття 2

1. Громадянам, зазначеним у статті 1 цієї Угоди, дозволяється перебувати на території держави іншої Сторони без візи протягом періоду, що не перевищує 90 (дев'яносто) днів.

2. Продовження терміну їхнього перебування може бути надане компетентними органами держави перебування на підставі дипломатичної ноти дипломатичного представництва або консульської установи акредитуючої держави.

Стаття 3

1. Громадянам держави однієї Сторони, які користуються дійсними дипломатичними паспортами та є співробітниками дипломатичних представництв або консульських установ цієї Сторони на території держави іншої Сторони, дозволяється в'їжджати, виїжджати або перебувати на території держави іншої Сторони без віз протягом всього періоду їхнього офіційного перебування.

2. Положення пункту 1 цієї статті поширюються також на громадян держави однієї Сторони, які користуються дійсними дипломатичними паспортами та є членами офіційних місій їхніх держав при міжнародних організаціях, що розташовані на території держави іншої Сторони.

3. Положення пунктів 1 та 2 цієї статті поширюються також на членів родин зазначених вище громадян (другого з подружжя, дітей та/чи батьків, а також інших осіб, які проживають з ними та знаходяться на

їхньому утриманні), які користуються дійсними дипломатичними паспортами та проживають з цими громадянами протягом періоду їхнього офіційного перебування.

4. Посольство акредитуваної держави заздалегідь інформує Міністерство закордонних справ приймаючої держави про прибуття осіб, зазначених у пунктах 1-3 цієї статті, їхнє місце роботи на території держави перебування та їхнє остаточне відбуття з держави перебування.

Стаття 4

Громадянам держави однієї Сторони, на яких поширюється дія цієї Угоди, дозволяється в'їжджати, виїжджати та прямувати транзитом територією держави іншої Сторони через будь-які пункти пропуску, відкриті для міжнародного сполучення.

Стаття 5

1. Громадяни держави кожної зі Сторін, зазначені в статтях 1-3 цієї Угоди, повинні виконувати вимоги чинного законодавства протягом їхнього перебування на території держави іншої Сторони.

2. Ця Угода не обмежує право будь-якої зі Сторін відмовити у в'їзді або скоротити термін перебування на території своєї держави громадянам держави іншої Сторони, які вважаються небажаними відповідно до законодавства, чинного на території держави приймаючої Сторони.

Стаття 6

Громадяни держави кожної зі Сторін у випадку втрати їхніх дипломатичних паспортів на території держави іншої Сторони, негайно повідомляють про це компетентні органи приймаючої держави.

Стаття 7

1. Сторони обмінюються дипломатичними каналами зразками їхніх дипломатичних паспортів протягом тридцяти (30) днів з дати підписання цієї Угоди.

2. Сторони інформуватимуть одна одну дипломатичними каналами про будь-які зміни стосовно їхніх дипломатичних паспортів не пізніше ніж за тридцять (30) днів до набуття чинності такими змінами.

Стаття 8

1. Кожна зі Сторін з міркувань безпеки, охорони здоров'я або підтримання громадського порядку може тимчасово зупинити дію цієї Угоди в цілому або частково.

2. Про зупинення або його скасування інша Сторона повідомляється дипломатичними каналами без зволікань.

Стаття 9

Положення цієї Угоди можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою Сторін.

Стаття 10

1. Ця Угода укладається на невизначений термін та набуває чинності через тридцять (30) днів з дати отримання останнього повідомлення, яким Сторони повідомляють одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні дипломатичними каналами. Дія Угоди припиняється через дев'яносто (90) днів з дати отримання повідомлення іншою Стороною.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, нижчепідписані, будучи належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Київ, 25 травня 2006 року, в двох примірниках, кожний корейською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У випадку виникнення розбіжностей в тлумаченні положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд Республіки Корея

허 승철

За Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Conseil des ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties »),

Visant à créer des relations amicales entre les deux États, et

Souhaitant renforcer leurs relations politiques, économiques, commerciales, scientifiques, techniques et culturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y séjourner, le quitter ou transiter par celui-ci sans visa.

Article 2

1. Les ressortissants visés à l'article premier du présent Accord ont le droit de séjourner sans visa sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour une durée maximale de 90 jours.

2. Les autorités compétentes de l'État accréditaire peuvent prolonger la durée de séjour des ressortissants susmentionnés sur la base d'une note diplomatique de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité et qui sont membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire de ladite Partie sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent entrer sur ce territoire, le quitter ou y séjourner sans visa pendant toute la durée de leur séjour officiel.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité et qui sont membres de la mission officielle de leur État auprès d'organisations internationales situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux membres de la famille des ressortissants susmentionnés (le conjoint, les enfants et/ou les parents, ainsi que les autres personnes qui font partie de leur foyer et qui sont à leur charge) qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité et qui vivent avec ces ressortissants pendant la durée de leur séjour officiel.

4. L'ambassade de l'État accréditant informe au préalable le Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire de l'arrivée des personnes visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sur leur lieu de travail dans le territoire de l'État accréditaire ainsi que de leur départ définitif de ce dernier.

Article 4

Les ressortissants de l'État d'une Partie auxquels s'applique le présent Accord ont le droit d'entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, de le quitter ou de transiter par celui-ci en passant par tout poste-frontière ouvert à la circulation internationale.

Article 5

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie visés aux articles 1 à 3 du présent Accord respectent, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les lois et règlements en vigueur de celle-ci.

2. Le présent Accord ne restreint en rien le droit dont dispose l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée sur le territoire de son État aux ressortissants de l'État de l'autre Partie qui sont persona non grata aux termes des lois et règlements en vigueur sur le territoire de la première Partie, ni le droit de réduire la durée de séjour de ces ressortissants.

Article 6

Les ressortissants de l'État d'une Partie informent immédiatement les autorités compétentes de l'État accréditaire en cas de perte de leur passeport diplomatique sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques dans les 30 jours suivant la date de la signature du présent Accord.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des changements apportés à leurs passeports diplomatiques, au plus tard 30 jours avant la prise d'effet de tels changements.

Article 8

1. Chacune des Parties peut, à des fins de sécurité, de santé publique ou de maintien de l'ordre public, suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie.

2. L'autre Partie est informée sans délai, par la voie diplomatique, de la mise en place ou de la levée d'une suspension.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées si les deux Parties y consentent.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives à cet effet. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev le 25 mai 2006, en deux exemplaires, chacun en langues coréenne, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[HUR SEUNG-CHUL]

Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine :

[BORYS TARASYUK]

No. 49776

**Republic of Korea
and
Ukraine**

Agreement on grant aid and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine. Kyiv, 20 October 2005

Entry into force: *20 October 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'octroi d'une aide sous forme de dons et à la coopération technique. Kiev, 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *20 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON GRANT AID AND
TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen the friendly relations existing between the two countries through the promotion of grant aid and technical cooperation, and

Considering the mutual benefits to be derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall endeavor to promote grant aid and technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

On the basis of this Agreement, the Parties shall enter into separate written arrangements to carry out specific grant aid and technical cooperation programs to be agreed upon between the Parties.

ARTICLE 3

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Government") shall, subject to budgetary limitations and in accordance with its domestic laws and regulations and the arrangements referred to in Article 2 of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of grant aid and technical cooperation:

- (a) inviting Ukrainian nationals to training programs in the Republic of Korea;
- (b) dispatching experts from the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Experts") to Ukraine to transfer Korea's experience, knowledge and skills and to conduct development surveys and projects;

- (c) dispatching volunteers from the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Volunteers") to Ukraine;
- (d) providing the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Ukrainian Government") with equipment, machinery and materials; and
- (e) providing the Ukrainian Government with other forms of grant aid and technical cooperation as may be mutually agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

The Ukrainian Government shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Ukrainian nationals as a result of the Republic of Korea's grant aid and technical cooperation as provided for in Article 3 of this Agreement shall be used to contribute to the economic and social development of Ukraine, and not be utilized for military purposes.

ARTICLE 5

1. In case the Korean Government dispatches the Experts and Volunteers to Ukraine, the Ukrainian Government shall take the following measures:

(a) for the Experts:

- (i) to assist the organizations that receive the Experts to take the following measures at their own expenses:
 - (aa) to provide suitable office and other facilities, including telephone and facsimile services, required for the performance of the duties of the Experts as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
 - (bb) to provide local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Ukrainian counterparts to the Experts necessary for the performance of the duties of the Experts;
 - (cc) to bear the expenses of the Experts for daily transportation to and from their place of work, their official travel in Ukraine, and their official correspondence, whenever local conditions and financial resources of the organizations referred to in this sub-paragraph permit; and

- (dd) to create favorable conditions for rent housing accommodations for the Experts and their families, whenever local conditions and financial resources of the organizations referred to in this sub-paragraph permit;
- (b) for the Experts and the Volunteers:
 - (i) to exempt the Experts and the Volunteers from taxes including income tax and other obligatory charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from abroad related to the performance of their duties under this Agreement;
 - (ii) to exempt the Experts, the Volunteers and members of their families from consular fees and taxes, including customs duties and other obligatory charges, in respect of the importation of:
 - (aa) personal and household effects and consumer goods for personal use; and
 - (bb) one motor vehicle per Expert assigned to stay in Ukraine;
 - (iii) to exempt the Experts who do not import any motor vehicles into Ukraine from taxes including value added tax and other obligatory charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert;
 - (iv) to permit the Experts, the Volunteers and members of their families to enter, leave and sojourn in Ukraine for the duration of their assignment therein, and to expedite and facilitate the procedures for alien registration and exempt them from consular fees;
 - (v) to issue to the Experts and the Volunteers identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Volunteers;
 - (vi) to create favorable conditions for getting medical care and services to the Experts, the Volunteers and members of their families; and
 - (vii) to take any other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Volunteers.

2. The personal effects, household effects, consumer goods and motor vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article shall be subject to the payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Ukraine to physical or juridical persons not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Ukrainian Government shall accord the Experts, the Volunteers and members of their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, volunteers and members of their families of any third countries or of any international organizations performing a similar mission in Ukraine.

ARTICLE 6

The Ukrainian Government shall indemnify and hold harmless the Experts and the Volunteers from any claims resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties, except when the relevant authorities of the Parties agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or Volunteers.

ARTICLE 7

1. (a) In case the Korean Government provides the Ukrainian Government with equipment, machinery and materials, the Ukrainian Government shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including customs duties and other obligatory charges in respect of their importation. These shall become the property of the Ukrainian Government upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to authorities concerned of the Ukrainian Government.
- (b) In case the Korean Government provides the Ukrainian Government with equipment, machinery and materials purchased in Ukraine, the Ukrainian Government shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and other obligatory charges.
- (c) The expenses for the transportation within Ukraine of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Ukrainian Government.
2. (a) The equipment, machinery and materials, provided by the Korean Government, necessary for the performance of the duties of the Experts shall remain the property of the Korean Government unless otherwise agreed upon.

- (b) The Ukrainian Government shall exempt the Experts from taxes including customs duties and other obligatory charges in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph.
- (c) The Ukrainian Government shall exempt the Experts from taxes including value added tax and other obligatory charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials necessary for the performance of the duties of the Experts under this Agreement.

ARTICLE 8

The Experts and the Volunteers shall maintain close contact with the Ukrainian Government through organizations designated by it.

ARTICLE 9

1. The Ukrainian Government shall permit the Korea International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "KOICA"), the executing agency for grant aid and technical cooperation of the Korean Government, to maintain an overseas office in Ukraine (hereinafter referred to as "the Office") and shall allow a Resident Representative and members of his/her staff to be dispatched from the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") to discharge the duties to be assigned to them by KOICA in connection with the grant aid and technical cooperation programs under this Agreement.
2. The Ukrainian Government shall accord the Office, the Representative and Staff and their families the following privileges, exemptions and benefits:
 - (a) the Representative and Staff shall be exempted from taxes including income tax and other obligatory charges imposed on or in connection with any emoluments and allowances remitted to them from abroad related to the performance of their duties under this Agreement;
 - (b) the Representative, the Staff and members of their families shall be exempted from taxes including from customs duties and other obligatory charges regarding the importation of :
 - (i) personal and household effects and consumer goods for personal use;
 - and

- (ii) one motor vehicle per Representative and per staff member assigned to stay in Ukraine;
- (c) where the Representative and Staff do not import motor vehicles into Ukraine, they shall be exempted from taxes including value added tax and other obligatory charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative and per staff member;
- (d) the Representative and Staff and members of their families shall be permitted to enter, leave and sojourn in Ukraine for the duration of their assignment therein, the procedures for their alien registration shall be expedited and facilitated and they shall be exempted from consular fees;
- (e) the Representative and Staff shall be issued identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Representative and Staff;
- (f) the Office shall be exempted from taxes including customs duties and other obligatory charges in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the activities of the Office;
- (g) the Office shall be exempted from taxes including value added tax and other obligatory charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials necessary for the activities of the Office;
- (h) the Office shall be exempted from taxes including income tax and other obligatory charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad; and
- (i) other measures necessary for the performance of the duties of the Office, the Representative and Staff shall be taken.

3. The personal effects, household effects, consumer goods and motor vehicles mentioned in paragraph 2 of this Article shall be subject to the payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Ukraine to physical or juridical persons not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

4. The Ukrainian Government shall accord the Representative, Staff, and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff, and their families as well as offices of executing agencies of any third countries or of any international organizations performing similar missions in Ukraine.

ARTICLE 10

The Government of Ukraine shall take the necessary measures to ensure the security of the Experts, the Volunteers, the Representative and Staff and members of their families staying in Ukraine.

ARTICLE 11

The Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE 12

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entry into force of this Agreement, to any specific grant aid and technical cooperation programs being carried out between the Parties prior to the entry into force of this Agreement, and to the Experts, the Volunteers, the Representative and Staff, and their families staying in Ukraine, as well as to the equipment, machinery and materials brought into Ukraine to carry out the said programs.

2. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the specific grant aid and technical cooperation programs being carried out under this Agreement until the date of the completion of the said programs, unless the Parties expressly agree otherwise, nor shall it affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, the Volunteers, the Representative and Staff, and their families staying in Ukraine for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE 13

1. Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of its domestic legal procedures required to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years, and shall be automatically renewed for successive three-year periods, unless either Party gives the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

3. Amendments or additions to this Agreement may be made with the mutual written consent of the Parties and shall be executed by protocols which shall constitute an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kyiv on *20th Oct.* 2005, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
OF THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE SOUS FORME DE DONS ET À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer davantage les relations amicales qui existent entre les deux pays en encourageant l'aide sous forme de dons et la coopération technique, et

Compte tenu des avantages mutuels qu'ils peuvent tirer de la promotion du développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'emploient à promouvoir l'aide sous forme de dons et la coopération technique entre les deux pays.

Article 2

En vertu du présent Accord, les Parties concluent des arrangements écrits distincts visant la réalisation des programmes d'aide sous forme de dons et de coopération technique dont elles peuvent convenir.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après désigné le « Gouvernement coréen »), sous réserve des limites budgétaires et conformément à ses lois et règlements nationaux ainsi qu'aux arrangements énoncés à l'article 2 du présent Accord, met en œuvre, à ses frais, les formes d'aide et de coopération technique suivantes :

a) L'invitation de ressortissants ukrainiens à des programmes de formation en République de Corée;

b) L'affectation d'experts de République de Corée (ci-après désignés les « experts ») en Ukraine en vue du transfert de données d'expérience, de connaissances et de compétences ainsi que de la conduite d'enquêtes et de projets de développement;

c) L'affectation de volontaires de République de Corée (ci-après désignés les « volontaires ») en Ukraine;

d) La fourniture au Gouvernement de l'Ukraine (ci-après désigné le « Gouvernement ukrainien ») d'équipements, d'appareils et de matériels; et

e) L'octroi au Gouvernement ukrainien d'autres formes d'aide et de coopération technique dont peuvent convenir les Parties.

Article 4

Le Gouvernement ukrainien veille à ce que les techniques et connaissances acquises par les ressortissants ukrainiens grâce à l'aide et à la coopération technique de la République de Corée visées à l'article 3 du présent Accord soient utilisées pour contribuer au développement économique et social de l'Ukraine et non à des fins militaires.

Article 5

1. Lorsque le Gouvernement coréen affecte des experts et des volontaires en Ukraine, le Gouvernement ukrainien s'engage à prendre les mesures suivantes :

a) En ce qui concerne les experts :

i) prêter son concours aux organismes recevant les experts afin qu'ils puissent prendre les mesures suivantes à leurs frais :

aa) mettre à disposition un bureau et d'autres moyens appropriés, y compris des services de téléphone et de télécopie, pour permettre aux experts de s'acquitter de leurs fonctions et prendre en charge les frais de fonctionnement et d'entretien de tels moyens;

bb) mettre à la disposition des experts le personnel local (y compris, si nécessaire, des interprètes compétents) et les services de leurs homologues ukrainiens pour leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions;

cc) prendre en charge les frais de déplacement quotidien des experts vers et depuis leur lieu de travail, les frais de voyage en Ukraine et les frais de correspondance officielle lorsque les conditions locales et les ressources financières des organismes visés dans le présent sous-alinéa le permettent; et

dd) créer des conditions favorables en matière de logement pour les experts et leur famille lorsque les conditions locales et les ressources financières des organismes visés dans le présent sous-alinéa le permettent;

b) En ce qui concerne les experts et les volontaires :

i) exonérer les experts et les volontaires des impôts, y compris de l'impôt sur le revenu et autres redevances obligatoires, exigibles sur les émoluments ou indemnités qui leur sont versés de l'étranger dans le cadre de leurs fonctions en vertu du présent Accord;

ii) exonérer les experts, les volontaires et les membres de leur famille des frais et droits consulaires, y compris des droits de douane et autres redevances obligatoires, en rapport avec l'importation :

aa) d'effets personnels, de mobilier et de biens de consommation à usage personnel; et

bb) d'un véhicule à moteur par un expert affecté en Ukraine;

iii) exonérer les experts qui n'importent pas de véhicules à moteur en Ukraine des taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée et autres redevances obligatoires, en rapport avec l'achat local d'un véhicule à moteur;

iv) autoriser les experts, les volontaires et les membres de leur famille à entrer et à séjourner sur le territoire ukrainien, et à le quitter, pendant la durée de leur affectation,

accélérer et faciliter les formalités relatives à l'enregistrement des étrangers, et les exonérer des frais consulaires;

- v) délivrer des pièces d'identité professionnelle aux experts et volontaires pour garantir la coopération de tous les organismes gouvernementaux dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions;
- vi) créer des conditions favorables pour que les experts, les volontaires et les membres de leur famille puissent bénéficier de soins et services médicaux; et
- vii) prendre toute autre mesure nécessaire pour permettre aux experts et aux volontaires de s'acquitter de leurs fonctions.

2. Les effets personnels, le mobilier, les biens de consommation et les véhicules à moteur visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis au paiement de taxes, y compris de droits de douane, s'ils sont vendus ou transférés ultérieurement en Ukraine à des personnes physiques ou morales n'ayant pas droit à une telle exonération ou à un privilège similaire.

3. Le Gouvernement ukrainien accorde aux experts, aux volontaires et aux membres de leur famille des privilèges, exonérations et avantages qui ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux experts et volontaires de pays tiers ou d'organisations internationales effectuant une mission comparable en Ukraine et aux membres de leur famille.

Article 6

Le Gouvernement ukrainien s'engage à dédommager les experts et les volontaires et à les dégager de toute responsabilité en rapport avec toute réclamation résultant directement ou indirectement de l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque les autorités concernées des Parties conviennent qu'une telle réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de leur part.

Article 7

1. a) Si le Gouvernement coréen fournit des équipements, appareils et matériels au Gouvernement ukrainien, celui-ci les exonère de taxes, y compris des droits de douane et autres redevances obligatoires normalement imposées à l'importation. Ces équipements, appareils et matériels deviennent la propriété du Gouvernement ukrainien dès leur livraison c.a.f aux autorités compétentes du Gouvernement ukrainien dans le port de débarquement.

b) Si le Gouvernement coréen fournit des équipements, appareils et matériels achetés en Ukraine au Gouvernement ukrainien, celui-ci les exonère de taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée et des autres redevances obligatoires.

c) Les frais de transport à l'intérieur du territoire ukrainien des équipements, appareils et matériels visés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe et les dépenses liées à leur remplacement, entretien et réparation sont pris en charge par le Gouvernement ukrainien.

2. a) Les équipements, appareils et matériels mis à disposition par le Gouvernement coréen et nécessaires pour l'accomplissement des fonctions des experts demeurent la propriété de ce dernier, sauf si les Parties en conviennent autrement.

b) Le Gouvernement ukrainien s'engage à exonérer les experts des taxes, y compris des droits de douanes et autres redevances obligatoires, en rapport avec l'importation des équipements, appareils et matériels visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Le Gouvernement ukrainien s'engage à exonérer les experts des taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée et des autres redevances obligatoires, en rapport avec l'achat local des équipements, appareils et matériels nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article 8

Les experts et les volontaires sont en contact étroit avec le Gouvernement ukrainien par l'intermédiaire des organisations désignées par ce dernier.

Article 9

1. Le Gouvernement ukrainien permet à l'Agence coréenne de coopération internationale (ci-après désignée « KOICA »), en tant qu'organisme d'exécution pour l'octroi de l'aide sous forme de dons et la coopération technique du Gouvernement coréen, de disposer d'un bureau en Ukraine (ci-après désigné le « Bureau ») et autorise l'envoi d'un Représentant permanent de la République de Corée et de membres de personnel (ci-après dénommé « le Représentant et son personnel ») pour exercer les fonctions que leur assigne la KOICA en rapport avec les programmes d'octroi d'une aide et de coopération technique prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement ukrainien accorde au Bureau, au Représentant et à son personnel, et aux membres de leur famille les privilèges, les exonérations et les avantages suivants:

a) Le Représentant et son personnel sont exonérés des impôts, y compris de l'impôt sur le revenu et autres redevances obligatoires, exigibles sur les émoluments et indemnités qui leur sont versés de l'étranger dans le cadre de leurs fonctions;

b) Le Représentant, son personnel et les membres de leur famille sont exonérés des taxes, y compris des droits de douane et autres redevances obligatoires, relatives à l'importation :

i) d'effets personnels, de mobilier et de biens de consommation à usage personnel; et

ii) d'un véhicule à moteur par le Représentant et par un membre du personnel affecté en Ukraine;

c) Si le Représentant et son personnel n'importent pas de véhicules à moteur en Ukraine, ils bénéficieront d'une exonération des taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée et autres redevances obligatoires, normalement prélevées sur l'achat local d'un véhicule à moteur;

d) Le Représentant, son personnel et les membres de leur famille sont autorisés à entrer et séjourner sur le territoire ukrainien, et à le quitter, pendant la durée de leur affectation, bénéficient de formalités d'enregistrement accélérées et simplifiées, et sont exonérés des frais consulaires;

e) Une pièce d'identité professionnelle est délivrée au Représentant et à son personnel afin de garantir la coopération de tous les organismes gouvernementaux dont ils auront besoin pour s'acquitter de leurs fonctions;

f) Le Bureau est exonéré des taxes, y compris des droits de douane et autres redevances obligatoires, en rapport avec l'importation d'équipements, d'appareils, de véhicules à moteur et de matériels nécessaires aux activités du Bureau;

g) Le Bureau est exonéré des taxes, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée et autres redevances obligatoires, en rapport avec l'achat local des équipements, appareils et matériels nécessaires aux activités du Bureau;

h) Le Bureau est exonéré des taxes, y compris de l'impôt sur le revenu et autres redevances obligatoires, en rapport avec les dépenses du Bureau provenant de l'étranger; et

i) D'autres mesures seront prises pour permettre l'accomplissement des fonctions du Bureau, du Représentant et du personnel de celui-ci.

3. Les effets personnels, le mobilier, les biens de consommation et les véhicules à moteur visés à l'alinéa 2 du présent article sont soumis au paiement de taxes, y compris des droits de douane, s'ils sont vendus ou transférés ultérieurement en Ukraine à des personnes physiques ou morales n'ayant pas droit à l'exonération de ces droits et taxes ou à un privilège similaire.

4. Le Gouvernement ukrainien accorde au Représentant, à son personnel et aux membres de leur famille, et au Bureau des privilèges, exonérations et avantages qui ne sont pas moins favorables que ceux qui sont accordés aux représentants, aux membres du personnel et aux membres de leur famille, ainsi qu'aux bureaux d'organismes d'exécution de pays tiers ou d'organisations internationales effectuant des missions comparables en Ukraine.

Article 10

Le Gouvernement ukrainien prend les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des experts, des volontaires, du Représentant et de son personnel, et des membres de leur famille séjournant en Ukraine.

Article 11

Les Parties se concertent sur toute question en rapport avec le présent Accord.

Article 12

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, après son entrée en vigueur, à tout programme d'octroi d'une aide sous forme de dons et de coopération technique qui était mis en œuvre entre les Parties auparavant, ainsi qu'aux experts, aux volontaires, au Représentant et à son personnel, et aux membres de leur famille séjournant en Ukraine, ainsi qu'aux équipements, appareils et matériels importés en Ukraine pour la mise en œuvre d'un tel programme.

2. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les programmes d'octroi d'une aide sous forme de dons et de coopération technique mis en œuvre en vertu du présent Accord tant qu'ils n'ont pas été menés à bien, sauf convention contraire et expresse des Parties; en outre, l'amendement ou la dénonciation est sans incidence sur les privilèges, exonérations et avantages accordés aux experts, aux volontaires, au Représentant et à son personnel, ainsi qu'aux membres de leur famille séjournant en Ukraine, pour l'exercice de leurs fonctions en rapport avec de tels programmes.

Article 13

1. Chaque Partie avise l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements ou d'avenants avec le consentement mutuel écrit des deux Parties et est mis en œuvre au moyen de protocoles qui en font partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kiev, le 20 octobre 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[ARSENIY YATSENIUK]

No. 49777

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan on implementing the project for the creation of the national geographic information system. Tashkent, 10 May 2005

Entry into force: *10 May 2005 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan sur l'exécution du projet de création du système national d'information géographique. Tachkent, 10 mai 2005

Entrée en vigueur : *10 mai 2005 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ARRANGEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON IMPLEMENTING THE PROJECT FOR THE CREATION OF
THE NATIONAL GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties");

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Desirous of strengthening and expanding the relations between the two countries through development cooperation;

In accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan on Scientific and Technological Cooperation signed on June 17, 1992;

Recognizing the benefits that can be derived by both countries from closer cooperation in the field of information technology through the implementation of the Project for the Creation of the National Geographic Information System (hereinafter referred to as "the Project") in the Republic of Uzbekistan;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of the Project is to contribute to the efficient application of geographical information to the management of the infrastructure of the Republic of Uzbekistan through the creation of a national geographic information system in the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 2

The Project shall be completed by December 31, 2006.

ARTICLE 3

1. The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Government") shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect and subject to its budgetary allocation, provide grant aid of not more than one million and two hundred fifty thousand US dollars (US \$1,250,000) for the implementation of the Project, which will include funding for the creation of the system, provision of the equipment, invitation of Uzbekistan trainees to the Republic of Korea and the dispatch of Korean experts to the Republic of Uzbekistan.

2. The Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Uzbek Government") shall, in accordance with its laws and regulations in effect, take the necessary measures to secure resources required for the establishment and implementation of the Project including the land, human resources, infrastructure and materials that shall be decided by the implementing organizations in accordance with Articles 6 and 7.

ARTICLE 4

1. The Uzbek Government shall bear, in respect of the equipment supplied by the Korean Government, all costs of insurance, unloading and inland transportation from the port or airport in the Republic of Uzbekistan.

2. The Uzbek Government shall, in accordance with its domestic laws and regulations in effect and at its own expense, bear all costs of harbor duties, import duties and other public charges that are imposed on the equipment and materials provided by the Korean Government. The Uzbek Government shall exempt imported equipments, materials and other logistics resources under the framework of the Project financed by the Korean Government from custom duties.

3. The Uzbek Government shall provide the Korean personnel involved in the Project with the necessary permits and authorizations required for carrying out the Project, and shall grant such personnel privileges, exemptions and benefits at a level no less favorable than that granted to the personnel of other countries performing similar missions.

4. The Uzbek Government shall exempt all Korean personnel involved in the Project from taxes, duties, levies and other charges imposed under its domestic laws and regulations in respect of the equipment, materials and supplies brought by the Korean personnel into the territory of the Republic of Uzbekistan.

5. The Uzbek Government shall protect and hold harmless the Korean personnel involved in the Project from any claim against them resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the performance of the tasks assigned to the Korean personnel in the Republic of Uzbekistan, except for claims arising from willful misconduct or gross negligence on the part of the Korean personnel.

6. The Uzbek Government shall provide the necessary assistance to expedite the formalities associated with the granting of the exemptions set out in this Article.

ARTICLE 5

A commemorative plaque or monument for the Project shall be placed at the Project site upon the completion of the Project. The details of the commemorative plaque or monument shall be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 6

1. Each Party shall appoint an organization to be responsible for the implementation of the Project (hereinafter referred to as "the implementing organizations").

2. The implementing organizations shall be, for the Korean Government, the Korea International Cooperation Agency (KOICA), and, for the Uzbek Government, Goskomzemgeodescadastre.

ARTICLE 7

The implementing organizations shall mutually agree upon all the details for the implementation of the Project, and may adjust, if necessary, any of the details after consulting with each other.

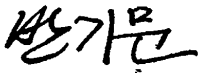
ARTICLE 8

1. This Arrangement shall enter into force on the date of signature.
2. This Arrangement shall remain in force until December 31, 2006 unless it is terminated by either Party by giving at least three (3) months' prior written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.
3. This Arrangement may be amended by mutual consent of the Parties in the form of an Exchange of Notes between the Parties through diplomatic channels.
4. This Arrangement may be extended until the Project is officially completed by mutual consent of the Parties, if there is any delay in the implementation of this Arrangement.

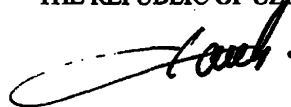
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate, at Tashkent on this *10th* day of May, 2005 in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic.
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간 국가지리정보체계 구축을 위한 사업 시행에 관한 약정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 "양 당사자"라고 한다)는,

양국 및 양국 국민간의 우호 관계를 유념하고,

개발협력을 통해 양국 관계의 강화 및 확대를 희망하고,

1992년 6월 17일에 서명된 대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정에 따라,

우즈베키스탄공화국에서 국가지리정보체계 구축을 위한 사업(이하 "사업"이라 한다)의 이행을 통해 정보기술 분야에서 양국간 보다 긴밀한 협력이 가져올 수 있는 혜택을 인식하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

사업은 우즈베키스탄공화국에서 국가지리정보체계 구축을 통해 우즈베키스탄공화국의 사회기반시설 관리에 지리정보를 효율적으로 적용시키는 데에 기여함을 목적으로 한다.

제 2 조

사업은 2006년 12월 31일까지 완료한다.

제 3 조

1. 대한민국 정부(이하 “한국 정부”라 한다)는 자국의 유효한 법령 및 예산배분에 따라 사업 수행을 위하여 미화 일백이십오만불(1,250,000 미불) 이내의 무상원조를 제공하며, 사업은 지리정보체계 구축을 위한 자금 제공, 그 장비 제공, 우즈베키스탄 연수생의 한국 초청 및 한국인 전문가의 우즈베키스탄공화국 파견을 포함한다.

2. 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “우즈벡 정부”라 한다)는 제6조 및 제7조에 따라 시행기관이 결정하는 토지, 인력, 기반시설 및 물자를 포함하여 사업의 준비 및 시행을 위해 요구되는 자원을 확보하기 위한 필요한 조치를 자국의 유효한 법령에 따라 취한다.

제 4 조

1. 우즈벡 정부는 한국 정부가 제공하는 장비에 대하여 우즈베키스탄공화국 내 함만 또는 공항으로부터의 하역, 내륙 운송 및 보험의 모든 비용을 부담한다.

2. 우즈벡 정부는 한국 정부가 제공한 장비 및 물자에 대하여 부과되는 입항세, 수입관세 및 기타 공공 부과금을 자국의 유효한 법령에 따라 자국의 비용으로 부담한다. 우즈벡 정부는 한국 정부가 자금을 조달하는 사업의 테두리 아래에서 수입된 장비, 물자 및 그 밖의 물류들에 대하여 관세를 면제한다.

3. 우즈벡 정부는 사업과 관련된 한국인 요원에게 사업 수행을 위하여 요구되는 필요한 허가 및 승인을 제공하며, 유사한 임무를 수행하는 다른 국가의 요원에게 부여되는 것보다 덜 유리하지 않은 수준의 특권·면제 및 혜택을 부여한다.

4. 우즈벡 정부는 사업과 관련된 한국인 요원에게 그들이 우즈베키스탄공화국 영역 안으로 반입하는 장비, 물자 및 비품에 대하여 자국 법령에 따라 부과되는 조세, 관세, 징수금 및 기타 부과금을 면제한다.

5. 우즈벡 정부는 사업과 관련된 한국인 요원측의 고의 또는 중대한 과실로 인하여 제기되는 청구를 제외하고는 우즈베키스탄공화국에서 한국인 요원에게 부여된 업무수행의 결과로 또는 업무수행의 과정에서 또는 업무수행과 관련하여 제기되는 모든 청구로부터 한국인 요원을 보호한다.

6. 우즈벡 정부는 이 조에 규정된 면제의 부여와 연관된 절차를 촉진하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

제 5 조

사업 완료시 사업기념 현판 또는 기념비를 사업현장에 설치한다. 현판 또는 기념비 설치에 관한 세부사항은 양 당사자가 상호 합의한다.

제 6 조

1. 각 당사자는 사업수행을 담당하는 기관(이하 "시행기관"이라 한다)을 지정한다.

2. 한국 정부의 시행기관은 한국국제협력단(KOICA)이며, 우즈벡 정부의 시행기관은 토지관리위원회(Goskomzemgeodescadastre)이다.

제 7 조

시행기관이 사업수행을 위한 모든 세부사항을 상호 합의한다. 또한 시행기관이 필요한 경우 상호 협의 후에 세부사항을 조정할 수 있다.

제 8 조

1. 이 약정은 서명일에 발효한다.

2 이 약정은 일방당사자가 외교경로를 통해 이 약정의 종료의사를 적어도 3개월 전에 서면으로 통보함으로써 종료시키지 아니하는 한 2006년 12월 31일까지 유효하다

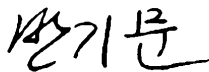
3 이 약정은 외교경로를 통한 양 당사자간 교환각서 형식으로 상호 동의에 의하여 수정될 수 있다

4 이 약정의 시행에 있어 어떠한 지연이 있는 경우, 이 약정은 사업이 공식적으로 완료될 때까지 양 당사자의 상호 합의에 의해 연장될 수 있다

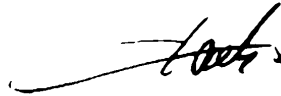
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 약정에 서명하였다

2005년 5월 10 일 타쉬켄트에서 동등하게 정본인 한국어우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다

대한민국 정부를 대표하여



우즈베키스탄공화국 정부를 대표하여



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Корея Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
Миллий географик ахборот тизимини яратиш
лойиҳасини амалга ошириш тўғрисида**

Б И Т И М

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ва уларнинг халқлари ўртасида мавжуд дўстона муносабатларга таяниб,

икки мамлакат ўртасидаги муносабатларнинг ривожланишини ҳамкорлик йўли билан мустақкамлаш ва кенгайтириш истагида,

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида /илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида 1992 йил 17 июнда имзоланган Битимга мувофиқ,

Ўзбекистон Республикасида Миллий географик ахборот тизимини яратиш лойиҳасини, бундан кейин «Лойиҳа» деб аталадиган, амалга ошириш йўли билан ахборот технологиялари соҳасида яқин ҳамкорлик қилишнинг иккала мамлакат учун ҳам фойдали эканлигини эътироф этиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Лойиҳанинг мақсади Ўзбекистон Республикасининг инфратузилмасини бошқариш мақсадида Ўзбекистон Республикасида миллий географик ахборот тизимини яратиш орқали географик ахборотни самарали қўлашда кўмаклашишдан иборат.

2-модда

Лойиҳа 2006 йилнинг 31 декабрида яқунланади.

3-модда

1. Корея Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Корея Ҳукумати» деб аталувчи), ўзининг амалдаги ички қонун ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ ва бюджет ажратмалари доирасида Лойиҳани амалга ошириш учун

камида бир миллион икки юз эллик минг (1.250.000) АҚШ доллари миқдорида грант тақдим этади, унга тизимни яратиш, ускуналарни топишириш, Ўзбекистон ўқувчиларини Корея Республикасига таклиф қилиш ва Кореялик экспертларини Ўзбекистон Республикасига жўнатиш киради.

2. Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (бундан кейин «Ўзбекистон Ҳукумати» деб аталувчи) ўзининг амалдаги қонунлари ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ Лойиҳани тайёрлаш ва амалга ошириш учун ресурсларни таъминлашда зарур чораларни кўради, бунга 6- ва 7- моддаларга мувофиқ ижроия ташкилотлар ўртасида келишиладиган ер участкалари, инсон ресурслари, инфратузилма ҳамда бошқа материалларни тақдим этиш киради.

4-модда

1. Ўзбекистон Ҳукумати Корея Ҳукумати томонидан тақдим этиладиган ускуналарни Ўзбекистон Республикасида портдан ёки аэропортдан бошлаб суғурталаш, тушириш, ва мамлакат ичида ташиш билан боғлиқ барча харажатларни ўз зиммасига олади.

2. Ўзбекистон Ҳукумати ўзининг амалдаги ички қонунлари ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ Корея Ҳукумати томонидан тақдим этиладиган ускуна ва материалларга солинадиган тўловлар, импорт божлари ва давлат йиғимлари билан боғлиқ барча харажатларни ўз ҳисобидан зиммасига олади. Ўзбекистон Ҳукумати Корея Ҳукумати томонидан молиялаштириладиган Лойиҳа доирасида келтириладиган ускуналар, материаллар, бошқа моддий-техника ресурсларини божхона тўловларидан озод қилади.

3. Ўзбекистон Ҳукумати Лойиҳада иштирок этадиган корейлик ходимларга Лойиҳани амалга ошириш учун лозим бўлган зарур рухсатномаларни расмийлаштиради ва бу ходимларни бошқа мамлакатлардан бу каби ишларни бажариш учун даъват этилган ходимларниқидан кам бўлмаган қулайлик ҳажмида имтиёзлар, эркинликлар ва бенефициялар билан таъминлайди.

4. Ўзбекистон Ҳукумати Лойиҳада фаолият юритадиган барча корейлик ходимларни улар томонидан Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кириладиган ускуналар, материаллар ва товарларга амалдаги ички қонун ва қонун ости ҳужжатларига мувофиқ солинадиган

солиқ, божхона тўловлари, йигимлар ва бошқа тўловлардан озод этади.

5. Ўзбекистон Ҳукумати Лойиҳада фаолият юритадиган корейлик ходимларни улар томонидан ўз мажбуриятларини адо этишни атайин бузиш ёки ўта эътиборсизлик натижасида юзага келган даъволардан ташқари, улар учун Ўзбекистон Республикасида белгиланган вазифаларни ижро этиш билан боғлиқ ҳар қандай даъволардан ҳимоялашни ва уларнинг хавфсизлигини таъминлайди.

6. Ўзбекистон Ҳукумати ушбу моддада назарда тутилган имтиёزلарни беришнинг расмий томони бўйича зудлик билан зарур ёрдам кўрсатади.

5-модда

Лойиҳа учун ёдгорлик лавҳаси ёки ёдгорлик Лойиҳа яқунлангач Лойиҳа участкасида жойлаштирилади. Ёдгорлик лавҳаси ёки ёдгорлик тафсилотлари Томонлар ўртасида ўзаро келишилади.

6-модда

1. Ҳар бир Томон Лойиҳани амалга ошириш учун масъул ташкилотни (бундан кейин «ижроия ташкилоти» деб аталади) тайинлайди.

2. Корея Ҳукумати томонидан Корея халқаро ҳамкорлик агентлиги (KOICA) ва Ўзбекистон Ҳукумати томонидан «Ергеодезкадастр» Давлат қўмитаси ижроия ташкилотлари ҳисобланади.

7-модда

Ижроия ташкилотлари Лойиҳани амалга ошириш билан боғлиқ барча масалаларни ўзаро келишиб оладилар ва зарур ҳолларда ҳар қандай масалаларни икки томонлама маслаҳатлашувлар ўтказиб, тартибга солишлари мумкин.

8-модда

1. Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

2. Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома камида уч (3) ой илгари

юборилгунига қадар амал қилишини тўхтатмаса, у 2006 йил 31 декабрга қадар амал қилади.

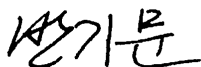
3. Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ушбу Битимга Томонлар ўртасида дипломатик каналлар орқали ноталар алмашиш ёрдамида ўзгартишлар киритилиши мумкин.

4. Ушбу Битимнинг бажарилиши кечиктирилган ҳолда унинг амал қилиш муддати Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра Лойиҳанинг расмий якунига қадар узайтирилиши мумкин.

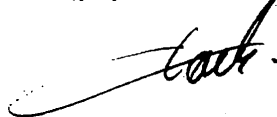
Ушбунини тасдиқлаб, ўз Ҳукуматлари томонидан белгиланган тарзда ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2005 йил 10 майда икки нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хилда аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN SUR
L'EXÉCUTION DU PROJET DE CRÉATION DU SYSTÈME NATIONAL
D'INFORMATION GÉOGRAPHIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer et d'élargir les relations entre les deux pays au moyen d'une coopération en faveur du développement,

En conformité avec l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé le 17 juin 1992,

Reconnaissant les bénéfices que les deux pays peuvent tirer d'une coopération plus étroite dans le domaine de la technologie de l'information dans le cadre de l'exécution du Projet de création du système national d'information géographique (ci-après dénommé « le Projet ») en République d'Ouzbékistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du Projet est de contribuer à l'application efficace de l'information géographique à la gestion de l'infrastructure de la République d'Ouzbékistan par la création d'un système national d'information géographique dans le pays.

Article 2

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 2006.

Article 3

1. Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « le Gouvernement coréen ») accorde, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur et sous réserve de ses disponibilités budgétaires, une aide d'un montant maximum d'un million deux-cent cinquante mille dollars des États-Unis (1 250 000 \$ É.-U.) pour l'exécution du Projet, qui permettra notamment de financer la création du système, la fourniture d'équipement, l'invitation de stagiaires ouzbeks en République de Corée et l'envoi d'experts coréens en République d'Ouzbékistan.

2. Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ouzbek ») prend, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les mesures nécessaires pour procurer les ressources requises pour l'établissement et l'exécution du Projet, y compris l'espace,

les ressources humaines, l'infrastructure et les matériaux dont conviendront les organismes d'exécution conformément aux articles 6 et 7.

Article 4

1. Le Gouvernement ouzbek prend à sa charge, s'agissant de l'équipement fourni par le Gouvernement coréen, tous les frais d'assurance, de déchargement et de transport intérieur depuis le port ou l'aéroport de la République d'Ouzbékistan.

2. Le Gouvernement ouzbek prend à sa charge, conformément à ses lois et règlements nationaux en vigueur, tous les frais afférents aux taxes portuaires, droits d'importation et autres charges publiques qui sont imposées sur l'équipement et les matériaux fournis par le Gouvernement coréen. Il exempte de droits de douane tous les équipements, matériels et autres ressources logistiques importés dans le cadre du Projet et financés par le Gouvernement coréen.

3. Le Gouvernement ouzbek délivre aux membres du personnel coréen participant au Projet les permis et autorisations nécessaires pour l'exécution de celui-ci et leur accorde des privilèges, exemptions et prestations qui ne sont pas moins favorables que ceux qui sont accordés au personnel d'autres pays accomplissant des missions similaires.

4. Le Gouvernement ouzbek exempte l'ensemble du personnel coréen participant au Projet des impôts, droits, taxes et autres charges exigés par ses lois et règlements nationaux à l'égard de l'équipement, des matériels et des fournitures que le personnel apporte sur le territoire de la République d'Ouzbékistan.

5. Le Gouvernement ouzbek protège le personnel coréen participant au Projet et l'exonère de toute responsabilité en ce qui concerne toute réclamation à son encontre résultant l'exécution des tâches qui lui sont assignées en République d'Ouzbékistan, est soulevée au cours de cette exécution ou se rattache de quelque autre manière à celle-ci, exception faite des réclamations découlant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part du personnel.

6. Le Gouvernement ouzbek fournit l'assistance nécessaire pour accélérer les formalités relatives à l'octroi des exemptions visées dans le présent article.

Article 5

Une plaque commémorative ou un monument seront installés sur le site du Projet dès qu'il sera achevé. Les Parties s'entendront sur les détails d'une telle installation.

Article 6

1. Chaque Partie désigne un organisme chargé de l'exécution du Projet (ci-après dénommé « l'organisme d'exécution »).

2. Les organismes d'exécution sont, pour le Gouvernement coréen, l'Agence de coopération internationale de Corée (KOICA), et pour le Gouvernement ouzbek, l'agence « Goskomzemgeodescadastre ».

Article 7

Les organismes d'exécution s'entendront sur tous les détails de l'exécution du Projet. Ils pourront, si besoin, en ajuster certains après s'être consultés.

Article 8

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2006, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce au moyen d'un préavis écrit de trois mois communiqué par la voie diplomatique.
3. Le présent Arrangement peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties sous la forme d'un échange de notes par la voie diplomatique.
4. Le présent Arrangement peut être prorogé jusqu'à ce que le Projet soit officiellement achevé, d'un commun accord entre les Parties, dans le cas où l'exécution du présent Arrangement subirait un retard.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Tachkent, en double exemplaire, le 10 mai 2005, en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[ELYOR MAJIDOVICH GANIEV]

No. 49778

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 29 March 2006

Entry into force: *29 March 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 29 mars 2006

Entrée en vigueur : *29 mars 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49779

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan on mutual legal assistance in criminal matters. Tashkent, 12 February 2003

Entry into force: *23 November 2004 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 12 février 2003

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

**TREATY
BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS**

The Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Application.

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence the punishment of which at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.
3. Criminal matters also include matters connected with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.
4. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;

- (g) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
 - (h) other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
5. Assistance granted under this Treaty does not include:
- (a) the extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences;
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

Other Assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise.

Article 3

Central Authority

1. The Parties at all times shall each have a person who, or an authority which, is designated as the Central Authority to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.
2. The following persons or authorities are hereby designated to be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:
 - (a) For the Republic of Korea, the Central Authority is the Minister of Justice or an official designated by that Minister;

- (b) For the Republic of Uzbekistan, the Central Authority is the General Prosecutor or an official designated by that General Prosecutor.
- 3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.
- 4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 4

Contents of Requests

- 1. Requests for assistance shall:
 - (a) specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (b) identify the person, agency or authority that initiated the request;
 - (c) include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;
 - (d) include a statement indicating the current status of the investigation or proceeding;
 - (e) include a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.
- 2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:
 - (a) the identity, citizenship and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;
 - (b) where the request is for assistance under Article 10,
 - (i) a description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Party wishes to be put to those persons;
 - (ii) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

- (c) where the request is for assistance under Article 11 or 12, information about the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Party would be entitled;
- (d) where the request is for assistance under Article 15 or 16, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;
- (e) where the request is for assistance under Article 16,
 - (i) a statement outlining the basis of Requesting Party's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction and
 - (ii) the court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;
- (f) where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a statement as to whether a special arrangement under Article 16(4) is sought.
- (g) a statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Party may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;
- (h) a statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Party concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;
- (i) where an official of the Requesting Party intends travelling to the Requested Party in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements;
- (j) any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Party to give effect to the request.

3. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or in the English language.

4. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within 20 days unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 5

Refusal of Assistance

1. Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Party,
 - (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as an offence of a political character or a military offence, which does not constitute an ordinary criminal offence;
 - (b) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of persecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, citizenship or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons; or
 - (d) the request, if granted, would seriously impair the Requested Party's sovereignty, security or essential interests, considerations of which may include the safety of any person and the burden on the resources of the Requested Party.
2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or

- (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.
- 3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
- 4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority, shall:
 - (a) promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
 - (b) consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
- 5. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6

Execution of Requests

- 1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the laws of that Party and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Party.
- 2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Party. If this is the case, the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7

Return of Material to Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 8

Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party before executing the request, and the Requesting Party shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential information and evidence provided by the Requested Party except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matter to which the request relates and where otherwise authorized by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

4. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

Article 9

Service of Documents

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within 45 days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article 10

Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party, to the extent permitted by its law, shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of

the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

- (a) the law of the Requested Party would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Party; or
- (b) the law of the Requesting Party would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Party.

4. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Party as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11

Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence in criminal proceedings in that Party. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:
 - (a) the person freely consents to the transfer; and
 - (b) the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.
4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Party in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 12

Availability of other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person (not being a person to whom Article 11 of this Treaty applies) to appear as a witness in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.
2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 13
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles 11 or 12 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting Party for the purposes of the request:

- (a) the person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Party for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party; and
- (b) the person shall not, without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant Article 11 or 12 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 11 or 12 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of Court.

Article 14
Provision of Information

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase or inspection by the public.
2. The Requested Party may provide copies of any documents or records in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 15
Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Party for the search, seizure and delivery of material to that Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 16
Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds.
3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
4. The Requested Party shall retain any proceeds of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.
5. For the purposes of this Treaty, proceeds of crime means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence; and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offence.

Article 17

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.
3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) they purport to be signed or certified by a judge or other official in or of the Party sending the document; and
 - (b) they purport to be sealed with an official seal of the Party sending the document or of a Minister, a Department or official of the Government, of that Party.

Article 18
Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 19
Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 9, 11 or 12 of this Treaty;
 - (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;
 - (c) fees and expenses of experts and associated with the translation of documents;
 - (d) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 20
Consultation and Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 21

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty applies to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of that notice. Where notice to terminate this Treaty has been given in accordance with this Article, any request for assistance received before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Party withdraws the request.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at *Tashkent* on the *12th* day of February 2003, in Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA



FOR THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN



대한민국과 우즈베키스탄공화국간의
형사사법공조조약

대한민국과 우즈베키스탄공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사건에서의 협조 및 공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및
진압에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에 대한 수사·기소 또는 재판
에 있어서 상호 공조를 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, “형사사건”이라 함은 공조요청시에 그 처벌이 요청국
의 권한있는 당국의 관할하에 있는 범죄에 대한 수사·기소 또는 재판을 말한다.

3. 형사사건은 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법에
위배되는 범죄와 관련된 사건을 포함하나, 이와 관련된 비행사절차는 그러하지
아니하다.

4. 공조는 다음 각목의 사항을 포함한다.

가. 사람으로부터의 증거 또는 진술의 취득

나. 정보·문서·기록 및 증거물의 제공

다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인

라. 문서의 송달

마. 수색 또는 압수 요청의 집행

바. 사람들로 하여금 요청국의 수사·기소 또는 재판에 증거를 제출하거

나 협조하도록 조치를 행하는 것

사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·처분제한·추징 또는 몰수

아. 피요청국의 법과 이 조약의 목적에 부합하는 그 밖의 공조

5. 이 조약에 따라 제공되는 공조는 다음 각목의 사항을 포함하지 아니한다.
 - 가. 범죄인인도나 그 목적을 위한 체포·구금
 - 나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행. 다만, 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 경우에는 이를 제외한다.
 - 다. 형의 복역을 위한 피구금자의 이송
 - 라. 형사사건에서의 재판절차의 이관

제 2 조 그 밖의 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조 중앙기관

1. 이 조약의 목적상, 당사국은 언제든지 공조요청서를 발송·접수하는 중앙기관으로 지정된 자 또는 기관을 두고 있어야 한다.
2. 이 조약의 시행에 따라 중앙기관으로 지정된 자 또는 기관은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국의 경우에는 법무부장관 또는 그가 지정한 공무원
 - 나. 우즈베키스탄공화국의 경우에는 검찰총장 또는 그가 지정한 공무원
3. 각 당사국은 자국 중앙기관의 변경이 있는 경우에는 타방당사국에 이를 통보한다.
4. 중앙기관은 통상적으로 상호간에 직접 연락하되, 필요한 경우에는 외교경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 4 조

공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 각목의 사항이 포함된다.
 - 가. 공조요청의 목적 및 그 성격
 - 나. 공조요청을 개시한 자·기관 또는 당국의 신원
 - 다. 관련 사실, 범 및 적용가능한 형벌의 요약을 포함하여 형사사건의 성격에 대한 기술
 - 라. 수사 또는 재판의 현재 상황에 대한 설명
 - 마. 공조요청이 이행되기를 희망하는 시간계획을 명시하는 설명
2. 공조요청서에는, 적절하고 가능한 범위안에서, 다음 각목의 사항이 포함된다.
 - 가. 형사사건의 대상자나 그 사건에 관한 정보를 가지고 있는 자의 신원·국적 및 소재
 - 나. 제10조의 규정에 의한 공조요청의 경우
 - (1) 적절한 경우에는 요청국이 그러한 자에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명
 - (2) 제출되어야 하는 문서·기록 또는 증거물에 대한 설명과 적절한 경우에는 이를 제출하도록 요청되어야 할 적절한 자에 대한 설명
 - 다. 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는, 요청국에 체류하는 자가 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
 - 라. 제15조 또는 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우에는, 요청하는 자료에 대한 설명과 적절한 경우에는 그 추정소재지
 - 마. 제16조의 규정에 의한 공조요청의 경우
 - (1) 범죄취득물이 피요청국의 관할안에 소재하고 있다고 요청국이 믿는 근거에 대한 개략적 설명
 - (2) 법원의 집행명령이 있는 경우에는 그 명령과 동 명령의 지위에 대한 설명
 - 바. 범죄취득물의 발견이나 회수로 이어질 수 있는 공조요청의 경우에는 제16조제4항의 규정에 의한 특별조치가 요구되는지의 여부에 대한 설명

- 사. 정보·증거·문서 또는 물품이 제공되어야 할 방식이나 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 공조이행시 준수되기를 희망하는 요청국의 특별한 요건이나 절차에 관한 개략적 설명
- 아. 공조요청의 비밀유지에 관하여 요청국의 희망사항이 있는 경우에는 동 희망사항 및 그 이유에 대한 설명
- 자. 요청국의 공무원이 공조요청과 관련하여 피요청국으로 출장을 가는 경우에는, 그 자의 방문목적, 시간계획 및 출장조치에 관한 정보
- 차. 피요청국이 공조요청을 이행하는데 필요하거나 도움이 되는 그 밖의 보충적 정보·증거 또는 문서

3. 이 조약에 따라 이루어지는 공조요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되어야 하며, 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

4. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.

5. 공조요청은 서면으로 하되, 긴급한 경우 피요청국이 다른 형식의 공조요청을 수락하는 때에는 그러하지 아니하다. 이 경우 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 그 요청은 20일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

제 5 조

공조요청의 거절

1. 피요청국은 공조요청이 다음 각목의 1에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 그 공조를 거절한다.

- 가. 피요청국이 정치적 성격의 범죄로 간주하거나 일반 형사범죄는 아니지만 군사범죄로 간주하는 범죄와 관련되어 있는 공조요청의 경우
- 나. 피요청국에서 유·무죄의 선고를 받거나 사면을 받은 자를 같은 범죄를 이유로 기소하는 것에 관련되어 있는 공조요청의 경우

- 다. 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 행하여진 공조요청이나 이러한 이유로 그 자에게 불이익이 초래될 것이라고 믿을 만한 상당한 이유가 있는 공조요청의 경우
- 라. 공조요청이 이행될 경우 피요청국의 주권·안보 또는 본질적 이익을 심각하게 저해할 우려가 있는 공조요청의 경우. 이 경우 이에 대한 고려에는 개인의 안전 및 피요청국의 재원에 대한 부담이 포함될 수 있다.

2. 피요청국은 공조요청이 다음 각목의 1에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 그 공조를 거절할 수 있다.

- 가. 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 시효의 완성으로 인하여 기소될 수 없는 범죄에 대하여 어떤 자를 기소하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우
- 나. 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위에 대하여 어떤 자를 기소·처벌하는 것과 관련되어 있는 공조요청의 경우

3. 피요청국은 공조요청이 자국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에는 당해 공조를 연기할 수 있다.

4. 피요청국은 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 전에 그 중앙기관을 통하여 다음의 조치를 행한다.

- 가. 요청국에 대하여 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보할 것
- 나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지의 여부를 결정하기 위하여 요청국과 협의할 것

5. 요청국이 제4항나목에 규정된 조건에 따른 공조를 수락하는 경우, 공조는 그러한 조건에 따라 이루어진다.

제 6 조

공조요청의 이행

1. 피요청국의 관할당국은 자국법의 허용범위안에서 요청국이 요청한 방식에 따라 신속히 공조요청을 이행한다.

2. 피요청국은 요청된 자료가 자국의 형사 또는 민사사건과 관련된 재판에 필요한 경우에는 그 자료의 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 요청국의 요청이 있는 때에는, 피요청국은 문서의 확인된 사본을 제공한다.

3. 피요청국은 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 상황을 알게 된 경우에는 이를 신속히 요청국에 통보한다.

제 7 조

피요청국에 대한 자료의 반환

요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 이 조약에 의하여 제공된 자료가 공조요청과 관련된 형사사건에서 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에는 이를 반환한다.

제 8 조

비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은 요청국의 요구가 있는 경우, 공조요청서, 그 요청서의 내용, 보충서류 및 공조요청에 따라 행한 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 피요청국은 공조요청이 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우에는 그 공조요청을 이행하기 전에 그 사실을 요청국에 통보하며, 요청국은 이에 불구하고 당해 공조요청이 이행되기를 희망하는지의 여부를 통지한다.

2. 요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 다만, 공조요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 승인하는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 요청국은 피요청국의 요구가 있는 경우, 정보·증거가 본실로부터 보호되고 승인되지 아니한 접근·사용·변형·공개 또는 그 밖의 오용으로부터 보호될 수 있도록 최대한 노력한다.

4. 요청국은 피요청국의 사전동의가 없는 경우, 취득한 정보·증거 또는 이들로부터 비롯된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 목적외에는 이를 사용하지 아니한다.

제 9 조 문서의 송달

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 형사사건과 관련된 문서의 송달요청을 이행한다.

2. 어떤 자를 증인으로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달요청은 출석예정일부터 45일 이전에 피요청국에 대하여 이루어진다. 긴급한 경우 피요청국은 이러한 요건을 포기할 수 있다.

3. 피요청국은 요청국에 대하여 문서의 송달증명서를 송부한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 대하여 그 사실과 이유를 통지한다.

4. 송달된 소환장에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 요청국이나 피요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 받지 아니한다.

제 10 조 증거의 취득

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따른 송부를 위하여 자국법이 허용하는 범위 안에서 관계인의 증언을 취득하거나 진술을 확보하며, 관계인에게 증거를 제출하도록 요구한다.

2. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 공조요청서에 명시된 자가 공조가 이행되는 과정에 참석할 수 있도록 허용하며, 그 자료 하여금 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문하도록 허용할 수 있다. 이러한 직접신문이 허용되지 아니하는 경우에는 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문할 사항을 제출하도록 허용한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받는 자는 다음 각목의 경우에 증거의 제출을 거부할 수 있다.

- 가. 피요청국의 법이 피요청국에서 개시되는 형사절차에 있어 유사한 상황에서 그 자에 대하여 증거제출의 거부를 허용하거나 요구하는 경우
- 나. 요청국의 법이 요청국에서의 형사절차에 있어 그 자에 대하여 증거제출의 거부를 허용하거나 요구하는 경우

4. 피요청국에 있는 자가 요청국의 범상 증거제출을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우에는, 요청국의 중앙기관은 피요청국의 요구에 따라 피요청국의 중앙기관에 대하여 그러한 권리의 존재여부에 대한 확인서를 제공한다. 반대증거가 없는 한, 그 확인서는 기재된 사항에 대한 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 문서 또는 그 밖의 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

증거제출을 위한 피구금자의 이송

1. 피요청국의 구금하에 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우, 요청국의 형사절차에서 증거제출을 위하여 일시적으로 요청국에 이송될 수 있다. 이 조의 목적상, 피구금자는 감옥에 수감되어 있지는 아니하나 범죄로 인하여 형을 선고받은 자를 포함하되, 금전적 성격의 형의 경우에는 이를 제외한다.

2. 피요청국은 다음의 경우에만 피구금자를 요청국으로 이송한다.

- 가. 피구금자가 이송에 자유로이 동의하는 경우
- 나. 요청국이 이송되는 피구금자의 보호 또는 안전에 관하여 피요청국이 명시하는 조건에 동의하는 경우

3. 피요청국이 요청국에 대하여 이송된 자가 더 이상 구금하에 있을 필요가 없다고 통지하는 경우 그 자는 석방된다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송되는 자는 증거가 제출된 후 가능한 한 조속히 또는 그 자의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우에는 더 이른 시기에, 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환된다.

5. 이송된 자가 요청국에서 구금하에 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

제 12 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 자의 활용

1. 요청국은 제11조가 적용되지 아니하는 자가 절차에 증인으로 출석하거나 수사에 협조하도록 피요청국에 대하여 협조를 요청할 수 있다. 이 경우 그 자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보받는다.

2. 피요청국은 요청국에 대하여 그 자의 반응을 즉시 통보한다.

제 13 조

신변안전

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 요청에 따라 요청국에 있는 자의 경우, 그 요청목적을 위하여 요청국에 체재하도록 요청 받은 기간 동안에는

가. 그 자는 자신이 피요청국을 떠나기 전에 발생한 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소 또는 처벌되지 아니하며, 그 자가 요청국에 있지 아니하였다면 당하지 아니하였을 민사절차가 존재하는 경우에는 그 민사절차의 대상이 되지 아니한다.

나. 그 자는 자신의 동의없이 공조요청과 관련되는 형사사건외의 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 제1항은 자신의 체류가 더 이상 요구되지 아니하다고 공식적으로 통보받은 후 자유롭게 출국할 수 있었음에도 불구하고 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 자에 대하여는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조에 의한 증거제출에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국이나 피요청국의 법원에 의하여 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

4. 제11조 또는 제12조에 의한 증거제출에 동의한 자는 위증이나 법정모독의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

제 14 조

정보의 제공

1. 피요청국은 공부의 일부 또는 그 밖의 다른 형태로 공중에 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매·열람할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 대하여 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 조건으로 문서 및 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위안에서 요청국의 형사사건과 관련하여 물건의 압수·수색 및 요청국으로의 인도에 대한 요청을 이행한다.

2. 피요청국은 수색결과·압수장소·압수상황 및 압수물건의 사후보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공한다.

3. 요청국은 자국으로 인도되는 모든 압수물건에 대하여 피요청국이 정한 모든 조건을 준수한다.

제 16 조

범죄취득물

1. 피요청국은 요청국의 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할안에 존재하는지의 여부를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다.

2. 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우, 피요청국은 그 취득물의 처분을 제한하거나 이를 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 행한다.

3. 이 조를 적용함에 있어, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

4. 특정 사안에 있어 달리 합의하지 아니하는 한, 피요청국은 몰수된 범죄취득물을 보유한다.

5. 이 조약의 목적상, “범죄취득물”이라 함은 범죄실행의 결과로서 직접적 또는 간접적으로 유래하였거나 실현된 것이라고 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산과 범죄의 실행으로부터 유래한 재산이나 그 밖에 이익의 가치를 표상하는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산을 말하되, 범죄를 실행하거나 그 실행을 촉진하기 위하여 사용되는 재산을 포함한다.

제 17 조

확인 및 인증

1. 제2항의 규정을 제외하고는, 공조요청서 및 이를 뒷받침하는 문서와 요청에 응하여 제공되는 문서나 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국이나 요청국이 문서나 자료의 인증을 요구하는 경우, 그 문서나 자료는 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 문서나 자료의 인증은 다음에 의한다.

- 가. 문서를 발송하는 국가의 판사 또는 그 밖의 공무원의 서명이나 확인이 있을 것
- 나. 문서를 발송하는 국가, 그 국가의 장관·정부부처 또는 정부공무원의 공식 직인이 날인되어 있을 것

제 18 조

보충 약정

각 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보충 약정을 체결할 수 있다.

제 19 조

대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 행하며, 요청국의 이익을 대변한다.

2. 요청국이 다음을 부담하는 것을 제외하고는 피요청국이 공조요청을 이행하는 비용을 부담한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 자를 수송하는데 관련되는 비용 및 동인의 숙박비와 제9조·제11조 또는 제12조에 의한 요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 동인에게 지급되는 사례금·수당 또는 그 밖의 비용

나. 계호인이나 호송공무원을 수송하는데 관련되는 비용

다. 전문가에 대한 사례금 및 비용과 문서의 번역에 관련되는 사례금 및 비용

라. 피요청국이 요구하는 경우, 요청을 이행하는데 수반되는 예외적인 비용

제 20 조

협의 및 분쟁의 해결

당사국은 어느 일방의 요청에 따라 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 사항에 대하여 신속히 협의한다.

제 21 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.

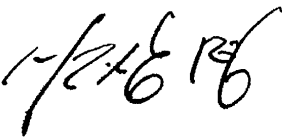
2. 이 조약은 공조요청에 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 전에 발생하였는지의 여부에 관계없이 적용된다.

3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통보에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 그 통보를 접수한 날부터 6월 후에 그 효력을 상실한다. 이 조약을 종료시키기 위한 통보가 이 조에 따라 이루어진 경우, 그 종료 전에 접수된 공조요청은 요청국이 이를 철회하지 아니하는 한, 이 조약이 여전히 유효한 것으로 보아 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 2월 12 일 **타쉬켄트** 에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



우즈베키스탄공화국을 대표하여



**Корея Республикаси билан
Ўзбекистон Республикаси ўртасида
жиноий ишлар бўйича
ўзаро ҳуқуқий ёрдам тўғрисида**

Ш А Р Т Н О М А

Корея Республикаси билан Ўзбекистон Республ
(бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),
жиноий ишлар бўйича ҳамкорлик ва ўзаро
кўрсатиш орқали жиноятларни огоҳлантириш, тергов олиб
бориш, жиноий таъқиб қилиш ҳамда олдини олишда икки
мамлакатнинг самарадорлигини оширишга интилиб,
қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1-модда
Қўллаш соҳаси

1. Томонлар ушбу Шартноманинг қоидаларига мувофиқ
жиноий ишлар бўйича тергов олиб бориш, жиноий таъқиб
қилиш ёки жиноий ишлар бўйича суд жараёнини амалга
оширишда бир-бирларига ёрдам берадилар.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида жиноий ишлар ҳар
қандай жазоланадиган ва Сўраётган Томон ваколатли
маъмурларининг юрисдикциясига тушадиган
ҳуқуқбузарликка тааллуқли терговни, жиноий таъқиб ёки
суд жараёнини англатиб, айнан шу ҳуқуқбузарлик борасида
ёрдам сўралади.

3. Жиноий ишлар, шунингдек солиқ тўлаш, божхона
мажбуриятлари, валюта назорати ёки бошқа молиявий
масалалар соҳасидаги қонун ҳуқуқбузарлиги билан боғлиқ
ишларни киритади, шунингдек улар билан боғлиқ бўлмаган
ножиноий таъқиб билан боғлиқ бўлмайди.

4. Ёрдамга қуйидагилар киради:

- (a) шахслардан далиллар ёки аризаларни олиш;
- (b) маълумотлар, ҳужжатлар, ёзувлар ва гувоҳлик
кўрсатмаларини тақдим этиш;
- (c) шахслар ёки предметларни аниқлаш ёхуд
идентификациялаш;
- (d) ҳужжатларни топшириш;
- (e) мулкни қидириш ва хатта олиш бўйича сўровларни
бажариш;

(f) Сўралаётган Томонда кўрсатмалар беришга қодир
ёки терговни олиб бориш, жиноий таъқиб ёхуд суд
жараёнини амалга оширишга қўмак берувчи шахсларни
белгилашга қаратилган чораларни кўриш;

(g) жиноий фаолиятдан олинган даромадларни кузатиш,
ушлаб қолиш, олиб қўйиш ва мусодара қилиш; ҳамда

(h) Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги билан
таъқиқламаган, ушбу Шартнома мақсадларига мувофиқ
келадиган бошқа турдаги ёрдам.

5. Ушбу Шартномага асосан тақдим этилган ёрдам
қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

(a) ҳар қандай шахсни шу мақсадда экстрадиция қилиш ёки ҳибсга олиш ёхуд ушлаб қолиш;

(b) Сўраётган Томонда чиқарилган суд қарорларини Сўралаётган Томонда ижро этиш, Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги ва ушбу Шартномага кўра йўл қўйилгандаги ҳолатлар бунга кирмайди;

(c) судланганларни жазони ўташ учун топшириш;

(d) жиноий ишлар бўйича суд ишини топшириш.

2-модда

Бошқа турдаги ёрдам

Ушбу Шартнома Томонлар ўртасида бошқа шартномалар, ахдлашувлар ёки бошқаларидан келиб чиқадиган мавжуд мажбуриятларга дахл қилмайди ва бошқа шартномалар, ахдлашувлар ёки бошқаларига мувофиқ Томонлар бир-бирларига ёрдам беришларига тўсқинлик қилмайди.

3-модда

Марказий органлар

1. Ҳар бир Томон ушбу Шартнома мақсадларида сўровлар йўлланган ёки олинган ҳолда Марказий орган ҳисобланадиган шахс ёки маъмурни доимий асосда тайинлайди.

2. Ушбу Шартнома мақсадларида қуйидаги шахслар ёки маъмурлар Марказий органлар этиб тайинланадилар:

(a) Корея Республикаси учун Адлия вазири ёки бундай вазирнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади;

(b) Ўзбекистон Республикаси учун Бош Прокурор ёки Бош Прокурорнинг расмий вакили Марказий орган ҳисобланади.

3. Ҳар бир Томон ўзининг Марказий органларини ҳар қандай ўзгаришлари тўғрисида бошқа Томонни хабардор қилади.

4. Марказий органлар, асосан бир-бирлари билан бевосита алоқада бўладилар, лекин уларнинг ихтиёрларига кўра дипломатик каналлар орқали ҳам алоқада бўлишлари мумкин.

4-модда

Сўровлар мазмуни

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровлар қуйидагилардан иборат бўлиши лозим:

(a) сўровнинг мақсадини ифодалаш ва сўралаётган ёрдамнинг моҳияти;

(b) сўровнинг ташаббускори бўлган шахснинг исми-шарифи, агентлик ёки органнинг номланиши;

(с) жумладан жиноий иш предметини тавсифлаш, тегишли фактлар ва қонунчилик ҳамда қўлланиши мумкин бўлган жазонинг тавсифи;

(d) жумладан тергов ёки суд жараёнининг айна босқичини баён этиш;

(е) сўровларнинг амалга оширилиши мақсадга мувофиқ бўлган зарур муддатларни белгилаш.

2. Қаерда ва қай даражада зарур бўлган бу ёрдам тўғрисидаги сўров шу билан бирга қўйидагиларни ўз ичига олиши лозим:

(a) унга нисбатан жиноий иш олиб борилаётган ёки жиноий ишга алоқадор ахборотга эга шахс ёхуд шахсларнинг шахсияти, фуқаролиги ва жойлашган жойи тўғрисида маълумотлар;

(b) 10-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровлар бўйича;

(i) Зарур ҳолда Сўраётган Томон бу шахслардан сўрашни истаган ҳар қандай саволларни қамраб олган, шахслар сўроқ қилиниши лозим бўлган саволлар рўйхати;

(ii) кўрсатилиши лозим бўлган бошқа ҳужжатлар, ёзувлар ёки гувоҳлик кўрсатмаларининг тавсифи ва зарур ҳолда уларни таништириш учун сўраб олиш мўҳим бўлган тегишли шахснинг тавсифи;

с) 11- ёки 12-моддаларга мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра Сўраётган Томонга борганда шахс эга бўладиган суткалик харажатлар ва бошқа харажатлар тўғрисида ахборот;

(d) 15- ёки 16-моддалар мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра қидирилаётган материалларнинг тавсифи ва зарур ҳолларда уларнинг тахминий жойлашуви;

(е) 16-моддага мувофиқ ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра:

(i) Сўраётган Томоннинг жиноятни тергов қилиш унинг юрисдикциясида бўлиши мумкинлиги тўғрисидаги ишончлари асосининг батафсил тавсифи, ва

(ii) бажарилиши лозим бўлган суд қарори ва агар мавжуд бўлса, ушбу қарорнинг даражасига тааллуқли баёнот;

(f) жиноятни аниқлашга ёки уни тергов қилинишининг тикланишига олиб келса, ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровга кўра 16-модданинг 4-бандига асосан махсус ҳолатни олиб бориш зарурияти тўғрисида баён этилади;

(g) сўровни бажаришда риоя этилиши учун Сўраётган Томон эга бўлиши мумкин ёки истаги бўлган ҳар қандай

махсус талаб ёки процедуранинг батафсил тавсифи, бунга тақдим этилиши лозим бўлган хоҳлаган бир ахборот, исбот, ҳужжат ёки предметнинг усул ва шакллариининг қисмлари ҳам киради;

(h) агар бундайлари бўлса, Сўраётган Томон сўровининг мақфийлиги ва бундай хоҳишларининг сабабларининг хоҳишларини белигилаб берувчи баёнот;

(i) Сўраётган Томоннинг мансабдор шахси сўров билан боғлиқ масала юзасидан Сўралаётган Томонга боришни режалаштираётган бўлса, бундай шахс ташрифининг мақсади, тахминий вақти ҳамда сафар ташкили тўғрисида ахборот;

(j) Сўралаётган Томон сўровни бажариши учун муҳим ёки ёрдам бериши мумкин бўлган хоҳлаган бошқа ёрдамчи ахборот, исбот ёки ҳужжат.

3. Ушбу Шартномага мувофиқ олиб борилган сўров, ёрдамчи ҳужжатлаштириш ва исталган алоқалар Сўраётган Томоннинг тилида ва Сўралаётган Томоннинг тилига ёки инглиз тилига таржима қилинган ҳолда юборилиши лозим.

4. Агар Сўралаётган Томон сўровдаги ахборот ушбу Шартномага мувофиқ сўровни бажаришга етарли эмас деб топса, у қўшимча ахборотни сўраб олиши мумкин.

5. Сўров ёзма равишда тузилган бўлиши лозим, фақат ҳолатлар, яъни кутилмаган вазиятда Сўралаётган Томон сўровни бошқа шаклда қабул қилиши мумкин. Бундай вазиятда, агар Сўралаётган Томон бошқача рози бўлмаса, сўров 20 кун ичида ёзма равишда тасдиқланиб берилиши лозим.

5-модда

Ёрдам беришни рад этиш

1. Сўралаётган Томоннинг фикри қуйидагича бўлса, ёрдам бериш рад этилиши мумкин:

(a) агар сўров Сўраётган Томон тарафидан сиёсий характерга эга ёки оддий жиноий ҳуқуқбузарлик бўлмаган ҳарбий ҳуқуқбузарлик сифатида кўриладиган ҳуқуқбузарликлар билан боғлиқ бўлса;

(b) сўров ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб қилинаётган шахс ва шунга биноан у Сўралаётган Томонда ҳукм этилган, оқланган ёки авф этилган ҳолат билан боғлиқ бўлса;

(c) агар ушбу ёрдам шахснинг ирқи, жинси, дини, фуқаролиги ёки сиёсий қарашлари билан боғлиқ ҳолда унга нисбатан жиноий таъқиб ёки жазо белгилаш учун сўралганлигига аниқ асослар бўлса ёки ёрдам тўғрисидаги

сўров бу шахсга қарши ёлгон гувоҳлик бериш ва шунга ўхшаш бошқа мақсадларда сўралган бўлса; ёки

(d) агар кўриб чиқилишида ҳар қандай шахснинг хавфсизлиги ва Сўралаётган Томон заҳираларининг харажатини ўз ичига олиши мумкин бўлган сўровларни бажариш Сўралаётган Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги ёки асосий манфаатларини жиддий бузса.

2. Қуйидаги ҳолларда Сўралаётган Томоннинг фикрига кўра ёрдам кўрсатишга рад жавоби берилиши мумкин:

(a) агар сўров ҳуқуқбузарлик учун таъқиб остига олинган шахс ва у жазони ижро этиш муддати туташси сабаби билан ортиқ таъқиб этилмаслиги ёки ҳуқуқбузарликлар Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида содир этилганлиги билан боғлиқ бўлса; ёки

(b) агар сўров шахс содир этган ҳаракатлари учун таъқиб этиш ва жазолаш билан боғлиқ бўлса ва Сўралаётган Томоннинг юрисдикциясида унинг бу ҳаракатлари ҳуқуқбузарлик деб қаралмаса.

3. Агар сўров Сўраётган Томонда тергов ва суд жараёнини амалга ошириши учун тўсқинлик қилса, ёрдамни Сўралаётган Томон чўзиши мумкин.

4. Ушбу моддага мувофиқ Сўралаётган Томон сўровларни рад этиши ёки унинг ижросини чўзишидан аввал Сўралаётган Томон ўзининг Марказий органлари орқали:

(a) Сўраётган Томонни рад этиши ёки амалга оширишни қисқартириш сабаблари тўғрисида дарҳол хабар бериши лозим;

(b) Сўраётган Томон билан унга зарур бўлган шароитда тақдим этилган ёрдамлар борасида маслаҳатлашиб олиши лозим.

5. Агар Сўраётган Томон ёрдамни белгиланган 4(b) бандига асосан қабул қилаётган бўлса, шу ҳолда бундай шартларга у рози бўлиши лозим.

6-модда

Сўровларни амалга ошириш

1. Сўровлар Сўралаётган Томоннинг сўровига биноан, Сўралаётган Томоннинг ваколатли маъмурлари томонидан зудлик билан, ушбу Томоннинг қонунчилигига асосан ва ушбу қонунчиликка зид келмаган ҳолатда амалга оширилиши лозим.

2. Бу материаллар жиноий ва фуқаролик ишларини тергов қилишда мана шу Томонда зарур бўлса, Сўралаётган Томон сўралаётган материалларнинг тақдим этилишини кейинга қолдириши мумкин. Бундай ҳолларда Сўралаётган

Томон, сўров бўлган ҳолда, тасдиқланган ҳужжатларнинг кўчирмасини тақдим этиши лозим.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни унга маълум бўлган шарт-шароитлар тўғрисида зудлик билан хабар бериши лозим, агар улар бу сўровларнинг ижроси маълум даражада кечиктиришга олиб келса.

7-модда

Сўралаётган Томонга материалларни қайтариб бериш

Сўралаётган Томоннинг талабига биноан Сўраётган Томон ушбу Шартнома доирасида олинган барча материаллар, сўров тааллуқли бўлган жиноий иш учун ортиқ керак бўлмаса, қайтариб берилиши лозим.

8-модда

Махфийлик ва фойдаланишни чегаралаш

1. Сўралаётган Томон сўровнинг, мазмунининг, илова қилинаётган ҳужжатларнинг ва ҳар қандай сўровга мувофиқ содир этилган хатти-ҳаракатларнинг махфийлиги сақлаш учун, агар бу талаб этилса, барча куч-ғайратини қаратиши лозим. Агар махфийлик сақланмаган ҳолда сўровнома қониқтирилиши мумкин бўлмаса, Сўралаётган Томон бу тўғрида Сўраётган Томонга хабар бериши лозим, у уз навбатида сўровни ижро этилиши мумкин ёки мумкин эмаслигини аниқлаб беради.

2. Сўраётган Томон агар талаб этилса, Сўралаётган Томондан тақдим этилган маълумотлар ва исботларнинг махфийлигини сақланиши учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозимдир, сўров билан боғлиқ бўлган жиноий иш учун муҳим бўлган исботлар ва маълумотлар бундан истиснодир.

3. Сўралаётган Томон агар бу талаб этилса, маълумотлар ёки исботларнинг йўқолишидан ва огоҳдантирилмаган фойдаланиш, қўлланиши, ўзгартириш, яшириш ёки бошқа суистеъмол қилишдан сақлашни таъминлаш учун барча ҳаракатларни амалга ошириши лозим.

4. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг дастлабки розилигисиз олинган ахборот ёки исботлар ёхуд уларнинг парчаларидан сўровномада белгиланмаган мақсадда фойдаланиши мумкин эмас.

9-модда

Ҳужжатларни тақдим этиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги рухсат берган даражада жиноий ишга тааллуқли ҳужжатларни тақдим этиши тўғрисидаги сўровномани амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томондан гувоҳ сифатида чиқаётган шахсни судга чақирилиши тўғрисидаги сўровнома Сўралаётган Томонга ушбу шахс режалаштирилган иштирокидан 45 кун ичида топширилиши лозим. Шошилиш ҳолларида Сўралаётган Томон бундай сўровни рад этиши ҳам мумкин.

3. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонга ҳужжатларнинг тақдими тўғрисидаги тасдиқни бериши лозим, агар тасдиқнома амалга оширилиши мумкин бўлмаса, Сўраётган Томон бу тўғрида ва унинг сабаблари тўғрисида хабар топиши лозим.

4. Сўралаётган ёки Сўраётган Томонларнинг қонунчилигига асосан шахс маълум процедурани ижро этишдан бош тортаётган бўлса, унга жазо ёки бошқа мажбурий чораларни қўллаш мумкин эмас.

10-модда

Гувоҳликларни олиш

1. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида ва сўровга кўра шахсларни сўроқ қилади ёки гувоҳлик кўрсатмаларини олади ёки улардан Сўраётган Томонга тақдим этиш учун гувоҳлик кўрсатмаларини талаб этади.

2. Сўралаётган Томон ўз қонунчилиги доирасида сўровнома амалга ошириш муддати давомида сўровда белгиланган шахсларнинг иштирокига ва уларга сўроқ қилинаётган ҳамда кўрсатма бераётган шахсларга саволлар бериш рухсат этилади. Бундай ҳолатларда уларга тўғри йўлланган саволлар бериш тақиқланиб, балки сўроқ қилинаётган ва кўрсатма бераётган шахсларга қаратилган саволлар тавсия этиш рухсат берилади.

3. Сўралган Томонда гувоҳлик кўрсатмалари олинadиган шахслар ушбу моддага биноан гувоҳлик кўрсатмаларини беришдан бош тортишлари мумкин, агар:

(a) Сўралаётган Томон қонунчилиги бундай шахсларга шунга ўхшаш шароитларда, суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса, ёки

(b) Сўраётган Томоннинг қонунчилиги шунга ўхшаш шароитларда суд жараёнида кўрсатмалар бермасликка рухсат берса.

4. Сўралаётган Томонда иштирок этаётган шахс, ушбу Сўраётган Томоннинг қонунчилигига мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бермаслик ҳуқуқи ва мажбурияти борлиги тўғрисида таъкидласа, сўровга биноан Сўраётган Томон Марказий органи Сўралаётган Томон Марказий органига ушбу ҳуқуқ ёки бошқаларнинг мавжудлиги тўғрисида ҳужжат тақдим этиши лозим. Агар қайтарма исботлар йўқ

бўлса, ушбу сертификат берилган саволларнинг керакли исботи бўлиб ҳисобланади.

5. Ушбу модда мақсадида гувоҳликни олиш ўз ичига ҳужжатларни тузиш ёки бошқа ҳаракатларни олади.

11-модда

Ҳибсга олинган шахсларни гувоҳлик кўрсатмаларини беришлари учун топшириш

1. Ҳибсга олинган шахс Сўралаётган Томонда, Сўраётган Томоннинг сўровига биноан вақтинча жиноят процессида кўрсатма бериш учун ўтказилиши мумкин. Ушбу модда мақсадида ҳибсга олинган шахс бўлиб, жинояти молиявий характериға эға бўлмаған, қамокда сақланмаётган, лекин ҳукм субъекти бўлиб ҳисобланувчи шахс бўлиб ҳисобланади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонға ҳибсга олинган шахсни топшириши мумкин агар:

(а) шахс топширилишиға ихтиёрий равишда рози бўлса; ва

(б) Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг топширилаётган шахсни ҳибсға олиш ёки хавфсизлиғиға доир барча шартларға амал қилишға розилик беради.

3. Агар Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни топширилган шахсни ҳибсда ушлаб туриши зарурияти йўқлиғи тўғрисида хабар берса, бу ҳолда шахс озод этилади.

4. Ушбу моддадағи сўровға асосан, топширилган шахс Сўралаётган Томонға Сўраётган Томон билан тузилган аҳдлашувларға мувофиқ гувоҳлик кўрсатмаларини бериб бўлиши билан ёки шахснинг ҳозирлиғи ортиқ талаб этилмаған илгарироқ вақтда имкони бўлиши биланоқ қайтарилиши лозим.

5. Топширилган шахсни Сўраётган Томонда сақланиб келган вақти, Сўралаётган Томонда жазони амалға оширилган муддати деб ҳисобланади.

12-модда

Бошқа шахсларнинг гувоҳлик кўрсатмаларини бериш ёки тергов олиб боришда ёрдам бериш имконияти

1. Сўраётган Томон Сўралаётган Томондан шахсни Сўралаётган Томонда кўрсатмалар бериш учун ёки жиноий ишға тааллуқли ёрдам учун таклиф этишни ташкиллаштириш бўйича ёрдам бериш тўғрисида сўров қилиши мумкин (агар ушбу шахс Шартноманинг 11-моддасиға тааллуқли бўлмаса). Эслатилган шахс барча шароитлар ва белгиланган харажатлар тўғрисида хабарлантирилади.

2. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонға шахсни қарори тўғрисида зудлик хабар бериши лозим.

13-модда

Хавфсизликни таъминлаш

1. Ушбу модданинг 2-бандига биноан ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддалари доирасида қилинган сўров мақсадида шахс Сўралаётган Томонда бўлиб туриши талаб этилса:

(a) Сўралаётган Томонда шахс ҳеч қандай ҳуқуқбузарлик учун ушлаб турилиши, ҳукм қилиниши ёки жазоланиши мумкин эмас, шунингдек турли фуқаролик процессининг предмети бўлиши мумкин эмас, агар ушбу шахс Сўраётган Томонда бўлмаган бўлса, шунингдек унинг Сўралаётган Томондан кетишига сабаб бўлган ҳаракат ёки ҳаракатсизликка нисбатан; ва

(b) шахснинг розилигисиз сўровномадан фарқи бўлган жинойй процессда кўрсатма бериш ёки жинойй терговга ёрдам бериши мумкин эмас.

2. Агар бўлғуси озод шахсга келгусида унинг ҳозирлиги зарур эмас деб расман хабар қилингандан кейин 15 кун ичида Сўраётган Томонни тарк этмаган бўлса ёки тарк этиб яна қайтиб келган бўлса, ушбу модданинг 1-бандини қўллаш тўхтатилади.

3. Ушбу Шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга розилик бўлмаса, шу сабабга кўра у Сўраётган ва Сўралаётган Томонларнинг судлари томонидан жазога тортилиши ёки бошқа мажбурлов чораларини қўлланилиши мумкин эмас.

4. Ушбу шартноманинг 11- ва 12-моддаларига асосан шахс гувоҳлик беришга рози бўлмаса, у ўз кўрсатмаларига асосланадиган жинойй таъқибнинг предмети бўлиши мумкин эмас, бундан албатта қасамёдни бузиш ва судга беҳурматлик қилиш истиснодир.

14-модда

Ахборотни тақдим этиш

1. Сўралаётган Томон жамоатчилик учун очиқ фойдаланиши мумкин бўлган расмий ҳужжатлар сифатида ёки бошқача қилиб айтганда очиқ савдода ва кенг қўламда танишув учун бўлган материал ва ҳужжатларнинг нусхасини тақдим этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ҳар қандай ҳужжатлар ёки материалларнинг нусхаларини уларни тақдим этиш учун белгиланган тартибда ўзининг ҳуқуқини муҳофаза қилувчи ва суд органларига тақдим этади.

15-модда

Тинтув ва мулк хати

1. Сўралаётган Томон қонунчилиги рухсат берган доирада Сўраётган Томоннинг жиноий ишига тааллуқли тинтув, мулк хати ва материалларни бу Томонга етказиб бериш билан боғлиқ сўровларни амалга ошириши лозим.

2. Сўраётган Томоннинг талабига биноан, Сўралаётган Томон ҳар қандай тинтув, мусодаранинг жойи ва шарт-шароитлари, шунингдек олиб қўйилган материалларни кейинги ҳибсга олиниш натижаларига тааллуқли маълумот билан таъминлаши лозим.

3. Сўраётган Томон Сўралаётган Томоннинг тақдим этган ҳар қандай ушлаб олинган материалларига тааллуқли белгилаб берган шароитларга риоя этиши лозимдир.

16-модда

Жиноий фаолият орқали олинган даромадлар

1. Сўралаётган Томон ўзининг қонун тасарруфи доирасида жиноий фаолият орқали олинган даромадларини аниқлаш тўғрисидаги сўровномани қабул қилгандан сўнг, Сўраётган Томонга терговни натижалари тўғрисида хабар беради.

2. Жиноий фаолият орқали олинган даромадлар аниқланган ҳолда, Сўралаётган Томон 1-бандга асосан, қонунчилиги доирасида бундай даромадларни чегаралаш ёки ушлаб олиш билан боғлиқ барча чораларни амалга ошириши лозим.

3. Ушбу моддани қўллашда учинчи томоннинг ҳуқуқи Сўралаётган Томоннинг қонун тасарруфига тушади.

4. Агар бу алоҳида конкрет ҳолат билан келишиб олинмаган бўлса, Сўралаётган Томон ушлаб олинган жиноий фаолиятдан олинган даромадни ўзида сақлаши лозим.

5. Ушбу Шартнома мақсади доирасида, «жиноий фаолиятдан олинган даромадлар» ҳар қандай гумон қилинаётган мулкни ёки суд томонидан қонуний ёки ноқонуний равишда олинган ва қонунбузарлик натижасида амалга оширилган деб аниқланган бўлса, жиноятни содир этиш ёки уни енгилаштириш учун хизмат қилган мулк бўлиб ҳисобланса.

17-модда

Шахсиятнинг тасдиқланиши ва гувоҳлантирилиши

1. Ёрдам тўғрисидаги сўровнинг иккинчи бандидан ташқари, сўровга жавобан тақдим этилган тасдиқдовчи ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланишни ва шахсий гувоҳлантирилишни талаб этмайди.

2. Сўраётган ёки Сўралаётган Томоннинг ҳужжатлар ва материалларни ҳақиқийлигини тасдиқлаш ва гувоҳлантиришга оид сўровнома ҳолатида, ҳужжатлар ҳамда материаллар 3-бандга асосан тасдиқланиб берилиши лозим.

3. Ушбу Шартнома, мақсади доирасида ҳужжатлар ва материаллар тасдиқланади, агар:

(а) ҳужжатни йўллаган Томоннинг судяси ёки мансабдор шахси томонидан имзоланган ёки тасдиқланган бўлиши лозим бўлса;

(б) ҳужжатларни йўллаган Томонни, Вазир, Департамент ёки Ҳукуматнинг мансабдор шахсларининг расмий муҳри билан тасдиқланиши лозим бўлса.

18-модда

Қўшимча ахдлашувлар

Ушбу Шартноманинг мақсадлари ва Томонларнинг қонунчилигига биноан ҳар бир Томоннинг Марказий органи қўшимча ахдлашувларга кириши мумкин.

19-модда

Вакиллик қилиш ва харажатлар

1. Агар бошқача келишиб олинмаган бўлса, ёрдам тўғрисидаги сўровномага асосан, Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни ҳар қандай жиноий жараёнда иштирок этиши учун барча чораларни куриши ва Сўраётган Томоннинг манфаатларини намоён этиши лозимдир.

2. Сўралаётган Томон ёрдам тўғрисидаги сўровни амалга ошириши бўйича харажатларни қоплайди, Сўраётган Томоннинг тўлов харажатлари бундан истиснодир:

(а) шахсларни Сўралаётган Томоннинг ҳудудидан кузатиб бориш ушбу Шартноманинг 9-, 11-, 12-моддаларига биноан, шунингдек яшаши билан боғлиқ барча харажатлар, тўловлар Сўраётган Томондаги шахсга тўланади;

(б) ҳукм қилинганларни кузатиб бориш ёки зобитлар эскорти натижасида юзага келган харажатлар;

(с) экспертларга бериладиган тўлов ва харажатлар;

(д) Сўралаётган Томоннинг талабига кўра сўровни бажариш натижасида келиб чиқадиган фавқулодда харажатлар.

20-модда

Маслаҳатлашувлар ва баҳсларни ҳал қилиш

Томонлар ушбу Шартноманинг тўлалигича ёки муайян ҳолатларга нисбатан талқин қилиш билан боғлиқ ҳар қандай масалалар бўйича Томонлардан бирининг сўровига кўра маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

21-модда

Кучга кириши ва амал қилишдан тўхташи

1. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари алмашингандан сўнг кучга киради.

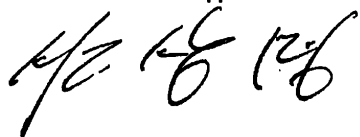
2. Ушбу Шартнома кучга киргунига қадар ёки кейин содир этилганидан қатъий назар тегишли ҳаракатлар ёки ҳаракатсизликлар билан боғлиқ бўлган сўровномага нисбатан қўлланилади.

3. Томонларнинг хоҳлаган бири ёзма хабар қилиш орқали ушбу Шартноманинг амал қилишини тўхтатиши мумкин ва ушбу Шартнома бундай хабарнома олинган кундан бошлаб олти ой ўтгач амал қилишдан тўхтайдди. Ушбу Шартноманинг ушбу моддага мувофиқ амал қилиши тўхтатилгунга қадар ёрдам тўғрисида олинган ҳар қандай сўров Аҳдлашувчи Томон бошқа нарсани талаб қилмаса, ушбу Шартномага мувофиқ ижро этилиши лозим.

Ушбунини тасдиқлаб, ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан тегишлича ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Шартномани имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 12 февралда, икки нусхада, корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Корея Республикаси
номидан



Ўзбекистон Республикаси
номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

La République de Corée et la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses d'améliorer l'efficacité des deux pays en matière de prévention, d'enquête, de poursuites et de lutte contre la criminalité au moyen de la coopération et de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une assistance mutuelle dans les enquêtes, poursuites ou procédures en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression « en matière pénale » s'entend des enquêtes, poursuites ou procédures liées à toute infraction qui, au moment de la demande d'assistance, relève de la juridiction des autorités compétentes de la Partie requérante.

3. L'expression « en matière pénale » comprend également les affaires liées à des infractions à une loi fiscale, aux droits de douane, au contrôle des changes ou autres infractions fiscales mais ne concernant pas les procédures non pénales y afférentes.

4. L'assistance comprend :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La fourniture d'informations, de documents, de pièces et d'éléments de preuve;
- c) La localisation ou l'identification de personnes ou de pièces;
- d) La signification de documents;
- e) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- f) L'adoption de mesures permettant à des personnes de témoigner ou de contribuer à des enquêtes, poursuites ou procédures sur le territoire de la Partie requérante;
- g) La localisation, le gel, la saisie et la confiscation des produits et instruments liés à des activités criminelles; et
- h) Toute autre forme d'aide qui est conforme à l'objet du présent Traité et n'est pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

5. L'assistance accordée en vertu du présent Traité ne comprend pas :

- a) L'extradition, ou l'arrestation ou la détention de toute personne à cette fin;
- b) L'exécution, dans la Partie requise, de sentences pénales prononcées dans la Partie requérante, sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et par le présent Traité;
- c) Le transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine;
- d) Le transfert d'actes de procédure judiciaire en matière pénale.

Article 2. Autre assistance

Le présent Traité est sans incidence sur les obligations existant entre les Parties en vertu d'autres traités, arrangements ou dispositions, ni n'empêche les Parties de se prêter mutuellement assistance en vertu de tels instruments.

Article 3. Autorité centrale

1. Chacune des Parties dispose à tout moment d'une personne ou d'une autorité désignée en tant qu'autorité centrale et chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. À l'entrée en vigueur du présent Traité, les autorités centrales des Parties sont les suivantes :

a) Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ou un responsable désigné par celui-ci;

b) Pour la République d'Ouzbékistan, l'autorité centrale est le Procureur général ou un responsable désigné par celui-ci.

3. Chaque Partie notifie à l'autre tout changement relatif à son autorité centrale.

4. Les autorités centrales communiquent directement entre elles mais peuvent, si elles le souhaitent, communiquer par la voie diplomatique.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance comportent :

a) L'identification de l'objectif de la demande et la nature de l'assistance demandée;

b) La mention de la personne, l'agence ou l'autorité à l'origine de la demande;

c) Une description de la nature de l'affaire pénale, y compris un résumé des faits et lois pertinents ainsi que des sanctions applicables;

d) Une déclaration concernant l'état d'avancement de l'enquête ou de la procédure;

e) La spécification de tout délai souhaité pour l'exécution de la demande.

2. Le cas échéant et dans la mesure du possible, les demandes d'assistance indiquent également :

a) L'identité, la nationalité et le lieu où se trouvent la ou les personnes faisant l'objet de l'enquête ou des poursuites ou pouvant détenir des informations pertinentes sur l'affaire pénale;

b) Lorsque la demande concerne une forme d'assistance visée à l'article 10,

i) une description des questions au sujet desquelles les personnes seront interrogées y compris, si nécessaire, toutes les questions que la Partie requérante pourrait souhaiter leur poser;

ii) une description des documents, pièces ou éléments de preuve à produire et, le cas échéant, une description de la fonction de la personne à qui ils seront demandés;

c) Lorsque la demande concerne une forme d'assistance visée à l'article 11 ou 12, les informations relatives aux frais et indemnités auxquels a droit la personne appelée à se rendre dans la Partie requérante;

- d) Lorsque la demande concerne une forme d'assistance visée à l'article 15 ou 16, une description des objets recherchés et, le cas échéant, leur emplacement probable;
 - e) Lorsque la demande concerne une forme d'assistance visée à l'article 16,
 - i) une déclaration exposant les raisons qui portent la Partie requérante à croire que les produits d'activités criminelles peuvent se trouver sur son territoire, et
 - ii) l'ordonnance judiciaire à exécuter, le cas échéant, et une déclaration portant sur l'état de cette ordonnance;
 - f) Lorsque la demande concerne une forme d'assistance qui pourrait conduire à la découverte ou à la récupération de produits d'activités criminelles, une déclaration faisant état de l'existence ou non d'un arrangement spécial au titre du paragraphe 4 de l'article 16;
 - g) Une déclaration exposant toute exigence ou procédure particulière que la Partie requérante pourrait avoir, ou qu'elle souhaiterait faire respecter en donnant suite à la demande, y compris les informations relatives à la manière ou à la forme sous laquelle les informations, les preuves, les documents ou les pièces doivent être fournis;
 - h) Une déclaration faisant part du souhait que pourrait avoir la Partie requérante de préserver la confidentialité de la demande et des raisons d'un tel souhait;
 - i) Lorsqu'un responsable de la Partie requérante envisage de se rendre dans la Partie requise dans le cadre de la demande, les informations sur l'objectif de la visite de cette personne, le calendrier proposé et les modalités de son voyage;
 - j) Toute autre pièce justificative, tout élément de preuve ou tout document nécessaire pour que la Partie requise puisse donner suite à la demande ou qui pourrait l'y aider.
3. Les demandes, documents justificatifs et communications soumis en vertu du présent Traité sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.
4. Si la Partie requise estime que les informations que contient la demande ne suffisent pas pour que celle-ci soit traitée conformément au présent Traité, elle peut demander un complément d'information.
5. Les demandes sont établies par écrit, mais la Partie requise peut accepter qu'une demande soit soumise sous une autre forme dans les situations d'urgence. Dans un tel cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de 20 jours, à moins que la Partie requise n'en convienne autrement.

Article 5. Refus d'assistance

1. L'assistance est refusée si la Partie requise estime :
- a) Que la demande concerne une infraction jugée comme étant de caractère politique ou comme étant une infraction militaire ne constituant pas une infraction de droit commun;
 - b) Que la demande se rapporte à des poursuites engagées contre un individu pour une infraction pour laquelle il a été condamné, acquitté ou gracié sur son territoire;
 - c) Qu'il y a de sérieux motifs de croire que la demande d'assistance a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons; ou

d) Que la demande, si elle était accordée, porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à ses intérêts essentiels, et notamment à la sécurité des personnes, et pèserait sur ses ressources.

2. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime que :

a) La demande concerne des poursuites contre un individu au titre d'une infraction pour laquelle il ne pourrait plus faire l'objet de poursuites pour cause de prescription si l'infraction avait été commise dans sa juridiction; ou

b) La demande concerne des poursuites ou la sanction d'une personne pour une conduite qui ne serait pas qualifiée d'infraction si elle s'était produite sur son territoire.

3. La Partie requise peut différer l'assistance si l'exécution de la demande risque d'entraver une enquête ou des poursuites en cours sous sa juridiction.

4. Avant de refuser ou de différer une assistance en vertu du présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) Informe sans délai la Partie requérante des raisons pour lesquelles elle envisage de refuser ou de différer la demande; et

b) Consulte la Partie requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée selon les modalités et conditions que la Partie requise juge nécessaires.

5. Si la Partie requérante accepte l'assistance selon les modalités et conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 4, elle s'y conformera.

Article 6. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance sont traitées sans délai par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à sa législation et, dans la mesure permise par celle-ci, de la façon demandée par la Partie requérante.

2. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si elles sont nécessaires pour des procédures pénales ou civiles engagées sur son territoire. Dans un tel cas, elle fournit, sur demande, des copies certifiées des documents.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des circonstances qui, lorsqu'elle en prend connaissance, sont susceptibles de retarder considérablement le traitement de la demande.

Article 7. Restitution de pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies en vertu du présent Traité dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande.

Article 8. Confidentialité et restriction d'utilisation

1. Si demande lui en est faite, la Partie requise met tout en œuvre pour garantir la confidentialité d'une demande d'assistance, de son contenu et des pièces justificatives, ainsi que de toute mesure prise en rapport avec la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans en rompre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante avant d'y donner suite, et la Partie requérante indique si elle souhaite toujours que la demande soit traitée.

2. Si demande lui en est faite, la Partie requérante met tout en œuvre pour assurer la confidentialité des informations et des preuves qui lui sont fournies par la Partie requise, mais uniquement dans la mesure où les informations et les preuves sont nécessaires dans l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande et lorsqu'elle est autrement autorisée par la Partie requise.

3. Si demande lui en est faite, la Partie requérante met tout en œuvre pour s'assurer que les informations ou les preuves sont protégées contre tout risque de perte et d'accès, d'utilisation, de modification et de divulgation non autorisés ou de toute autre utilisation abusive.

4. La Partie requérante n'utilise pas, sans le consentement préalable de la Partie requise, les informations ou les preuves fournies, ni aucun élément tiré de telles informations ou preuves, à des fins autres que celles indiquées dans la demande.

Article 9. Signification de documents

1. Dans la mesure où son droit le permet, la Partie requise donne suite aux demandes de signification de documents en rapport avec une affaire pénale.

2. Un document demandant la comparution d'une personne en tant que témoin dans la Partie requérante est transmis à la Partie requise dans un délai de 45 jours avant la date de comparution prévue. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante une preuve de la signification des documents. Si les documents ne peuvent être signifiés, la Partie requérante en est informée ainsi que des motifs.

4. Une personne qui ne se conforme pas à une instance qui lui est signifiée n'est passible d'aucune sanction ou mesure coercitive en application des lois de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Article 10. Obtention de preuves

1. Dans la mesure où son droit le permet et sur demande, la Partie requise recueille le témoignage ou obtient autrement des déclarations de personnes ou leur demande de produire des éléments de preuve pour transmission à la Partie requérante.

2. Dans la mesure où son droit le permet, la Partie requise autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande lorsque celle-ci est exécutée et peut les autoriser à interroger la personne à laquelle un témoignage ou des preuves sont demandés. Si un tel interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes ont le droit de soumettre des questions qui seront ensuite posées aux personnes invitées à témoigner ou à produire des éléments de preuve.

3. Une personne invitée à témoigner dans la Partie requise conformément à une demande en vertu du présent article peut s'y refuser si :

a) La législation de la Partie requise donnerait droit ou ferait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans une procédure pénale engagée dans la Partie requise; ou

b) La législation de la Partie requérante donnerait droit ou ferait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans une procédure pénale en cours dans la Partie requérante.

4. Si une personne de la Partie requise déclare que la législation de la Partie requérante lui donne droit ou lui fait obligation de refuser de témoigner, l'autorité centrale de cette Partie fournit,

sur demande, un certificat à l'autorité centrale de la Partie requise attestant l'existence ou non de ce droit. En l'absence de toute preuve contraire, le certificat constitue une preuve suffisante des questions qui y sont évoquées.

5. Aux fins du présent article, l'obtention des preuves comporte la production de documents ou d'autres pièces.

Article 11. Transfèrement de détenus aux fins de déposition

1. Une personne détenue dans la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement vers la Partie requérante pour y faire une déposition dans le cadre d'une procédure pénale en cours sur le territoire de cette Partie. Aux fins du présent article, on entend également par « personne détenue » une personne non détenue dans une prison mais visée par une peine prononcée pour une infraction, hormis une peine de nature pécuniaire.

2. La Partie requise ne transfère une personne détenue à la Partie requérante que si :

a) Cette personne y consent librement; et

b) La Partie requérante accepte de respecter toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant la détention ou la sécurité de la personne à transférer.

3. Lorsque la Partie requise avise la Partie requérante que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, cette personne est remise en liberté.

4. Une personne transférée conformément à une demande prévue au présent article est remise à la Partie requise conformément aux modalités acceptées par la Partie requise aussitôt que possible après la déposition ou dès que la présence de cette personne n'est plus nécessaire.

5. Il est tenu compte de la période que la personne transférée a passée en détention sur le territoire de la Partie requérante aux fins du décompte de la peine à purger sur le territoire de la Partie requise.

Article 12. Comparution d'autres personnes pour déposer des preuves ou prêter leur concours à des enquêtes

1. La Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter une personne (autre qu'une personne à laquelle s'applique l'article 11 du présent Traité) à comparaître en tant que témoin dans une procédure ou pour prêter son concours à une enquête. Cette personne est informée des frais et des indemnités auxquels elle a droit.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne.

Article 13. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en vertu de l'article 11 ou 12 du présent Traité, durant la période où cette personne est tenue de rester sur le territoire de la Partie requérante aux fins de la demande :

a) Elle ne peut être ni détenue, ni poursuivie, ni sanctionnée dans la Partie requérante pour quelque infraction que ce soit, ni faire l'objet d'aucune procédure civile dont elle ne pourrait faire

l'objet si elle ne se trouvait pas sur le territoire de la Partie requérante pour quelque acte ou omission que ce soit antérieurs à son départ de la Partie requise; et

b) Elle ne peut être tenue, sans son consentement, de déposer dans quelque procédure pénale ou de prêter son concours à quelque enquête pénale que ce soit, hormis la procédure pénale à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus nécessaire ou si, l'ayant déjà quitté, elle y est retournée.

3. Une personne qui ne consent pas à témoigner en application de l'article 11 ou 12 du présent Traité ne pourra de ce fait encourir quelque sanction ou mesure coercitive que ce soit par les tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

4. Une personne qui consent à témoigner en vertu de l'article 11 ou 12 du présent Traité ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf pour faux témoignage ou pour outrage au tribunal.

Article 14. Fourniture de renseignements

1. La Partie requise fournit des copies des documents et dossiers accessibles en tant qu'actes publics ou autres pièces ou à d'autres titres ou qui sont accessibles pour achat ou inspection par le public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de documents ou dossiers de la même manière et dans les mêmes conditions que celles qu'elle applique à ses propres autorités répressives ou judiciaires pour la remise de tels documents.

Article 15. Perquisition et saisie

1. Dans la mesure où son droit le permet, la Partie requise donne suite aux demandes formulées en rapport avec une procédure pénale dans la Partie requérante pour la perquisition, la saisie et la livraison d'objets à cette dernière.

2. La Partie requise fournit toutes les informations que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de perquisitions, le lieu et les circonstances de saisies et la conservation des objets saisis.

3. La Partie requérante respecte toutes les conditions imposées par la Partie requise à l'égard de tout objet saisi qui lui est remis.

Article 16. Produits du crime

1. Lorsque demande lui en est faite, la Partie requise s'emploie à vérifier si les produits d'une activité criminelle se trouvent sous sa juridiction et avise la Partie requérante des résultats de ses recherches.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1, des produits présumés provenir d'une activité criminelle sont découverts, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour les geler ou les confisquer.

3. Lors de l'application du présent article, les droits de tiers de bonne foi sont respectés en vertu de la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise conserve les produits du crime qui ont été confisqués, sauf s'il en est convenu autrement dans une affaire particulière.

5. Aux fins du présent Traité, l'expression « produit du crime » désigne tout bien qu'un tribunal soupçonne ou déclare comme provenant ou résultant, directement ou indirectement, d'une infraction commise ou comme représentant la valeur de biens et d'autres bénéfices provenant d'une infraction commise. Elle inclut également tout bien utilisé pour commettre ou pour faciliter la commission d'une infraction.

Article 17. Certification et authentification

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une demande d'assistance, les pièces justificatives y afférentes, et les documents ou pièces fournis en réponse à une demande ne nécessitent aucune forme de certification ou d'authentification.

2. Lorsque, dans certains cas, la Partie requise ou la Partie requérante demande que des documents ou pièces soient authentifiés, ceux-ci sont dûment authentifiés conformément au paragraphe 3.

3. Les documents ou autres pièces sont authentifiés aux fins du présent Traité s'ils apparaissent :

a) Avoir été signés ou certifiés par un juge ou un responsable de la Partie ayant remis le document, ou qui y est présent; et

b) Avoir été revêtus du sceau officiel de la Partie ayant remis le document ou d'un ministre, d'un département ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de cette Partie.

Article 18. Arrangements subsidiaires

L'autorité centrale de chaque Partie peut conclure des arrangements subsidiaires conformes aux fins du présent Traité et aux législations des deux Parties.

Article 19. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure pénale résultant d'une demande d'assistance et représente à tous autres égards les intérêts de cette Partie.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des frais suivants, que la Partie requérante prend à sa charge :

a) Les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise et les frais de logement de cette personne ainsi que tous les frais, indemnités ou autres dépenses dus à cette personne pour la durée de son séjour sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande formulée au titre de l'article 9, 11 ou 12 du présent Traité;

b) Les frais liés au déplacement d'agents de surveillance ou d'escorte;

c) Les frais et honoraires d'experts et autres dépenses liées à la traduction des documents;

d) Lorsqu'elles sont exigées par la Partie requise, les dépenses extraordinaires encourues lors du traitement de la demande.

Article 20. Consultation et règlement des différends

À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent dans les meilleurs délais sur toute question liée à l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
2. Le présent Traité s'applique aux demandes formulées en vertu de ses dispositions, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après son entrée en vigueur.
3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit, auquel cas la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception du préavis. Lorsqu'un préavis de dénonciation du présent Traité est notifié en application du présent article, toute demande d'assistance reçue avant la dénonciation est traitée comme si le Traité était encore en vigueur, sauf si la Partie requérante retire la demande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Tachkent, le 12 février 2003, en langues coréenne, ouzbèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[SIM SANG-MYOUNG]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[ABDUSAMAT PALVAN-ZADE]

No. 49780

**Republic of Korea
and
Uzbekistan**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan.
Tashkent, 12 February 2003**

Entry into force: *23 November 2004 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Korean and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Ouzbékistan**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République d'Ouzbékistan.
Tachkent, 12 février 2003**

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par l'échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, coréen et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de
Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to provide for more effective cooperation between the two countries in the prevention and suppression of crime, and to facilitate relations between the two countries in the area of extradition by concluding a treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting Party for prosecution, trial or imposition or execution of punishment for an extraditable offence.

Article 2

Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.
2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four (4) months of the sentence remains to be served.
3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
 - (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.
4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.
5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.
6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

When the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

- (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
- (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both Parties, including but not limited to such agreements relating to genocide, terrorism or kidnapping.

2. When the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested.

3. When the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would have been barred by prescription of the lapse of time under the law of the Requested Party had the same offence been committed in the territory of the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party, and in this regard the Requesting Party shall provide a written statement of the relevant provisions of its law relating to the lapse of the time.

4. When the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, sex or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4
Optional Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
2. When the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
3. When, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;
4. When the offence for which extradition is requested is a military offence, which does not constitute an ordinary criminal offence.

Article 5
Postponement of Extradition

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

Article 6
Extradition of Citizens

1. Neither of the Parties shall be bound to extradite its own citizen under this Treaty, but the Requested Party shall have the power to extradite such person if, in its discretion, it is deemed proper to do so.
2. If extradition is refused solely on the basis of the citizenship of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.
3. Citizenship shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7
Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be submitted in writing through the diplomatic channel.
2. The request for extradition shall be accompanied by:
 - (a) documents which describe the identity, and, if possible, the citizenship and location of the person sought;
 - (b) a statement of facts of the case;
 - (c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
 - (d) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
 - (e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.
3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
 - (c) a statement of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.
4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:
- (a) a copy of the judgement of finding guilt imposed by a court of the Requesting Party;
 - (b) information establishing that the person sought is the person found guilty; and
 - (c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.
5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be certified and accompanied by a translation in the language of the Requested Party or in the English language.
6. A document is authenticated for the purpose of this Treaty, if it has been signed or certified by a judge or other officer of the Requesting Party and sealed by the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 8

Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the supplementary information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the General Prosecutor's Office of the Republic of Uzbekistan.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:

- (a) a description of the person sought, including information concerning the person's citizenship;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. On receipt of such an application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 10

Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11

Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:
 - (a) the citizenship and the ordinary place of residence of the person sought;
 - (b) whether the requests were made pursuant to treaty;
 - (c) the time and place where each offence was committed;
 - (d) the respective interests of the Requesting States;
 - (e) the gravity of the offences;
 - (f) the citizenship of the victim;
 - (g) the possibility of further extradition between the Requesting States;
and
 - (h) the respective dates of the requests.

Article 12
Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.
2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.
3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party, and in this case the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal on the conditions of this Article.

Article 13
Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 14
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:

- (a) the offence for which extradition has been granted or a differently denominated offence based on the same facts on which extradition was granted, provided such offence is extraditable, or is a lesser included offence;
- (b) an offence committed after the extradition of the person; or
- (c) an offence for which the executive authority of the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment for an offence;

For the purpose of paragraph 1 of this Article:

- (i) the Requested Party may require the submission of the documents called for in Article 7;
- (ii) a legal record of statements made by the extradited person with respect to the offence, if any, shall be submitted to the Requested Party; and
- (iii) the person extradited may be detained by the Requesting Party for such period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the Requested Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 45 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15

Notification of the Results

The Requesting Party shall timely notify the Requested Party of the information relating to the proceeding against or the execution of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third state.

Article 16

Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered to one Party by a third State through the territory of the other Party shall be authorized on request in writing made through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the General Prosecutor's Office of the Republic of Uzbekistan.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 17

Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 18

Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the General Prosecutor's Office of the Republic of Uzbekistan may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 19

Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

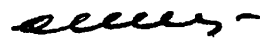
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Tashkent* on *the 12th* day of February, 2003, in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA



FOR THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 우즈베키스탄공화국간의
범죄인인도조약

대한민국과 우즈베키스탄공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄의 예방과 억제에 있어서 양국간에 보다 효율적으로 협력하고, 범죄인의 인도를 위한 조약을 체결함으로써 범죄인의 인도분야에서 양국간의 관계를 촉진할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국에서의 기소·재판이나 형의 선고·집행을 위하여 청구되는 자를 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.

2. 청구국의 법원이 인도대상범죄에 대하여 자유형을 선고한 자에 관한 인도청구의 경우에는 최소 4월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지를 결정함에 있어서,

가. 양 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 양 당사국의 법상 범죄구성요건이 상이한지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 인도청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 동일한 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역밖에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우에 그 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 아니하는 경우, 피청구국은 자신의 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄를 양 당사국의 법에 의하여 처벌할 수 있으나 그 중 일부가 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 그 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조

절대적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.

1. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우. 다만, 다음 각목의 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위

나. 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협정에 의하여 당사국이 관할권을 행사하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄. 이러한 국제협정은 집단살해·테러 또는 납치에 관한 협정 등을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

2. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구국의 영역안에서 재판을 받고 있거나 유죄 또는 무죄의 선고를 받은 경우

3. 인도청구되는 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면 피청구국의 법상 시효의 경과로 인하여 그 기소·처벌이 금지되는 경우, 청구국의 법상 시효를 정지시키는 행위나 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 인정되어야 하며, 이와 관련하여 청구국은 시효의 경과에 관한 자국법의 관련규정에 대한 서면 설명서를 제공하여야 한다.

4. 인도청구가 인도청구되는 자의 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 박해·처벌하기 위하여 이루어지거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 4 조 임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 법상 피청구국의 영역안에서 행하여졌다고 인정되는 경우

2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

3. 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황때문에 그 인도행위가 인도적 고려와 양립할 수 없다고 인정하는 예외적인 경우

4. 인도청구되는 범죄가 일반 형법상의 범죄는 아니지만 군법상의 범죄가 되는 경우

제 5 조 인도의 연기

인도청구된 자가 인도청구된 범죄외에 다른 범죄로 인하여 피청구국에서 재판을

받고 있거나 형을 복역중인 경우에는, 피청구국은 그 자를 인도하거나 재판의 완료 또는 형의 전부나 일부의 집행이 종료될 때까지 그 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 그 연기사실을 청구국에 통보하여야 한다.

제 6 조 자국민의 인도

1. 당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 피청구국은 인도함이 적절하다고 인정하는 경우에는, 자신의 재량으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.
2. 피청구국이 인도청구되는 자의 국적만을 이유로 그 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 기소를 위하여 자국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다.
3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정된다.

제 7 조 인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 제출된다.
2. 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구된 자의 신원, 그리고 가능하다면 그 자의 국적과 소재지를 기재한 서류
 - 나. 당해 사건의 사실에 대한 설명
 - 다. 당해 범죄의 본질적 구성요건과 죄명을 규정한 법에 대한 설명
 - 라. 당해 범죄의 형벌을 규정한 법에 대한 설명
 - 마. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법에 대한 설명

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한있는 당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 증명하는 자료

다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 행하였다고 의심할 만한 합리적 근거를 제공할 수 있는 범죄구성행위의 혐의행위에 대한 설명

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료

다. 유죄판결을 받은 자의 범죄구성행위에 대한 설명

5. 청구국은 이 조약의 규정에 따라 제출하는 모든 서류를 확인하고 피청구국의 언어나 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

6. 청구국의 판사 또는 그 밖의 공무원이 서명하거나 확인하고 청구국의 권한있는 당국이 관인으로 날인한 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 청구국에 대하여 자국이 지정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 체포되어 있고, 이 조약에 따라 제출된 추가자료가 충분하지 아니하거나 지정된 기간내에 접수되지 아니하는 경우, 그 자는 구금으로부터 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국의 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 제2항에 따라 인도청구된 자를 석방한 경우, 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통보하여야 한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제출하기 전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속의 청구는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 우즈베키스탄공화국 검찰청간에 직접 발송될 수 있다.

2. 긴급인도구속의 청구는 서면에 의하되, 다음 각목의 사항이 포함된다.

가. 청구되는 자의 국적에 관한 정보를 포함하여 그 자에 대한 기술

나. 청구되는 자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재

다. 가능한 경우에는 범죄의 일시·장소를 포함한 사건의 사실에 대한 간략한 설명

라. 위반된 법에 대한 기술

마. 청구되는 자에 대한 체포영장이나 구속영장 또는 유죄판결의 존재에 대한 설명

바. 청구되는 자에 대한 인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 피청구국은 긴급인도구속의 청구를 접수하는 때에는, 청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 행하여야 하며, 그 결과를 청구국에 즉시 통지하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부부터 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우, 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우 그 자의 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조

약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 범원이나 그 밖의 권한있는 당국에 대하여 인도를 위한 명령에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법에 의하여 허용되는 범위안에서 신속한 인도를 위하여 필요한 모든 조치를 행한다.

제 11 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 2 이상의 국가로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에는, 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 이들 국가에게 그 결정을 통지하여야 한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서, 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련 요소를 고려하여야 한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 인도청구가 조약에 의한 것인지 여부
- 다. 각 범죄가 발생한 일시 및 장소
- 라. 각 청구국의 이해관계
- 마. 범죄의 중함
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도가능성
- 아. 각 인도청구의 일자

제 12 조

인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 때에는 지체없이 외교경로를 통하여 이를 청구국에 통보하여야 하며, 인도청구의 전부나 일부를 거절한 때에는 그 이유를 제시하여야 한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락가능한 피청구국 영역안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에 대하여 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 인수하고, 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 인도청구된 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 대하여 그 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적 사유로 인하여 인도청구된 자를 인도 또는 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지하여야 하며, 이 경우 제3항의 규정은 적용되지 아니한다. 양 당사국은 이 조의 조건에 따라 인도 또는 인수할 새로운 일자를 공동으로 결정한다.

제 13 조

재산의 인도

1. 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 자국법이 허용하는 범위안에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 범행의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 피청구국 영역안에서 발견된 모든 재산을 범죄인인도가 이루어지는 경우에 청구국에 인도한다.

2. 인도청구된 자의 사망·실종 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 제1항에 따라 위 재산을 청구국에 인도한다.

3. 피청구국의 법에 의하여 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요한 경우, 인도된 재산은 피청구국의 요청에 따라 비용을 부과하지 아니하고 피청구국에 반환된다.

제 14 조

특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 범죄를 제외하고는 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄 또는 다른 죄명으로 규정되어 있으나 인도의 근거가 된 범죄사실과 동일한 사실에 기초한 범죄로서 인도가 허용되는 범죄이거나 그 범죄의 일부를 구성하는 범죄

나. 인도되는 자의 인도 이후에 발생한 범죄

다. 피청구국의 행정당국이 인도되는 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의하는 어떠한 범죄

제1항의 목적상,

(1) 피청구국은 제7조에 규정된 서류의 제출을 요구할 수 있다.

(2) 인도된 자가 범죄와 관련하여 진술한 법적 기록이 있는 경우, 그 기록은 피청구국에 제출되어야 한다.

(3) 인도된 자는 절차의 진행중에 피청구국이 허가하는 기간동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조약에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄로 인하여 제3국으로 인도될 수 없다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 각목의 경우에 있어서 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌이나 제3국으로의 인도를 방해하지 아니한다.

가. 인도된 자가 인도이후에 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우

제 15 조

결과의 통지

청구국은 인도된 자에 대한 재판이나 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에게 적시에 통고하여야 한다.

제 16 조

통 과

1. 통과당사국의 법이 허용하는 범위안에서 제3국에 의하여 일방당사국의 영역을 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은, 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 우즈베키스탄공화국 검찰청간에 직접적인 서면요청에 따라 승인되어야 한다.

2. 항공수송이 이용되고 통과당사국 영역안의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에 대하여 제1항의 규정에 따라 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조

비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할권안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역안에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 인수·통과하는데 발생하는 비용을 부담한다.

제 18 조

협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석·적용에 관하여 협의한다.

2. 대한민국 법무부와 우즈베키스탄공화국 검찰청은 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지·개선을 촉진하는데 있어서 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 19 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 받아야 하며, 그 효력은 비준서의 교환시에 발생한다.
2. 이 조약은 그 발효일 이후에 행하여진 범죄 뿐만 아니라 그 전에 행하여진 범죄에 대하여도 적용된다.
3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통고에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 그 효력은 그러한 통고일부터 6월 후에 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2003년 2월 12일 ~~타슈켄트~~에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



우즈베키스탄공화국을 대표하여



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Корея Республикаси билан
Ўзбекистон Республикаси ўртасида
тутиб топшириш тўғрисида
ШАРТНОМА**

Корея Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

икки мамлакат ўртасида жиноятларни олдини олиш ва бартараф этиш бўйича янада самаралироқ ҳамкорликка ҳамда ҳуқуқбузарларни тутиб топшириш тўғрисида шартномани тузиш орқали тутиб топшириш соҳасида икки мамлакат ўртасидаги муносабатларга қўмаклашиш истагида, қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:

1-модда

Тутиб топшириш мажбурияти

Ҳар бир Томон ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ бошқа Томонга айблов қўйиш, суд жараёни ёки тутиб топширишни тақозо этадиган ҳуқуқбузарлик учун жазони ўташ мақсадида сўраётган Томон талаб қилаётган исталган шахсни бошқа Томонга тутиб топширишга розидир.

2-модда

Тутиб топширишни тақозо этадиган ҳуқуқбузарликлар

1. Ушбу Шартнома мақсадларида сўров келиб тушган вақтда иккала Томон қонунчилигида камида бир йил озодликдан маҳрум этиш ёки янада жиддийроқ жазо белгиланган ҳуқуқбузарликлар учун тутиб топширишга олиб келадиган ҳуқуқбузарликлар саналади.

2. Тутиб топшириш тўғрисида сўров Сўраётган Томон суди томонидан тутиб топширишни тақозо этадиган ҳар қандай ҳуқуқбузарлик учун озодликдан маҳрум этиш тўғрисида ҳукм чиқарилган шахсга тааллуқли бўлса, жазони қолган ўташ муддати фақат 4 ойдан кам бўлмаган тақдирдагина тутиб топшириш амалга оширилади.

3. Ушбу модда мақсадларида ҳаракат иккала Томоннинг қонунчилигига қарши қаратилган ҳуқуқбузарлик эканлигини аниқлаш учун қуйидагиларнинг аҳамияти йўқ:

(а) Томонларнинг қонунчилиги ҳуқуқбузарликни ташкил этадиган ҳудди ана шундай тоифадаги ҳуқуқбузарлик доирасида ҳуқ-атоворни белгилайдими ёки ҳуқуқбузарлик шундай атама билан номланадими;

(б) тутиб топширилиши сўралаётган шахсга қарши тахмин қилинаётган ҳуқ-атоворнинг мажмуи эътиборга олиниши лозим ва бу Томонларнинг қонунчилиги бўйича ҳуқуқбузарлик унсурлари фарқ қиладими.

4. Агар шахснинг тутиб топширилиши солиқ, божхона, валютага оид ёки бошқа молиявий қонунчиликка қарши ҳуқуқбузарлик учун талаб қилинаётган бўлса, Сўралаётган Томон қонунчилиги Сўраётган Томоннинг қонунчилиги каби шундай солиқлар ёки мажбуриятларни ёхуд солиқ, бож,

божхона ёки валюта қоидаларини кўзда тутмаганлиги асосида тутиб топшириш рад этилмайди.

5. Агар ҳуқуқбузарлик Сўраётган Томоннинг ҳудудидан ташқарида амалга оширилган бўлса, Сўралаётган Томон қонунчилиги унинг ҳудудидан ташқарида шу каби ҳолатларда амалга оширилган ҳуқуқбузарлик учун жазо белгиланган бўлса, тутиб топшириш амалга оширилиши лозим. Агар Сўралаётган Томон қонунчилиги бун кўзда тутмаган бўлса, Сўралаётган Томон ўз ихтиёрига кўра тутиб топширишни амалга оширилиши мумкин.

6. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров улардан ҳар бири иккала Томон қонунчилигига кўра жазога тортиладиган ҳуқуқбузарликлар туркумига таалуқли бўлса, лекин улардан баъзи бирлари ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида қайд этилган шартларни бажармаётган бўлса, ҳуқуқбузарлик учун тутиб топшириш, шахс, ҳеч бўлмаганда, тутиб топширишни тақозо этадиган жиноятларнинг бири учун топширилиши шарти билан, амалга оширилиши мумкин.

3-модда

Тутиб топширишда мажбурий рад этиш

Ушбу Шартномага кўра тутиб топшириш қуйидаги ҳолатлардан исталган бирида амалга оширилмайди:

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш сўралаётган бу ҳуқуқбузарликни сиёсий ҳуқуқбузарлик ёки сиёсий ҳуқуқбузарлик билан боғлиқ бўлган ҳуқуқбузарлик деб белгиланган бўлса. Сиёсий ҳуқуқбузарликка таяниш қуйидаги ҳуқуқбузарликларни қамраб олмаслиги лозим:

(а) Давлат Раҳбари ёки Ҳукумат Раҳбари шахсига қарши ёҳуд унинг оила аъзоларини қўлга олиш ёки ҳаётига суиқасд қилишга уриниш ёки ҳужум қилиш;

(б) иккала Томон иштирок этаётган кўп томонлама халқаро битимлардан келиб чиқиб, шу жумладан, лекин геноцид, терроризм ва одамларни ўғирлаш тўғрисида бундай битимлар билан чекланиб қолмасдан, ҳуқуқбузарлик юзасидан Томонлар юрисдикцияни ўрнатиш ёки тутиб топширишни амалга ошириш мажбуриятига эга бўлиши.

2. Агар сўралаётган шахс Сўралаётган Томон ҳудудида тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун суд жавобгарлигига тортилган бўлса ёки судланган ва ҳукм қилинган ё оқланган бўлса.

3. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб этиш ёки жазолаш Сўралаётган Томон қонунчилигига кўра муддат ўтиб кетганлиги сабабли тугатилган ёки Сўралаётган Томон ҳудудида ҳудди шундай ҳуқуқбузарлик амалга оширилган бўлса. Сўраётган Томон

қонунчилигига мувофиқ муддат ўтиб кетганлигини тўхтатиб қўйиши мумкин бўлган ҳаракат ва ҳолатлар Сўралаётган Томон учун ҳақиқий ҳисобланади ва бу ҳолда Сўраётган Томон бундай муддат ўтиб кетганлиги билан боғлиқ бўлган ўз қонунчилигининг қоидалари тўғрисида ёзма аризани тақдим этади.

4. Агар Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисида сўров сўралаётган шахсни ирқий, диний, миллий, жинсий, ёки сиёсий қарашларига кўра таъқиб этиш ва жазолаш мақсадида тақдим этилган, ёки мана шу сабаблардан исталган бири бўйича ушбу шахсга зарар етказилиши мумкин деб тахмин қилишга етарлича асосларга эга бўлса.

4-модда

Тутиб топширишни рад этиш учун қўшимча асослар

Ушбу Шартномага мувофиқ қуйидаги ҳолатлардан исталган бирида тутиб топширишни рад этиш мумкин:

1. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик Сўралаётган Томон қонунчилигига мувофиқ унинг ҳудудида тўла ёки қисман амалга оширилган деб баҳоланган бўлса;

2. Сўралаётган шахс тутиб топшириш сўралаётган ҳудди шундай ҳуқуқбузарлик учун учинчи давлатда буткул оқланган ёки судланган, ҳамда, агар чиқарилган ҳукм тўла ижро этилган бўлса ёки энди ижро қилина олинмаса;

3. Агар Сўралаётган Томон айрим ҳолларда Сўраётган Томон ҳуқуқбузарликлари ва манфаатларининг жиддийлигини эътиборга олиб, сўралаётган шахснинг шахсий ҳолатлари туфайли тутиб топшириш гуманитар сабаблар бўйича амалга оширилмаслиги мумкин деб ҳисобласа;

4. Тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик оддий жиноят ҳуқуқи бўйича эмас, балки ҳарбий ҳуқуқ бўйича ҳуқуқбузарлик бўлса.

5-модда

Тутиб топширишни кечиктириш

Агар сўралаётган шахс Сўралаётган Томонда тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик учун эмас, балки бошқа бирор-бир ҳуқуқбузарлик учун жиноий таъқиб қилинаётган ёки муддатни ўтаётган бўлса, Сўралаётган Томон сўралаётган шахсни топшириши ёки жиноий таъқиб ёҳуд белгиланган жазо муддатининг тўла ёки исталган қисмининг тугашига қадар топширишни кечиктириши мумкин. Сўралаётган Томон Сўраётган Томонни ҳар қандай кечиктириш тўғрисида хабардор этиши лозим.

6-модда

Фуқароларни тутиб топшириш

1. Томонлардан ҳеч бири ушбу Шартнома асосида ўз фуқароларини тутиб топшириш мажбуриятини олмаган, бироқ, Сўралаётган Томон, ўз ихтиёрига кўра, бундай шахсларни лозим деб топса тутиб топширишга ҳақлидир.

2. Агар сўралаётган шахснинг тутиб топширилиши фақат фуқаролик асосида рад этилган бўлса, Сўралаётган Томон, Сўраётган Томоннинг илтимосига кўра, унинг маъмурларига айблов қўйиш учун имконият бериши лозим.

3. Фуқаролик тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарлик амалга оширилган вақт билан аниқланади.

7-модда

Тутиб топшириш жараёнлари ва сўралаётган ҳужжатлар

1. Тутиб топшириш тўғрисида сўров ёзма равишда дипломатик каналлар орқали тақдим этилади.

2. Тутиб топшириш тўғрисида сўров қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) сўралаётган шахснинг шахси ва мумкин бўлса, фуқаролиги ҳамда туриш жойини тавсифланган ҳужжатлар;

(b) иш ҳолатларининг баёни;

(c) ҳуқуқбузарликнинг муҳим унсурлари ва таърифларини тавсифлайдиган қонунчиликнинг баёни;

(d) ҳуқуқбузарлик учун жазони тавсифлайдиган қонунчиликнинг баёни; ва

(e) ҳуқуқбузарлик учун суд томонидан таъқиб этишнинг муддати ёки жазони ижро этиш билан боғлиқ бўлган қонунчиликнинг баёни.

3. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров ҳали айбдор деб тан олинмаган шахсга таалуқли бўлса, у қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) Сўраётган Томон суди ёки бошқа ваколатли маъмури томонидан берилган ҳибсга олиш ёки ушлаб туриш учун ордер нусхаси;

(b) сўралаётган шахсни ҳибсга олиш ёки ушлаб туриш учун ёзилган ордер айнан ўша шахсга таалуқлигини белгиловчи ахборот;

(c) тутиб топшириш сўралаётган ҳуқуқбузарликни содир этган сўралаётган шахсни гумон қилиш учун асос бўлиб хизмат қиладиган ҳуқуқбузарлик бўйича айблов ҳулосаси.

4. Агар тутиб топшириш тўғрисида сўров айбдор деб тан олинган шахсга таалуқли бўлса, у қуйидагилар билан илова қилиниши лозим:

(a) Сўраётган Томон суди уни айбдор деб тан олинганлиги тўғрисида чиқарган қарор нусхаси;

(b) сўралаётган шахс айбдор деб тан олинганлигини тасдиқловчи ахборот;

(c) шахс айбдор деб тан олинган ҳуқуқбузарликни ташкил этадиган хатти-ҳаракатнинг баёни.

5. Ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ Сўраётган Томон тақдим этадиган барча ҳужжатлар тасдиқланиши ва Сўралаётган Томон тилига ёки инглиз тилига бўлган таржима билан илова қилиниши лозим.

6. Ушбу Шартнома мақсадларида ҳужжат агар у Сўраётган Томон судьяси ёки бошқа мансабдор шахс томонидан имзоланган ёхуд тасдиқланган ва Сўраётган Томон ваколатли маъмурларининг расмий муҳри билан бириктирилган бўлса ҳақиқий деб ҳисобланади.

8-модда

Қўшимча ахборот

1. Агар Сўралаётган Томон ушбу Шартномага мувофиқ тутиб топширишни амалга ошириш учун тутиб топшириш тўғрисида сўровни асослаш мақсадида тақдим этилган ахборот етарли эмас деб ҳисобласа, бу Томон ўзи белгиллаган вақт ичида қўшимча ахборот тақдим этилишини талаб қилишга ҳақлидир.

2. Агар тутиб топширилиши сўралаётган шахс ҳибсда бўлса, ва ушбу Шартномага мувофиқ тақдим этилган қўшимча ахборот етарли бўлмаса ёки белгиланган вақт ичида олинмаган бўлса, бу шахс озод этилиши мумкин. Унинг озод этилиши Сўраётган Томонга бу шахсни тутиб топшириш тўғрисидаги янги сўровни юборишига тўсқинлик қилмайди.

3. Шахс 2-бандга мувофиқ озод этилаётганда Сўралаётган Томон имкон қадар тез орада бу ҳақда Сўраётган Томонни хабардор этади.

9-модда

Вақтинча ҳибсга олиш

1. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда тутиб топшириш тўғрисида сўров юборилгунга қадар Томон сўралаётган шахсни вақтинча ҳибсга олинишини илтимос қилиши мумкин. Вақтинча ҳибсга олиш тўғрисида сўров дипломатик каналлар орқали ёки бевосита Корея Республикаси Адлия вазирлиги билан Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ўртасида юборилиши мумкин.

2. Вақтинча ҳибсга олиш тўғрисида сўров ёзма шаклда бўлиши ва қуйидагиларни ўзида акс эттириши лозим:

(a) сўралаётган шахснинг тавсифи, шунингдек унинг фуқаролиги тўғрисида ахборот;

(b) агар маълум бўлса, сўралаётган шахснинг туриш жойи;

(c) иш ҳолатларининг қисқа баёни, жумладан, агар имкон бўлса, ҳуқуқбузарликнинг вақти ва жойи;

(d) бузилган қонунларнинг баёни;

(e) ҳибсга олишни ёки ушлаб туришни амалга ошириш учун ордер, ёхуд сўралаётган шахсга нисбатан айблов ҳулосаси ёки айблов ҳукми;

(f) сўралаётган шахсни тутиб топшириш тўғрисида сўровни юбориш ҳақида тасдиқ.

3. Бундай ариза қабул қилиниши билан Сўралаётган Томон сўралаётган шахснинг ҳибсга олинишини таъминлаш учун зарурий чораларни кўради ва Сўраётган Томон натижалар тўғрисида зудлик билан хабардор этилади.

4. Ҳибсга олинган шахс озод этилади қачонки, Сўраётган Томон 7-моддада қайд этилган тегишли ҳужжатлар билан илова қилинган тутиб топшириш тўғрисида сўровни ҳибсга олинган кундан бошлаб қирқ беш (45) кун ичида тақдим этиш имконига эга бўлмаса, агар сўров келгусида олинган бўлса, бу сўралаётган шахсни тутиб топшириш бўйича жараён бошланишига тўсиқ бўлмаслиги шарти билан.

10-модда

Енгиллаштирилган тутиб топшириш

Сўралаётган шахс тутиб топширишни амалга ошириш йўриқномасига нисбатан шахснинг розилиги тўғрисида Сўралаётган Томоннинг суд ёки бошқа ваколатли органларини хабардор қилган ҳолда Сўраётган Томон тутиб топширишни енгиллаштириш учун ўз қонунчилигида кўзда тутилган барча зарур чораларни кўриши лозим.

11-модда

Параллел сўровлар

1. Икки ёки ундан ортиқ давлатлардан айнан бир шахсни айтиб бер ҳуқуқбузарлик ёки турли ҳуқуқбузарликлар бўйича тутиб топшириш тўғрисида сўров олинса, Сўралаётган Томон шахсни бу давлатларнинг қай бирига тутиб топширишини аниқлаб олиб, ўз қарори тўғрисида бошқа давлатларни хабардор қилиши лозим.

2. Шахс тутиб топшириладиган давлатни аниқлашда Сўралаётган Томон барча шарт-шароитларни, жумладан қуйидагиларни кўриб чиқиши лозим:

(a) сўралаётган шахснинг фуқаролиги ва одатий турар жойи;

(b) сўров шартномага мувофиқ юборилганми ё йўқми;

- (с) ҳар бир ҳуқуқбузарлик содир этилган вақти ва жойи;
- (d) сўраётган давлатларнинг тегишли манфаатлари;
- (е) ҳуқуқбузарликларнинг оғирлиги;
- (f) жабрланувчининг фуқаролиги;
- (g) сўраётган давлатлар ўртасида тутиб топширишнинг келгуси имкониятлари; ва
- (h) сўровларнинг тегишли саналари.

12-модда

Топшириш

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисидаги сўров бўйича қарор қабул қилиши биланоқ бундай қарор тўғрисида Сўраётган Томонни дипломатик каналлар орқали хабардор қилади. Тутиб топшириш тўғрисидаги сўровни ижро этишни бутунлай ёки қисман рад қилиш сабаблари тўғрисида хабар қилиниши лозим.

2. Сўралаётган Томон сўралаётган шахсни Сўраётган Томоннинг тегишли маъмурларига Сўралаётган Томоннинг ҳудудида белгиланган иккала Томон учун қулай жойда топшириши лозим.

3. Сўраётган Томон шахсни Сўралаётган Томон ҳудудидан Сўралаётган Томон белгиладиган маъқул муддат ичида олиб кетиши лозим ва агар шахс бу муддат ичида қабул қилинмаган бўлса, Сўралаётган Томон бу шахсни озод этиши ва ҳудди ўша ҳуқуқбузарлик учун топширишни рад этиши мумкин.

4. Топшириладиган шахсни Томон олиб кетиши ёки бошқа жойга кўчиришига тўсқинлик қилаётган ҳолларда, бу Томон бошқа Томонни бу ҳақда хабардор этиши лозим ва бу ҳолда ушбу модданинг 3-банди қоидалари қўлланилмайди. Иккала Томон ушбу модда қоидалари асосида топшириш ёки бошқа жойга кўчиришнинг янги санасини ўзаро белгилайдилар.

13-модда

Мулкни топшириш

1. Сўралаётган Томоннинг қонунчилиги рухсат берган даражада ва риоя этилиши лозим бўлган учинчи томонларнинг ҳуқуқларига риоя қилиш шарти билан Сўралаётган Томон ҳудудида аниқланган, ҳуқуқбузарлик оқибатида ўзлаштирилган ёки Сўраётган Томоннинг сўровига биноан ашёвий далиллар сифатида талаб қилиниши мумкин бўлган барча мулклар тутиб топшириш амалга ошириладиган бўлса, топширилиши лозим.

2. Агар сўралаётган шахснинг ўлими, йўқолиб қолиши ёки қочиши оқибатида тутиб топширишнинг имкони

бўлмаса, Сўралаётган Томоннинг сўровига биноан ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган мулк Сўралаётган Томонга топширилиши лозим.

3. Агар ушбу Томон, Сўралаётган Томон қонунчилиги талабларига мувофиқ, ёки учинчи томонларнинг манфаатларини ҳимоя этиш мақсадида топширилган мулкни қайтариш тўғрисида сўраса, ҳар қандай топширилган мулк Сўралаётган Томонга бепул қайтарилиши лозим.

14-модда

Махсус қоидалар

1. Ушбу Шартномага кўра тутиб топширилган шахсни Сўраётган Томонда ушлаб туриш, таъқиб этиш ёки суд жавобгарлигига тортиш мумкин эмас, қуйидаги ҳоллар бундан мустасно:

(a) тутиб топшириш бўйича амалга оширилган ҳуқуқбузарликлар ёки айнан ўша далилларга асосланиб тутиб топшириш амалга оширилган, бошқача номланган ҳуқуқбузарликлар, агар бундай ҳуқуқбузарлик тутиб топширишга олиб келса, ёки унчалик аҳамиятга эга бўлмаган ҳуқуқбузарлик ўз ичига олса;

(b) шахсни тутиб топшириш амалга оширилгандан кейинги ҳуқуқбузарликлар; ёки

(c) Сўралаётган Томоннинг ваколатли маъмурлари шахсни ушлаб туришни амалга оширишга рози бўлган ҳуқуқбузарликлар бўйича таъқиб қилиш ёки суд жавобгарлигига тортиш;

Ушбу модданинг 1-банди мақсадларида:

(i) Сўралаётган Томон 7-моддада қайд этилган ҳужжатларни талаб қилиб олиш ҳуқуқига эга;

(ii) мавжуд бўлган тақдирда Сўралаётган Томонга тутиб топширилган шахснинг ҳуқуқбузарликка тааллуқли берган кўрсатмаларининг ҳуқуқий ёзмалари тақдим этилиши лозим; ва

(iii) сўров кўриб чиқилгунга қадар Сўралаётган Томон айтган вақт давомида тутиб топширилган шахс Сўраётган Томон тарафидан ушлаб туриши мумкин.

2. Ушбу Шартномага кўра тутиб топширилган шахс, унинг тутиб топширилишига қадар бўлган муддатда содир этган ҳуқуқбузарлик бўйича Сўралаётган Томоннинг розилигисиз учинчи давлатга тутиб топширилиши мумкин эмас.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандлари тутиб топширилган шахсни ушлаб туриш, таъқиб қилиш ёки суд жавобгарлигига тортишга ёки уни учинчи давлатга тутиб топширилишига монелик қилмайди, агар:

(а) шахс тутиб топширилганидан сўнг Сўраётган Томоннинг ҳудудини тарк этиб, ихтиёрий равишда қайтса; ёки

(б) шахс кетиши мумкин бўлган кундан бошлаб қирқ беш кун (45) давомида Сўраётган Томоннинг ҳудудини тарк этмаса.

15-модда

Натижалар тўғрисида хабар қилиш

Сўраётган Томон тутиб топширилган шахсга нисбатан жиноий иш қўзғаш ёки унга нисбатан жазони ижро этиш ёхуд бу шахсни учинчи давлатга тутиб топшириш тўғрисида Сўралаётган Томонни ўз вақтида хабардор қилиши лозим.

16-модда

Транзит

1. Бир Томон, учинчи давлат томонидан тутиб топширилган шахсни, бошқа Томон ҳудуди орқали ўз қонунчилигида кўзда тутилган ташишга Корея Республикаси Адлия вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ўртасида дипломатик каналлар ёрдамида ёки бевосита ёзма сўров юбориш орқали ҳал қилинади.

2. Транзит Томон ҳудудида ҳеч қандай қўниш режалаштирилмайдиган шарт билан ҳаво транспортдан фойдаланишда транзит тўғрисида рухсат олиш талаб этилмайди. Бу Томоннинг ҳудудида режалаштирилмаган қўниш чоғида бошқа Томондан ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилганидек транзит ташиш тўғрисида сўровнинг тақдим этилишини талаб қилиб олиш мумкин.

17-модда

Харажатлар

1. Сўралаётган Томон тутиб топшириш тўғрисидаги сўров билан боғлиқ унинг юрисдикциясидаги ишни юритиш бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай харажатларни қоплайди.

2. Сўралаётган Томон унинг ҳудудида тутиб топширилиши сўралаётган шахснинг ҳибсга олиниши ва ушланиши ёки мулкни хатга олиш ҳамда уни топшириш билан боғлиқ харажатларни қоплайди.

3. Сўраётган Томон Сўралаётган Томон ҳудудидан тутиб топширилаётган шахсни топширишда қилинган харажатлар ва транзит харажатларини қоплайди.

18-модда
Маслаҳатлашувлар

1. Томонлар ҳар бир Томоннинг сўровига кўра ушбу Шартномани талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ маслаҳатлашувларни олиб борадилар.

2. Корея Республикаси Адлия вазирлиги ва Ўзбекистон Республикаси Бош прокуратураси ушбу Шартноманинг алоҳида ҳолатларини кўриб чиқиш билан боғлиқ, шунингдек бажариш процедураларига кўмаклашиш ва яхшилаш мақсадида бир-бирлари билан маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

19-модда
Кучга кириши ва амал қилишдан тўхташи

1. Ушбу Шартнома ратификация қилиниши лозим. Ушбу Шартнома ратификация ёрлиқлари алмашинуvidан сўнг кучга киради.

2. Ушбу Шартнома у кучга кирган санага қадар ва ундан кейин содир этилган ҳуқуқбузарликларга нисбатан қўлланилади.

3. Томонларнинг ҳар бири исталган вақтда ёзма хабар қилиш орқали ушбу Шартноманинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Ушбу Шартнома бундай хабарнома юборилган санадан олти (6) ой ўтгач амал қилишдан тўхтайди.

Ушбунини тасдиқлаб, ўзларининг тегишли ҳукуматлари томонидан тегишлича ваколатланган қуйида имзо чекувчилар ушбу Шартномани имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 2003 йил 12 февралда, икки нусхада, корейс, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда ҳар қандай келишмовчиликлар келиб чиқса, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Корея Республикаси
НОМИДАН



Ўзбекистон Республикаси
НОМИДАН



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

La République de Corée et la République d'Ouzbékistan (ci-après désignées les « Parties »),

Désireuses de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité et de faciliter les relations entre les deux pays dans le domaine de l'extradition par la conclusion d'un traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne recherchée par la Partie requérante à des fins de poursuite, de jugement ou de sanction au titre d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, les infractions donnant lieu à extradition sont les infractions qui, au moment de la demande, sont punies par la législation des deux Parties d'une peine de privation de liberté d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine de privation de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins quatre mois.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction est une infraction à la législation des deux Parties :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties rangent ou non l'acte constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom;

b) Il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et non du fait que, selon les législations des Parties, les éléments constitutifs de l'infraction sont ou non les mêmes.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à une loi relative aux taxes et aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxe ou de droit ou ne prévoit d'impôts, de droits, de droits de douane ou de réglementation des changes du même type que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise prévoit une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Si la législation de la Partie requise n'en prévoit pas, cette Partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions punies chacune par la législation des deux Parties mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée pour ces dernières infractions, à condition qu'au moins une des infractions pour lesquelles la personne est réclamée donne lieu à extradition.

Article 3. Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille, ou une agression contre ces personnes ;

b) Toute infraction pour laquelle les Parties sont tenues d'établir leur compétence ou d'extrader aux termes d'un accord international multilatéral auxquelles elles sont toutes deux parties, y compris, sans s'y limiter, les accords en matière de génocide, de terrorisme et d'enlèvement;

2. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a été jugée et condamnée ou acquittée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée;

3. Lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée auraient été frappées de prescription aux termes de la législation de la Partie requise si l'infraction avait été commise sur son territoire. Les actes ou les circonstances qui suspendraient la prescription selon la législation de la Partie requérante devraient avoir effet également dans la Partie requise, et à cet égard, la Partie requérante doit fournir une déclaration écrite des dispositions applicables de sa législation en matière de prescription;

4. Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 4. Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

2. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine prononcée a été entièrement exécutée ou n'est plus exécutable;

3. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire;

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction de caractère militaire et non pas une infraction selon le droit commun.

Article 5. Ajournement de l'extradition

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou est condamnée par la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut remettre l'individu ou différer sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites à son encontre ou attendre qu'il ait exécuté la totalité ou une partie de la peine imposée. La Partie requise doit informer la Partie requérante de toute décision d'ajournement.

Article 6. Extradition de citoyens

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties n'est tenue d'extrader ses propres citoyens, mais la Partie requise a le pouvoir de le faire si elle le juge approprié.

2. Dans le cas où l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne réclamée, la Partie requise doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre le cas à ses autorités à des fins de poursuites.

3. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Procédures d'extradition et pièces justificatives

1. La demande d'extradition est présentée par écrit par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Les documents donnant l'identité et, si possible, la nationalité et la localisation de l'individu réclamé;
- b) Un exposé des faits de l'espèce;
- c) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction;
- d) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine imposée pour l'infraction;
- e) Un exposé de la législation relative à la prescription en matière de poursuites ou d'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne qui n'a pas encore été reconnue coupable, elle doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie du mandat d'arrêt ou de détention délivré par un juge ou une autre autorité compétente de la Partie requérante;
- b) Une information indiquant que la personne réclamée est la personne qui figure sur le mandat d'arrêt ou de détention;
- c) Un exposé du comportement censé constituer l'infraction et donnant des raisons sérieuses de croire que l'individu réclamé a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie du jugement constatant la culpabilité rendu par un tribunal de la Partie requérante;
- b) Des renseignements établissant que l'individu réclamé est celui qui a été reconnu coupable; et
- c) Un exposé du comportement constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

5. Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont certifiés et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

6. Un document est authentifié aux fins du présent Traité s'il est signé ou certifié par un juge ou tout autre représentant de la Partie requérante et revêtu du sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour y faire droit conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans un délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant pour l'application du présent Traité ou n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise informe la Partie requérante dès que possible.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire d'un individu réclamé en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Bureau du Procureur général de la République d'Ouzbékistan.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être faite par écrit et contenir les éléments suivants :

- a) Une description de l'individu réclamé, y compris des informations concernant sa nationalité;
- b) La localisation de l'individu réclamé, si elle est connue;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction;
- d) Un exposé des lois violées;
- e) Une déclaration faisant état de l'existence d'un mandat d'arrêt ou de détention, ou une déclaration de culpabilité ou un jugement de condamnation prononcé contre l'individu réclamé;

f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de l'individu réclamé va suivre.

3. À la réception d'une telle demande, la Partie requise adopte les mesures nécessaires pour que l'individu réclamé soit arrêté et fait connaître sans délai à la Partie requérante la suite donnée à sa demande.

4. L'individu arrêté est remis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition, accompagnée des documents visés à l'article 7, dans un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation, à condition que cette remise en liberté n'empêche pas l'ouverture d'une procédure d'extradition de l'individu réclamé si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 10. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu réclamé fait savoir à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent à l'extradition, la Partie requise prend, dans la mesure où l'y autorise sa propre législation, toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 11. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États en vue de l'extradition du même individu pour la même infraction ou des infractions différentes, la Partie requise décide vers lequel de ces États l'individu sera extradé et informe lesdits États de sa décision.

2. Pour déterminer vers lequel des États l'individu sera extradé, la Partie requise tient compte de tous les facteurs pertinents, et notamment des éléments suivants :

- a) La nationalité de l'individu réclamé et son lieu de résidence habituelle;
- b) Le fait que les demandes ont été soumises conformément au Traité ou non;
- c) La date et le lieu où chacune des infractions a été commise;
- d) Les intérêts respectifs des États requérants;
- e) Le degré de gravité des infractions;
- f) La nationalité de la victime;
- g) La possibilité d'autres extraditions entre les États requérants;
- h) Les dates respectives des demandes.

Article 12. Remise de l'individu

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. Elle donne les raisons de tout refus partiel ou total d'accéder à la demande.

2. La Partie requise remet l'individu réclamé aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu acceptable pour les deux Parties sur le territoire de la Partie requise.

3. L'individu réclamé est emmené par la Partie requérante hors du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable prescrit par cette dernière et si l'individu n'a pas été emmené à

l'expiration de ce délai, la Partie requise peut le remettre en liberté et refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de remettre ou d'emmener la personne à extraditer, elle en avise l'autre Partie et les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas. Les deux Parties conviennent d'une nouvelle date conformément aux dispositions du présent article.

Article 13. Remise d'objets

1. Dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet et sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les objets trouvés sur le territoire de la Partie requise dont l'acquisition est le résultat de l'infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve sont remis à la Partie requérante, à sa demande, si l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-dessus lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise si elle en fait la demande.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en application du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou puni dans la Partie requérante, sauf dans les circonstances suivantes :

a) S'il s'agit de l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction dénommée autrement et fondée sur les faits pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition que cette infraction donne lieu à extradition, ou s'il s'agit d'une infraction moindre et incluse;

b) S'il s'agit d'une infraction commise après l'extradition de l'individu; ou

c) S'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'autorité d'exécution de la Partie requise donne son consentement pour que l'individu extradé soit détenu, jugé ou puni. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

i) La Partie requise peut demander que les documents visés à l'article 7 soient soumis;

ii) Un procès-verbal de la déposition faite par l'individu extradé concernant l'infraction, le cas échéant, est soumis à la Partie requise;

iii) La Partie requérante peut détenir l'individu extradé pour toute période autorisée par la Partie requise pendant que la demande est traitée.

2. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être extradé vers un État tiers pour une infraction commise avant son extradition sans le consentement de la Partie requise.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas l'extradition, le jugement ou la punition d'un individu extradé, ni son extradition vers un État tiers :

a) Lorsqu'il quitte le territoire de la Partie requérante après son extradition et y retourne volontairement; ou

b) Lorsqu'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours après avoir été libre de le faire.

Article 15. Notification des résultats

La Partie requérante communique en temps opportun à la Partie requise les renseignements relatifs aux poursuites ou à l'exécution d'une peine concernant l'individu extradé ou à la réextradition de cet individu vers un État tiers.

Article 16. Transit

1. Dans la mesure où la législation le permet, le transport d'un individu remis à une Partie par un État tiers par l'intermédiaire du territoire de l'autre Partie est accordé sur demande écrite soumise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Bureau du Procureur général de la République d'Ouzbékistan.

2. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie peut être tenue de soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 17. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais de toute procédure découlant d'une demande d'extradition engagée dans sa juridiction.

2. La Partie requise prend également à sa charge les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et la détention de l'individu dont l'extradition est demandée ou pour la saisie et la remise des biens concernés.

3. La Partie requérante prend à sa charge les frais du transport de l'individu dont l'extradition a été accordée depuis le territoire de la Partie requise ainsi que les frais de transit.

Article 18. Consultation

1. Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à propos de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

2. Le Ministère de la justice de la République de Corée et le Bureau du Procureur général de la République d'Ouzbékistan peuvent se consulter directement sur des cas individuels et en vue du maintien et de l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant ou après la date de son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, et la dénonciation prend effet dans un délai de six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Tachkent, le 12 février 2013, en langues coréenne, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

[SIM SANG-MYOUNG]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[ABDUSAMAT PALVAN-ZADE]

No. 49781

**Republic of Korea
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 24 February 2004

Entry into force: *31 August 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 24 février 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING that the development of scientific and technological relations is of mutual benefit to both countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONVINCED further that such cooperation will promote the development of friendly relations existing between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties shall promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

Cooperation

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- (a) the exchange of scientists, research workers, specialists, and scholars;

- (b) the exchange of scientific and technological information and documents;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in areas of mutual interest; and
- (d) the joint identification of scientific and technological problems, the formulation and implementation of joint research programmes, the application of the results of such research in industry and other fields, and the exchange of experience and know-how resulting therefrom.

ARTICLE 3

Implementing Arrangements and Protocols

1. The Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective Government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations including, if necessary, the conclusion of implementing arrangements or protocols.
2. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall be concluded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the respective countries.
3. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall include provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property rights, as well as relevant financial arrangements and other pertinent matters.
4. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 shall include programmes of cooperation, organised biennially or as agreed, setting out the details of cooperative activities.

ARTICLE 4

Designation of Competent Authorities

The Government of the Republic of Korea designates the Ministry of Science and Technology and the Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology as their competent authorities responsible for the promotion and coordination of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

Equipment and Apparatus

1. The terms of delivery and use of equipment and apparatus required for joint research and for cooperative activities instituted in furtherance of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating organisations, enterprises and institutions, as may be applicable in each individual case.
2. The delivery of equipment and apparatus produced in the course of the implementation of this Agreement from one Party to the other Party shall be effected as agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 6

Confidentiality of Information

No Party shall divulge information obtained through joint research or cooperative activities carried out under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

Financial Matters

1. Travel expenses for scientists and specialists between the two countries shall be borne by the Party which is sending them, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.
2. Expenses relating to cooperation between the respective organisations, enterprises and institutions, referred to in Article 3, shall be borne according to the terms agreed upon between the said organisations, enterprises and institutions.

ARTICLE 9

Assistance to Nationals

Each Party shall, subject to its domestic laws and regulations, provide to the nationals of the other Party who stay in its territory all necessary assistance to facilitate the fulfillment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 10

Medical Matters

The receiving Party shall not be liable for any medical costs, in the event of visiting officials or experts being injured or incapacitated.

ARTICLE 11

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of five (5) years, unless terminated by either Party by giving twelve (12) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. Cooperative activities undertaken under this Agreement that have not been fully executed at the time of the termination of the Agreement shall not be affected by its termination.

ARTICLE 12

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of diplomatic notes between the Parties through the diplomatic channel.

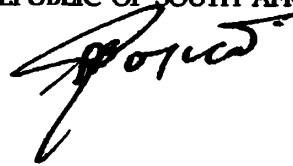
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 24th day of February 2004, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

IM, SANG GYU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부간의
과학 및 기술분야에서의 협력에 관한 협정

전 문

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

과학 및 기술관계 발전이 양국에 호혜적 이익을 가져올 것임을 고려하고,

두 나라의 협력, 특히 과학 및 기술 분야에 있어서의 협력을 강화하기를 희망하며,

더 나아가 이러한 협력이 두 나라 사이에 존재하는 우호관계의 발전을 증진시킬 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 두 나라의 과학 및 기술 분야에서의 협력의 발전을 증진한다.

제 2 조

협 력

과학 및 기술분야에 있어서의 당사자 사이의 협력은 다음과 같은 형태로 이루어진다.

가. 과학자, 연구원, 전문가 및 학자의 교류

나. 과학·기술 정보와 자료의 교환

다. 상호 관심분야에서의 상호간의 과학·기술 세미나와 교육강좌의 개최

라. 과학·기술 문제의 공동 확인, 공동연구 프로그램의 수립과 실시, 산업 및 그 밖의 분야에서의 이와 같은 연구결과의 적용 및 그로부터 발생하는 경험과 노하우의 교환

제 3 조 이행약정 및 의정서

1. 당사자는 이 협정의 범위 안에서 필요한 경우 이행약정 또는 의정서의 체결을 포함하여, 양국의 정부기관·기업·연구소·대학 및 그 밖의 연구개발기관 사이의 과학·기술협력을 촉진한다.

2. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 각국에서 유효한 국내 법령에 따라 체결된다.

3. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 지적재산권의 획득·보호·분배·양도 및 인가에 관한 규정과 관련 제정문제 및 그 밖의 관련사항을 포함한다.

4. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 협력 프로그램을 포함한다. 이러한 협력프로그램은 2년마다 또는 서로 합의된 바에 따라 수립되고, 협력활동의 세부사항을 규정한다.

제 4 조 권한있는 당국의 지정

이 협정의 이행을 촉진하고 조정하기 위하여 대한민국 정부는 과학기술부를, 남아프리카공화국 정부는 과학기술부를 권한있는 당국으로 지정한다.

제 5 조 설비 및 장비

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 실시되는 공동연구 및 협력활동에 필요한 설비 및 장비의 인도와 사용에 대한 조건은 각각의 개별적 사안에 따라, 당사자간에 또는 협력단체·기업 또는 기관 사이에 서면으로 합의한다.

2. 이 협정의 이행과정에서 생산된 설비 및 장비는 당사자가 서면으로 서로 합의하는 바에 따라 일방당사자로부터 타방당사자에게 인도된다.

제 6 조

정보의 기밀성

어느 당사자도 이 협정에 의하여 실시된 공동연구 또는 협력활동을 통하여 획득한 정보를 타방당사자의 명시적 동의 없이는 제3자에게 공개하지 아니한다.

제 7 조

분쟁해결

이 협정의 해석이나 적용으로부터 발생하는 분쟁은 외교경로를 통한 협의와 교섭에 의하여 우호적으로 해결한다.

제 8 조

재정문제

1. 과학자 및 전문가의 두 나라 사이의 여행경비는 파견당사자가 부담하며, 그 외의 경비는 당사자가 서면으로 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

2. 제3조에 명시된 각자의 기관, 기업 및 연구소 사이의 협력과 관련된 비용은 그 기관, 기업 및 연구소 사이에 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

제 9 조

상대방 국민에 대한 지원

각 당사자는 자국의 영역에 체류하는 타방당사자의 국민에게 이 협정의 규정에 따라 부여된 업무의 수행을 촉진하기 위한 모든 필요한 지원을 자국 법령에 따라 제공한다.

제 10 조

의료문제

파견공무원 또는 파견전문가가 부상을 당하거나 상해를 입은 경우에 접수당사자는 어떠한 의료비에 대하여도 책임을 지지 아니한다.

제 11 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 각 당사자가 그 이행을 위한 국내법적 절차를 완료했음을 서면으로 외교경로를 통하여 통보하는 날에 발효한다. 발효일자는 나중의 통보일자이다.

2. 이 협정은 5년 동안 유효하고, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 12개월 전에 서면으로 외교경로를 통하여 통보하지 아니하는 한, 5년마다 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정이 종료하는 때에 그 수행이 완료되지 아니한 이 협정에 따른 협력활동은 이 협정의 종료에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 12 조

개 정

이 협정은 당사자 사이의 상호합의에 의하여 외교경로를 통한 각서교환을 통하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 2월 24일 서울에서 한국어 및 영어로 동등하게 정본인 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

남아프리카공화국 정부를 대표하여

IM, SANG GYU 

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Préambule

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés ensemble les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Considérant que le développement des relations en matière scientifique et technologique présente un intérêt mutuel pour les deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, en particulier dans les domaines de la science et de la technologie, et

Convaincus en outre que cette coopération contribuera à promouvoir le développement des relations amicales existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article 2. Coopération

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut être effectuée par les moyens suivants :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires;
- b) L'échange d'informations et de documents dans les domaines de la science et de la technologie;
- c) L'organisation de séminaires et de cours bilatéraux dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel; et
- d) L'identification conjointe de problèmes scientifiques et technologiques, la formulation et la mise en œuvre de programmes de recherche conjoints, l'application des résultats de ces travaux de recherche dans l'industrie et d'autres domaines, et l'échange des données d'expérience et des savoir-faire qui en découlent.

Article 3. Modalités et protocoles d'application

1. Les Parties encouragent, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics, entreprises, établissements de recherche et universités respectifs et autres organismes de recherche-développement, y compris, si nécessaire, la conclusion d'accords ou de protocoles d'application.

2. Les modalités et protocoles visés au paragraphe 1 sont conclus conformément aux législations et réglementations nationales en vigueur dans les pays respectifs.

3. Les modalités et protocoles visés au paragraphe 1 comprennent des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au transfert et à l'octroi de licences de droits de propriété intellectuelle, ainsi que des dispositions financières et autres questions pertinentes.

4. Les modalités et protocoles visés au paragraphe 1 comprennent des programmes de coopération, organisés tous les deux ans ou comme les Parties en conviendront, qui définiront en détail les activités de coopération.

Article 4. Désignation des autorités compétentes

Le Gouvernement de la République de Corée désigne le Ministère de la science et de la technologie et le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Ministère de la science et de la technologie en tant qu'autorités compétentes chargées de la promotion et de la coordination de la mise en œuvre du présent Accord

Article 5. Équipements et appareils

1. Les conditions de livraison et d'utilisation des équipements et des appareils nécessaires pour les travaux de recherche conjointe et les activités de coopération établis en application du présent Accord sont convenues, par écrit, entre les Parties ou entre les organismes, les entreprises et les institutions prenant part à la coopération, selon chaque cas.

2. La livraison des équipements et appareils produits dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord depuis le territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre doit être effectuée comme convenu par écrit entre les Parties.

Article 6. Confidentialité des renseignements

Aucune Partie ne divulgue des renseignements obtenus dans le cadre des travaux de recherche conjointe ou des activités de coopération menées en vertu du présent Accord à une tierce partie sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et/ou de négociation entre les Parties.

Article 8. Questions financières

1. Les frais de voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays sont à la charge de la Partie qui les envoie, tandis que les autres frais sont pris en charge selon les modalités convenues par écrit entre les Parties.

2. Les dépenses relatives à la coopération entre les organismes, les entreprises et les établissements respectifs visés à l'article 3 sont prises en charge selon les modalités convenues entre lesdits organismes, entreprises et établissements.

Article 9. Assistance aux ressortissants

Chaque Partie, sous réserve de sa législation et de sa réglementation nationale, fournit aux ressortissants de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire toute l'assistance nécessaire pour faciliter l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10. Questions médicales

La Partie d'accueil n'est nullement responsable de la prise en charge des frais médicaux dans le cas où des fonctionnaires ou experts invités seraient victimes d'accidents ou frappés d'incapacité.

Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires à cet effet. La date de la dernière notification constitue la date d'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit de 12 mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Les activités de coopération menées en vertu du présent Accord qui n'auraient pas été achevées au moment de la dénonciation ne seront pas affectées par celle-ci.

Article 12. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 24 février 2004, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[IM SANG-GYU]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[BUYELWA PATIENCE SONJICA]

No. 49782

**Mauritius
and
Seychelles**

Treaty concerning the joint exercise of sovereign rights over the continental shelf in the Mascarene Plateau region between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius (with annexes). Vacoas, 13 March 2012

Entry into force: *18 June 2012 by notification, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mauritius and Seychelles, 11 July 2012*

**Maurice
et
Seychelles**

Traité relatif à l'exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice (avec annexes). Vacoas, 13 mars 2012

Entrée en vigueur : *18 juin 2012 par notification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Maurice et Seychelles, 11 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty Concerning the Joint Exercise of Sovereign Rights over the Continental Shelf in the Mascarene Plateau Region

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

("the Contracting Parties")

RECALLING that both countries being coastal States co-operated on the basis of the *Treaty between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius on the Framework for a Joint Submission to the United Nations Commission on the Limits of the Continental Shelf* dated 18 September 2008, as subsequently amended, to lodge on 1 December 2008 the Joint Submission to the United Nations Commission on the Limits of the Continental Shelf ("the Commission") concerning the Mascarene Plateau region ("Joint Submission") under Article 76, paragraph 8 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982 ("the Convention");

RECALLING ALSO that on 30 March 2011, the Commission adopted recommendations confirming the entitlement of the Contracting Parties to the area of continental shelf submitted by them in the Joint Submission, as contained in the Commission document entitled *Recommendations of the Commission on the Limits of the Continental Shelf in regard to the Joint Submission made by Mauritius and Seychelles in respect of the Mascarene Plateau Region on 1 December 2008*;

NOTING that Article 76 of the Convention provides that the limits of the continental shelf established by coastal States on the basis of the recommendations of the Commission shall be final and binding;

NOTING ALSO that Article 83 of the Convention provides that the delimitation of the continental shelf between States with opposite coasts shall be effected by agreement on the basis of international law in order to achieve an equitable solution and, in the absence of delimitation, that States shall make every effort in a spirit of understanding and co-operation to enter into provisional arrangements of a practical nature which do not prejudice a final delimitation of the continental shelf;

HAVE AGREED as follows:

Article 1: Joint Exercise of Sovereign Rights over the Continental Shelf

The Contracting Parties shall exercise sovereign rights jointly for the purpose of exploring the continental shelf and exploiting its natural resources in the area described in Article 2 ('the Joint Zone').

Article 2: Delineation of the Joint Zone

The Joint Zone is defined by the following points, the coordinates of latitude and longitude [referred to the World Geodetic System (WGS84)] of which are set out at **Annex 1** to this Treaty, and as illustrated in the map at **Annex 2** of this Treaty:

Commencing at point ECS1 on Seychelles Exclusive Economic Zone Boundary, the boundary line runs through points ECS2 to ECS44, thence to point ECS45, thence to point ECS46, thence through points ECS47 to ECS105, thence to point ECS106, thence through points ECS107 to ECS123, thence through points ECS124 to ECS186, thence to point ECS187, thence to point ECS188, thence through points ECS189 to ECS220, thence to point ECS221, thence through points ECS222 to ECS269, thence through points ECS270 to ECS275, thence to point ECS276, thence through points ECS277 to ECS296, thence through points ECS297 to ECS321, thence through points ECS322 to ECS362, thence to point ECS363, thence through points ECS364 to ECS395, thence to point ECS396, thence through points ECS397 to ECS453 on Mauritius Exclusive Economic Zone boundary, thence along Mauritius Exclusive Economic Zone boundary to point 34, thence through points 35 to 41, thence through points 42 to 47, thence through point 48 to MS1 on the intersection of the Seychelles and Mauritius Exclusive Economic Zone boundaries, thence along the Seychelles Exclusive Economic Zone boundary through points EZ1 to EZ5, thence along the Seychelles Exclusive Economic Zone boundary to the starting point at ECS1 on Seychelles Exclusive Economic Zone boundary.

The boundary line between the above listed points is a geodesic.

Article 3: Treaty without Prejudice

Nothing contained in this Treaty, and no act taking place whilst this Treaty is in force, shall be interpreted as prejudicing or affecting the legal position or rights of the Contracting Parties concerning any future delimitation of the continental shelf between them in the Mascarene Plateau Region.

Article 4: Entry into Force

- (a) Each Contracting Party shall notify the other, by means of exchange of diplomatic notes, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the date of receipt of the later notification.
- (b) Upon entry into force, the Treaty shall be taken to have effect, and all of its provisions shall be taken to have applied, from the date of signature.

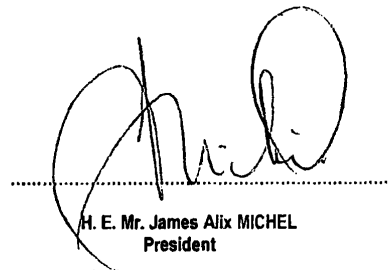
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Clarisse House, Vacoas, Mauritius in duplicate on this 13th day of March Two Thousand and Twelve in the English language.

For the Government of the Republic of Mauritius

For the Government of the Republic of Seychelles


Dr the Hon Navinchandra RAMGOOLAM, GCSK, FRCP
Prime Minister


H. E. Mr. James Alix MICHEL
President

Annex 1

Geographical coordinates (DATUM WGS 84) delineating the Seychelles-Mauritius Joint Zone.

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 1	-4.90806007	59.27680588
ECS 2	-4.90956497	59.28105164
ECS 3	-4.91540956	59.29670334
ECS 4	-4.92151403	59.31225586
ECS 5	-4.92787600	59.32770157
ECS 6	-4.93449545	59.34303665
ECS 7	-4.94137001	59.35826111
ECS 8	-4.94849682	59.37337112
ECS 9	-4.95587683	59.38836288
ECS 10	-4.96350431	59.40323257
ECS 11	-4.97137928	59.41796875
ECS 12	-4.97949934	59.43257141
ECS 13	-4.98786354	59.44704437
ECS 14	-4.99646616	59.46137238
ECS 15	-5.00530624	59.47555161
ECS 16	-5.01438284	59.48958588
ECS 17	-5.02369118	59.50346756
ECS 18	-5.03323078	59.51719284
ECS 19	-5.04299784	59.53075790
ECS 20	-5.05298948	59.54415894
ECS 21	-5.06320477	59.55739212
ECS 22	-5.07363844	59.57045746
ECS 23	-5.08429050	59.58334732
ECS 24	-5.09515572	59.59605789
ECS 25	-5.10623217	59.60858536
ECS 26	-5.11751652	59.62093353
ECS 27	-5.12900496	59.63308716
ECS 28	-5.14069462	59.64505005
ECS 29	-5.15258312	59.65681839
ECS 30	-5.16466522	59.66838837
ECS 31	-5.17693901	59.67975616
ECS 32	-5.18940115	59.69091797
ECS 33	-5.20204639	59.70186615
ECS 34	-5.21487331	59.71261215
ECS 35	-5.22787952	59.72314072
ECS 36	-5.24105835	59.73344803
ECS 37	-5.25440645	59.74353409
ECS 38	-5.26792240	59.75340271
ECS 39	-5.28160143	59.76304626
ECS 40	-5.29543781	59.77246094
ECS 41	-5.30942869	59.78164291
ECS 42	-5.32357216	59.79058838
ECS 43	-5.33786345	59.79930496
ECS 44	-5.35229826	59.80777740
ECS 45	-6.04989910	60.20489120
ECS 46	-6.33353949	61.16790390
ECS 47	-6.33209372	61.17536163
ECS 48	-6.32918072	61.19184875
ECS 49	-6.32654333	61.20837402
ECS 50	-6.32418060	61.22494888
ECS 51	-6.32209444	61.24155807
ECS 52	-6.32028484	61.25819778
ECS 53	-6.31875229	61.27486801
ECS 54	-6.31749725	61.29155731

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 55	-6.31652117	61.30826569
ECS 56	-6.31582165	61.32498932
ECS 57	-6.31540155	61.34172058
ECS 58	-6.31525993	61.35845566
ECS 59	-6.31539631	61.37519073
ECS 60	-6.31581163	61.39192200
ECS 61	-6.31650543	61.40864563
ECS 62	-6.31747723	61.42535400
ECS 63	-6.31872654	61.44204330
ECS 64	-6.32025385	61.45871353
ECS 65	-6.32205820	61.47535324
ECS 66	-6.32413960	61.49196243
ECS 67	-6.32649660	61.50853348
ECS 68	-6.32912970	61.52506638
ECS 69	-6.33203697	61.54154968
ECS 70	-6.33521795	61.55797958
ECS 71	-6.33867264	61.57435989
ECS 72	-6.34240007	61.59067917
ECS 73	-6.34639788	61.60693741
ECS 74	-6.35066462	61.62312317
ECS 75	-6.35520077	61.63923264
ECS 76	-6.36000395	61.65526581
ECS 77	-6.36507416	61.67122269
ECS 78	-6.37040901	61.68709183
ECS 79	-6.37600660	61.70286560
ECS 80	-6.38186646	61.71854782
ECS 81	-6.38798571	61.73412704
ECS 82	-6.39436436	61.74960709
ECS 83	-6.40099859	61.76497269
ECS 84	-6.40788794	61.78023148
ECS 85	-6.41503096	61.79537201
ECS 86	-6.42242527	61.81039810
ECS 87	-6.43006754	61.82529068
ECS 88	-6.43795681	61.84006119
ECS 89	-6.44609165	61.85469437
ECS 90	-6.45446777	61.86919403
ECS 91	-6.46308422	61.88354874
ECS 92	-6.47193909	61.89775848
ECS 93	-6.48102808	61.91181564
ECS 94	-6.49035025	61.92572784
ECS 95	-6.49990320	61.93947983
ECS 96	-6.50968266	61.95307159
ECS 97	-6.51968861	61.96650314
ECS 98	-6.52991676	61.97976303
ECS 99	-6.54036427	61.99285126
ECS 100	-6.55102587	62.00576401
ECS 101	-6.56190205	62.01849747
ECS 102	-6.57298803	62.03104782
ECS 103	-6.58428144	62.04341125
ECS 104	-6.59578037	62.05558777
ECS 105	-6.60747910	62.06757355
ECS 106	-6.64228535	62.14421082
ECS 107	-6.64349413	62.14431381
ECS 108	-6.66018200	62.14571762
ECS 109	-6.67687464	62.14706802
ECS 110	-6.69357014	62.14837265
ECS 111	-6.71026993	62.14962769

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 112	-6.72697210	62.15083694
ECS 113	-6.74367857	62.15199661
ECS 114	-6.76038790	62.15311050
ECS 115	-6.77710056	62.15417862
ECS 116	-6.79381609	62.15519714
ECS 117	-6.81053400	62.15616989
ECS 118	-6.82725477	62.15709305
ECS 119	-6.84397793	62.15797043
ECS 120	-6.86070395	62.15879440
ECS 121	-6.87743282	62.15957642
ECS 122	-6.89416313	62.16030884
ECS 123	-6.90895700	62.16091537
ECS 124	-6.91269541	62.17265320
ECS 125	-6.91794109	62.18856430
ECS 126	-6.92334414	62.20442963
ECS 127	-6.92890596	62.22024155
ECS 128	-6.93462420	62.23598862
ECS 129	-6.94049788	62.25168228
ECS 130	-6.94652843	62.26731491
ECS 131	-6.95271444	62.28289032
ECS 132	-6.95905590	62.29840469
ECS 133	-6.96554995	62.31385040
ECS 134	-6.97219896	62.32923508
ECS 135	-6.97900009	62.34455109
ECS 136	-6.98595285	62.35979462
ECS 137	-6.99305725	62.37496948
ECS 138	-7.00031376	62.39007950
ECS 139	-7.00771809	62.40510941
ECS 140	-7.01527262	62.42007065
ECS 141	-7.02297592	62.43495178
ECS 142	-7.03082609	62.44975662
ECS 143	-7.03882408	62.46448517
ECS 144	-7.04696798	62.47912598
ECS 145	-7.05525827	62.49369049
ECS 146	-7.06369352	62.50817871
ECS 147	-7.07227278	62.52257156
ECS 148	-7.08099365	62.53688812
ECS 149	-7.08985615	62.55110931
ECS 150	-7.09886122	62.56524277
ECS 151	-7.10800505	62.57928848
ECS 152	-7.11728811	62.59323883
ECS 153	-7.12671137	62.60710144
ECS 154	-7.13627148	62.62086487
ECS 155	-7.14596748	62.63453293
ECS 156	-7.15579844	62.64810181
ECS 157	-7.16576481	62.66157913
ECS 158	-7.17586517	62.67495346
ECS 159	-7.18609715	62.68822861
ECS 160	-7.19646263	62.70139694
ECS 161	-7.20695877	62.71446228
ECS 162	-7.21758318	62.72742462
ECS 163	-7.22833681	62.74028015
ECS 164	-7.23921728	62.75302505
ECS 165	-7.25022507	62.76566696
ECS 166	-7.26135778	62.77819824
ECS 167	-7.27261400	62.79061127
ECS 168	-7.28399372	62.80291367

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 169	-7.29549551	62.81510544
ECS 170	-7.30711746	62.82718277
ECS 171	-7.31886101	62.83914566
ECS 172	-7.33071995	62.85098267
ECS 173	-7.34269810	62.86270523
ECS 174	-7.35479164	62.87430954
ECS 175	-7.36700201	62.88578796
ECS 176	-7.37932396	62.89714813
ECS 177	-7.39175987	62.90838623
ECS 178	-7.40430641	62.91949844
ECS 179	-7.41696167	62.93048477
ECS 180	-7.42972660	62.94134140
ECS 181	-7.44259834	62.95207214
ECS 182	-7.45557690	62.96267700
ECS 183	-7.46866083	62.97314835
ECS 184	-7.48184776	62.98348999
ECS 185	-7.49513769	62.99370193
ECS 186	-7.50852728	63.00377655
ECS 187	-7.91089344	63.30073547
ECS 188	-8.63939953	63.99520874
ECS 189	-8.64674473	64.00283813
ECS 190	-8.65851116	64.01480865
ECS 191	-8.67039585	64.02666473
ECS 192	-8.68239594	64.03840637
ECS 193	-8.69451237	64.05001831
ECS 194	-8.70674229	64.06151581
ECS 195	-8.71908665	64.07288361
ECS 196	-8.73154259	64.08412933
ECS 197	-8.74411106	64.09525299
ECS 198	-8.75678825	64.10624695
ECS 199	-8.76957417	64.11711884
ECS 200	-8.78246784	64.12786102
ECS 201	-8.79546642	64.13847351
ECS 202	-8.80856991	64.14895630
ECS 203	-8.82177639	64.15930176
ECS 204	-8.83508396	64.16952515
ECS 205	-8.84849358	64.17960358
ECS 206	-8.86200142	64.18955231
ECS 207	-8.87560654	64.19937134
ECS 208	-8.88930893	64.20904541
ECS 209	-8.90310764	64.21858215
ECS 210	-8.91699982	64.22798157
ECS 211	-8.93098354	64.23724365
ECS 212	-8.94505882	64.24636841
ECS 213	-8.95922375	64.25534821
ECS 214	-8.97347832	64.26418304
ECS 215	-8.98781776	64.27288055
ECS 216	-9.00224400	64.28143311
ECS 217	-9.01675510	64.28984070
ECS 218	-9.03134918	64.29809570
ECS 219	-9.04602337	64.30621338
ECS 220	-9.06077766	64.31417847
ECS 221	-9.72202778	64.66599274
ECS 222	-9.73690510	64.67373657
ECS 223	-9.75185776	64.68132782
ECS 224	-9.76688576	64.68877411
ECS 225	-9.78198719	64.69606781

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 226	-9.79715919	64.70320892
ECS 227	-9.81239986	64.71019745
ECS 228	-9.82771015	64.71703339
ECS 229	-9.84308815	64.72371674
ECS 230	-9.85853100	64.73023987
ECS 231	-9.87403774	64.73661041
ECS 232	-9.88960648	64.74282837
ECS 233	-9.90523720	64.74888611
ECS 234	-9.92092419	64.75479126
ECS 235	-9.93666935	64.76053619
ECS 236	-9.95247269	64.76611328
ECS 237	-9.96832848	64.77153778
ECS 238	-9.98423862	64.77680206
ECS 239	-10.00019836	64.78191376
ECS 240	-10.01620960	64.78685760
ECS 241	-10.03226757	64.79164124
ECS 242	-10.04837227	64.79626465
ECS 243	-10.06452084	64.80072021
ECS 244	-10.08071423	64.80502319
ECS 245	-10.09694862	64.80915070
ECS 246	-10.11322403	64.81312561
ECS 247	-10.12953854	64.81693268
ECS 248	-10.14588833	64.82057953
ECS 249	-10.16227436	64.82405090
ECS 250	-10.17869282	64.82736206
ECS 251	-10.19514370	64.83051300
ECS 252	-10.21162510	64.83348846
ECS 253	-10.22813511	64.83630371
ECS 254	-10.24467182	64.83895874
ECS 255	-10.26123428	64.84143829
ECS 256	-10.27782059	64.84375000
ECS 257	-10.29442883	64.84589386
ECS 258	-10.31105804	64.84787750
ECS 259	-10.32770443	64.84968567
ECS 260	-10.34436989	64.85132599
ECS 261	-10.36104870	64.85280609
ECS 262	-10.37774277	64.85411072
ECS 263	-10.39444828	64.85524750
ECS 264	-10.41116428	64.85622406
ECS 265	-10.42788887	64.85702515
ECS 266	-10.44462109	64.85765076
ECS 267	-10.46135712	64.85812378
ECS 268	-10.47809792	64.85841370
ECS 269	-10.49031353	64.85850525
ECS 270	-10.49157715	64.85778809
ECS 271	-10.50604057	64.84926605
ECS 272	-10.52036285	64.84049225
ECS 273	-10.53453636	64.83148956
ECS 274	-10.54855919	64.82224274
ECS 275	-10.56242657	64.81275940
ECS 276	-11.53587055	64.56176758
ECS 277	-11.54926395	64.56311798
ECS 278	-11.56594849	64.56450653
ECS 279	-11.58265495	64.56561279
ECS 280	-11.59937763	64.56644440
ECS 281	-11.61611176	64.56698608
ECS 282	-11.63285160	64.56725311

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 283	-11.64959335	64.56723022
ECS 284	-11.66633320	64.56692505
ECS 285	-11.68306541	64.56633759
ECS 286	-11.69978523	64.56546783
ECS 287	-11.71648884	64.56431580
ECS 288	-11.73317146	64.56288147
ECS 289	-11.74982834	64.56115723
ECS 290	-11.76645279	64.55915833
ECS 291	-11.78304386	64.55688477
ECS 292	-11.79959488	64.55432129
ECS 293	-11.81610012	64.55148315
ECS 294	-11.83255959	64.54836273
ECS 295	-11.84896374	64.54496002
ECS 296	-11.85276985	64.54411316
ECS 297	-11.86732674	64.53952789
ECS 298	-11.88326836	64.53433990
ECS 299	-11.89915848	64.52898407
ECS 300	-11.91499519	64.52346039
ECS 301	-11.93077564	64.51778412
ECS 302	-11.94649982	64.51194763
ECS 303	-11.96216488	64.50595093
ECS 304	-11.97776890	64.49979401
ECS 305	-11.99331379	64.49347687
ECS 306	-12.00879383	64.48699951
ECS 307	-12.02420902	64.48036957
ECS 308	-12.03956032	64.47357941
ECS 309	-12.05484200	64.46662903
ECS 310	-12.07005405	64.45952606
ECS 311	-12.08519459	64.45227814
ECS 312	-12.10026455	64.44486237
ECS 313	-12.11526108	64.43729401
ECS 314	-12.13018131	64.42958069
ECS 315	-12.14502525	64.42170715
ECS 316	-12.15979004	64.41368866
ECS 317	-12.17447376	64.40551758
ECS 318	-12.18907642	64.39720154
ECS 319	-12.20359898	64.38872528
ECS 320	-12.21803570	64.38011169
ECS 321	-12.22765923	64.37423706
ECS 322	-12.22867489	64.37349701
ECS 323	-12.24215317	64.36339569
ECS 324	-12.25546074	64.35307312
ECS 325	-12.26859665	64.34251404
ECS 326	-12.28155994	64.33174133
ECS 327	-12.29434299	64.32074738
ECS 328	-12.30694199	64.30953217
ECS 329	-12.31935501	64.29811096
ECS 330	-12.33158112	64.28647614
ECS 331	-12.34361267	64.27463531
ECS 332	-12.35544777	64.26259613
ECS 333	-12.36708546	64.25035095
ECS 334	-12.37851810	64.23790741
ECS 335	-12.38974571	64.22527313
ECS 336	-12.40076351	64.21245575
ECS 337	-12.41156864	64.19944763
ECS 338	-12.42216015	64.18625641
ECS 339	-12.43253326	64.17288208

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 340	-12.44268513	64.15933228
ECS 341	-12.45261288	64.14561462
ECS 342	-12.46231174	64.13173676
ECS 343	-12.47178364	64.11769104
ECS 344	-12.48102188	64.10347748
ECS 345	-12.49002647	64.08911133
ECS 346	-12.49879360	64.07460022
ECS 347	-12.50732136	64.05993652
ECS 348	-12.51560688	64.04513550
ECS 349	-12.52364826	64.03018188
ECS 350	-12.53144264	64.01510620
ECS 351	-12.53898716	63.99989319
ECS 352	-12.54628086	63.98455811
ECS 353	-12.55332184	63.96909332
ECS 354	-12.56010818	63.95351791
ECS 355	-12.56663799	63.93782425
ECS 356	-12.57290745	63.92202377
ECS 357	-12.57891941	63.90611267
ECS 358	-12.58466625	63.89011002
ECS 359	-12.59015179	63.87400436
ECS 360	-12.59537029	63.85780716
ECS 361	-12.60032272	63.84152603
ECS 362	-12.60500622	63.82516098
ECS 363	-13.46895790	63.30273819
ECS 364	-13.48847485	63.30590820
ECS 365	-13.50505543	63.30826950
ECS 366	-13.52167130	63.31034470
ECS 367	-13.53831768	63.31214142
ECS 368	-13.55499172	63.31365204
ECS 369	-13.57168865	63.31488419
ECS 370	-13.58840275	63.31582642
ECS 371	-13.60513020	63.31648254
ECS 372	-13.62186623	63.31686020
ECS 373	-13.63860512	63.31694412
ECS 374	-13.65534401	63.31674576
ECS 375	-13.67207718	63.31626511
ECS 376	-13.68880081	63.31549835
ECS 377	-13.70550919	63.31444550
ECS 378	-13.72219753	63.31311035
ECS 379	-13.73886299	63.31148529
ECS 380	-13.75549793	63.30958176
ECS 381	-13.77209949	63.30739594
ECS 382	-13.78866482	63.30492020
ECS 383	-13.80518627	63.30216599
ECS 384	-13.82166004	63.29912949
ECS 385	-13.83808231	63.29581070
ECS 386	-13.85444927	63.29221344
ECS 387	-13.87075520	63.28833771
ECS 388	-13.88699532	63.28418350
ECS 389	-13.90316677	63.27975082
ECS 390	-13.91926098	63.27504349
ECS 391	-13.93527794	63.27006149
ECS 392	-13.95121098	63.26480484
ECS 393	-13.96705627	63.25927734
ECS 394	-13.98280811	63.25347900
ECS 395	-13.99846554	63.24740982
ECS 396	-15.00259304	63.22919846

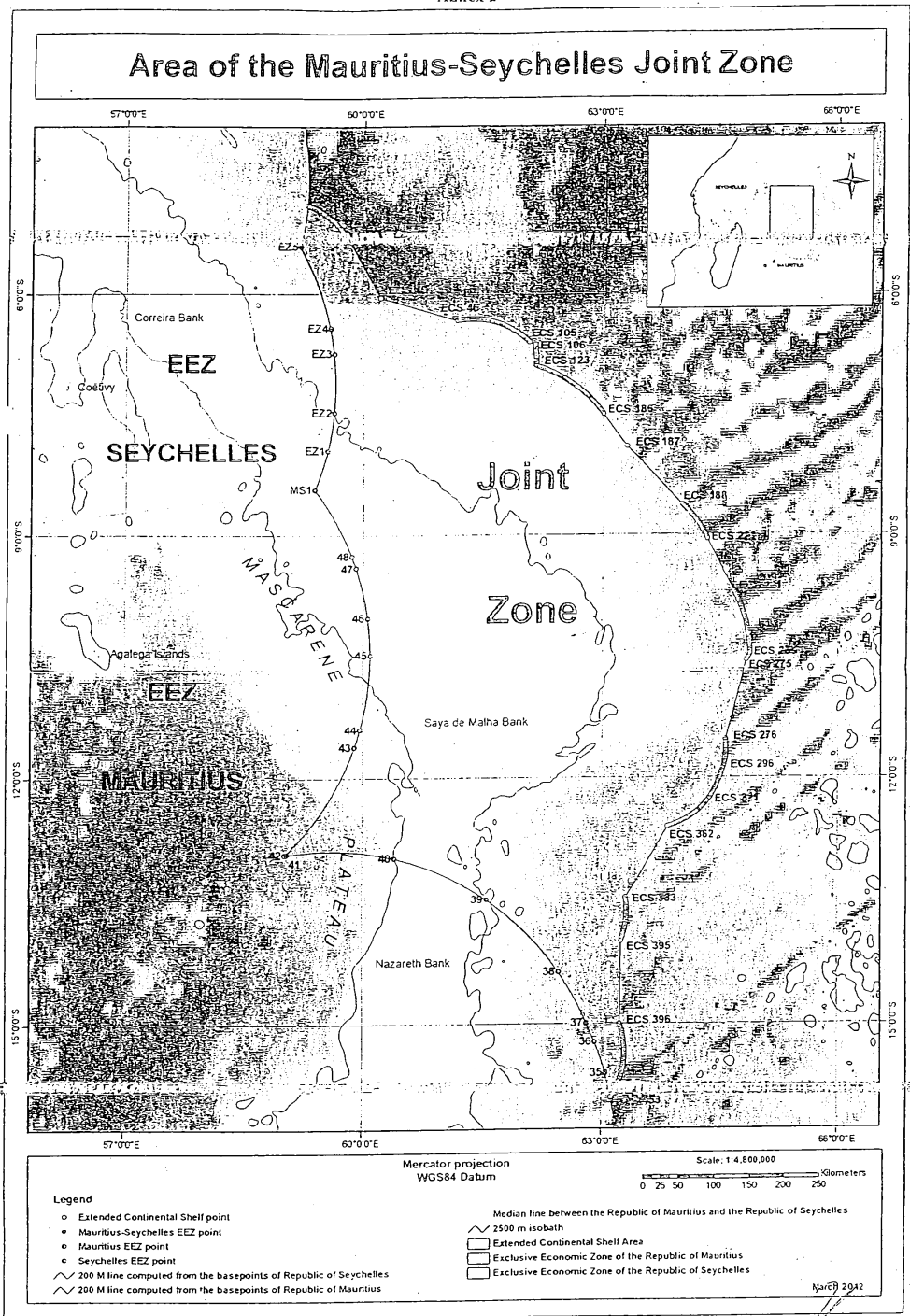
Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
ECS 397	-15.01154613	63.23255157
ECS 398	-15.02736378	63.23817825
ECS 399	-15.04327106	63.24353790
ECS 400	-15.05926418	63.24862289
ECS 401	-15.07533455	63.25342941
ECS 402	-15.09148216	63.25796509
ECS 403	-15.10770130	63.26222229
ECS 404	-15.12398624	63.26620483
ECS 405	-15.14033318	63.26990509
ECS 406	-15.15673828	63.27332306
ECS 407	-15.17319489	63.27646255
ECS 408	-15.18970108	63.27931213
ECS 409	-15.20625210	63.28188705
ECS 410	-15.22284031	63.28417969
ECS 411	-15.23946476	63.28618240
ECS 412	-15.25611877	63.28790283
ECS 413	-15.27279758	63.28933334
ECS 414	-15.28949738	63.29048157
ECS 415	-15.30621433	63.29133606
ECS 416	-15.32294273	63.29191208
ECS 417	-15.33967781	63.29219437
ECS 418	-15.35641479	63.29219437
ECS 419	-15.37314892	63.29190826
ECS 420	-15.38987637	63.29132843
ECS 421	-15.40659332	63.29046631
ECS 422	-15.42329121	63.28931046
ECS 423	-15.43997192	63.28787613
ECS 424	-15.45662403	63.28615189
ECS 425	-15.47324753	63.28414154
ECS 426	-15.48983574	63.28184128
ECS 427	-15.50638485	63.27925873
ECS 428	-15.52288914	63.27639389
ECS 429	-15.53934574	63.27324677
ECS 430	-15.55574894	63.26981354
ECS 431	-15.57209492	63.26609802
ECS 432	-15.58837700	63.26210403
ECS 433	-15.60459232	63.25782776
ECS 434	-15.62073612	63.25327301
ECS 435	-15.63680649	63.24843979
ECS 436	-15.65279388	63.24332809
ECS 437	-15.66869640	63.23794174
ECS 438	-15.68451118	63.23228836
ECS 439	-15.70023251	63.22635269
ECS 440	-15.71585274	63.22015381
ECS 441	-15.73137283	63.21368790
ECS 442	-15.74678612	63.20695114
ECS 443	-15.76208591	63.19994736
ECS 444	-15.77727318	63.19268036
ECS 445	-15.79233932	63.18515778
ECS 446	-15.80728149	63.17736816
ECS 447	-15.82209682	63.16932678
ECS 448	-15.83677864	63.16102982
ECS 449	-15.85132599	63.15247726
ECS 450	-15.86573219	63.14367294
ECS 451	-15.87999344	63.13462830
ECS 452	-15.89410686	63.12532806
ECS 453	-15.89661980	63.12361526

Annex 1

Coordinates ID	Latitude (decimal deg)	Longitude (decimal deg)
34	-15.79002778	63.10013889
35	-15.59972222	63.04955556
36	-15.22291667	62.91305556
37	-14.99580556	62.80525000
38	-14.37400000	62.46211111
39	-13.48758333	61.56097222
40	-12.98025000	60.39572222
41	-12.93102778	59.04275000
42	-12.93450000	59.02105556
43	-11.61919444	59.89227778
44	-11.40336111	59.96177778
45	-10.48425000	60.08894444
46	-10.02905556	60.05661111
47	-9.41155556	59.90933333
48	-9.26716667	59.85652778
MS 1	-8.43648564	59.38658331
EZ1	-7.95331969	59.54675947
EZ2	-7.47748800	59.63139861
EZ3	-6.74310167	59.62970689
EZ4	-6.42679378	59.57978517
EZ5	-5.41164578	59.19109953

Annex 2



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À L'EXERCICE CONJOINT DES DROITS SOUVERAINS SUR LE PLATEAU CONTINENTAL DE LA RÉGION DU PLATEAU DES MASCAREIGNES

Le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Rappelant que les deux pays, en tant qu'États côtiers, ont coopéré, sur la base du Traité entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à l'établissement d'un cadre pour une demande conjointe à la Commission des limites du plateau continental des Nations Unies du 18 septembre 2008, tel qu'amendé, pour présenter, le 1^{er} décembre 2008, la demande conjointe à la Commission des limites du plateau continental des Nations Unies (« la Commission ») concernant la région du plateau des Mascareignes (« demande conjointe ») en vertu du paragraphe 8 de l'article 76 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 (« la Convention »),

Rappelant également que, le 30 mars 2011, la Commission a adopté des recommandations confirmant le droit des Parties contractantes sur la zone de plateau continental indiquée dans la demande conjointe et figurant dans le document de la Commission intitulé « Recommandations de la Commission des limites du plateau continental au sujet de la demande conjointe présentée le 1^{er} décembre 2008 par Maurice et les Seychelles concernant la région du plateau des Mascareignes »,

Notant que l'article 76 de la Convention prévoit que les limites du plateau continental fixées par des États côtiers sur la base des recommandations de la Commission sont définitives et de caractère obligatoire,

Notant également que l'article 83 de la Convention dispose que la délimitation du plateau continental entre États dont les côtes se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international afin d'aboutir à une solution équitable et qu'en l'absence de délimitation, les États font tout leur possible, dans un esprit de compréhension et de coopération, pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique qui sont sans préjudice de la délimitation finale du plateau continental,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental

Les Parties contractantes exercent conjointement leurs droits souverains sur la zone décrite à l'article 2 (« la zone conjointe ») aux fins de l'exploration du plateau continental et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

Article 2. Délimitation de la zone conjointe

La zone conjointe est délimitée par les points suivants, dont les coordonnées de latitude et de longitude [selon le système géodésique mondial (WGS84)] sont décrites à l'annexe 1 du présent Traité et figurent sur la carte à l'annexe 2 du présent Traité :

La ligne de délimitation commence au point ECS1, sur la limite de la zone économique exclusive des Seychelles, passe du point ECS2 au point ECS44, va jusqu'au point ECS45, puis au point ECS46, passe du point ECS47 au point ECS105, va jusqu'au point ECS106, puis du point ECS107 au point ECS123, puis du point ECS124 au point ECS186, puis jusqu'au point ECS187, puis au point ECS188, du point ECS189 au point ECS220, ensuite jusqu'au point ECS221, puis du point ECS222 au point ECS269, du point ECS270 au point ECS275, ensuite jusqu'au point ECS276, puis du point ECS277 au point ECS296, du point ECS297 au point ECS321, puis du point ECS322 au point ECS362, ensuite jusqu'au point ECS363, puis du point ECS364 au point ECS395, jusqu'au point ECS396, puis du point ECS397 au point ECS453 sur la limite de la zone économique exclusive de Maurice, puis le long de la limite de la zone économique exclusive de Maurice jusqu'au point 34, ensuite du point 35 au point 41, puis du point 42 au point 47, puis du point 48 au point MS1 à l'intersection des limites des zones économiques exclusives des Seychelles et de Maurice, puis le long de la limite de la zone économique exclusive des Seychelles en passant des points EZ1 à EZ5, ensuite le long de la limite de la zone économique exclusive des Seychelles jusqu'au point de départ, ECS1, sur la limite de la zone économique exclusive des Seychelles.

La ligne de délimitation entre les points énumérés ci-dessus est une ligne géodésique.

Article 3. Réserve

Aucune disposition du présent Traité ni aucune loi adoptée pendant l'application du présent Traité ne peuvent être interprétées comme entravant ou limitant la position juridique ou les droits des Parties contractantes concernant toute délimitation future du plateau continental entre elles dans la région du plateau des Mascareignes.

Article 4. Entrée en vigueur

a) Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

b) Dès son entrée en vigueur, le Traité est réputé avoir effet et toutes ses dispositions sont réputées être appliquées à compter de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Clarisse House, Vacoas (Maurice), le 13 mars 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

M. NAVINCHANDRA RAMGOOLAM, GCSK, FRCP
Ministre

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

M. JAMES ALIX MICHEL
Président

ANNEXE 1

Coordonnées géographiques (Données WGS 84) délimitant la zone conjointe Seychelles-Maurice

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 1	-4,90806007	59,27680588
ECS 2	-4,90956497	59,28105164
ECS 3	-4,91540956	59,29670334
ECS 4	-4,92151403	59,31225586
ECS 5	-4,92787600	59,32770157
ECS 6	-4,93449545	59,34303665
ECS 7	-4,94137001	59,35826111
ECS 8	-4,94849682	59,37337112
ECS 9	-4,95587683	59,38836288
ECS 10	-4,96350431	59,40323257
ECS 11	-4,97137928	59,41796875
ECS 12	-4,97949934	59,43257141
ECS 13	-4,98786354	59,44704437
ECS 14	-4,99646616	59,46137238
ECS 15	-5,00530624	59,47555161
ECS 16	-5,01438284	59,48958588
ECS 17	-5,02369118	59,50346756
ECS 18	-5,03323078	59,51719284
ECS 19	-5,04299784	59,53075790
ECS 20	-5,05298948	59,54415894
ECS 21	-5,06320477	59,55739212
ECS 22	-5,07363844	59,57045746
ECS 23	-5,08429050	59,58334732
ECS 24	-5,09515572	59,59605789
ECS 25	-5,10623217	59,60858536
ECS 26	-5,11751652	59,62093353
ECS 27	-5,12900496	59,63308716
ECS 28	-5,14069462	59,64505005
ECS 29	-5,15258312	59,65681839
ECS 30	-5,16466522	59,66838837
ECS 31	-5,17693901	59,67975616
ECS 32	-5,18940115	59,69091797
ECS 33	-5,20204639	59,70186615
ECS 34	-5,21487331	59,71261215

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 35	-5,22787952	59,72314072
ECS 36	-5,24105835	59,73344803
ECS 37	-5,25440645	59,74353409
ECS 38	-5,26792240	59,75340271
ECS 39	-5,28160143	59,76304626
ECS 40	-5,29543781	59,77246094
ECS 41	-5,30942869	59,78164291
ECS 42	-5,32357216	59,79058838
ECS 43	-5,33786345	59,79930496
ECS 44	-5,35229826	59,80777740
ECS 45	-6,04989910	60,20489120
ECS 46	-6,33353949	61,16790390
ECS 47	-6,33209372	61,17536163
ECS 48	-6,32918072	61,19184875
ECS 49	-6,32654333	61,20837402
ECS 50	-6,32418060	61,22494888
ECS 51	-6,32209444	61,24155807
ECS 52	-6,32028484	61,25819778
ECS 53	-6,31875229	61,27486801
ECS 54	-6,31749725	61,29155731
ECS 55	-6,31652117	61,30826569
ECS 56	-6,31582165	61,32498932
ECS 57	-6,31540155	61,34172058
ECS 58	-6,31525993	61,35845566
ECS 59	-6,31539631	61,37519073
ECS 60	-6,31581163	61,39192200
ECS 61	-6,31650543	61,40864563
ECS 62	-6,31747723	61,42535400
ECS 63	-6,31872654	61,44204330
ECS 64	-6,32025385	61,45871353
ECS 65	-6,32205820	61,47535324
ECS 66	-6,32413960	61,49196243
ECS 67	-6,32649660	61,50853348
ECS 68	-6,32912970	61,52506638
ECS 69	-6,33203697	61,54154968
ECS 70	-6,33521795	61,55797958
ECS 71	-6,33867264	61,57435989
ECS 72	-6,34240007	61,59067917
ECS 73	-6,34639788	61,60693741
ECS 74	-6,35066462	61,62312317
ECS 75	-6,35520077	61,63923264

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 76	-6,36000395	61,65526581
ECS 77	-6,36507416	61,67122269
ECS 78	-6,37040901	61,68709183
ECS 79	-6,37600660	61,70286560
ECS 80	-6,38186646	61,71854782
ECS 81	-6,38798571	61,73412704
ECS 82	-6,39436436	61,74960709
ECS 83	-6,40099859	61,76497269
ECS 84	-6,40788794	61,78023148
ECS 85	-6,41503096	61,79537201
ECS 86	-6,42242527	61,81039810
ECS 87	-6,43006754	61,82529068
ECS 88	-6,43795681	61,84006119
ECS 89	-6,44609165	61,85469437
ECS 90	-6,45446777	61,86919403
ECS 91	-6,46308422	61,88354874
ECS 92	-6,47193909	61,89775848
ECS 93	-6,48102808	61,91181564
ECS 94	-6,49035025	61,92572784
ECS 95	-6,49990320	61,93947983
ECS 96	-6,50968266	61,95307159
ECS 97	-6,51968861	61,96650314
ECS 98	-6,52991676	61,97976303
ECS 99	-6,54036427	61,99285126
ECS 100	-6,55102587	62,00576401
ECS 101	-6,56190205	62,01849747
ECS 102	-6,57298803	62,03104782
ECS 103	-6,58428144	62,04341125
ECS 104	-6,59578037	62,05558777
ECS 105	-6,60747910	62,06757355
ECS 106	-6,64228535	62,14421082
ECS 107	-6,64349413	62,14431381
ECS 108	-6,66018200	62,14571762
ECS 109	-6,67687464	62,14706802
ECS 110	-6,69357014	62,14837265
ECS 111	-6,71026993	62,14962769
ECS 112	-6,72697210	62,15083694
ECS 113	-6,74367857	62,15199661
ECS 114	-6,76038790	62,15311050
ECS 115	-6,77710056	62,15417862
ECS 116	-6,79381609	62,15519714

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 117	-6,81053400	62,15616989
ECS 118	-6,82725477	62,15709305
ECS 119	-6,84397793	62,15797043
ECS 120	-6,86070395	62,15879440
ECS 121	-6,87743282	62,15957642
ECS 122	-6,89416313	62,16030884
ECS 123	-6,90895700	62,16091537
ECS 124	-6,91269541	62,17265320
ECS 125	-6,91794109	62,18856430
ECS 126	-6,92334414	62,20442963
ECS 127	-6,92890596	62,22024155
ECS 128	-6,93462420	62,23598862
ECS 129	-6,94049788	62,25168228
ECS 130	-6,94652843	62,26731491
ECS 131	-6,95271444	62,28289032
ECS 132	-6,95905590	62,29840469
ECS 133	-6,96554995	62,31385040
ECS 134	-6,97219896	62,32923508
ECS 135	-6,97900009	62,34455109
ECS 136	-6,98595285	62,35979462
ECS 137	-6,99305725	62,37496948
ECS 138	-7,00031376	62,39007950
ECS 139	-7,00771809	62,40510941
ECS 140	-7,01527262	62,42007065
ECS 141	-7,02297592	62,43495178
ECS 142	-7,03082609	62,44975662
ECS 143	-7,03882408	62,46448517
ECS 144	-7,04696798	62,47912598
ECS 145	-7,05525827	62,49369049
ECS 146	-7,06369352	62,50817871
ECS 147	-7,07227278	62,52257156
ECS 148	-7,08099365	62,53688812
ECS 149	-7,08985615	62,55110931
ECS 150	-7,09886122	62,56524277
ECS 151	-7,10800505	62,57928848
ECS 152	-7,11728811	62,59323883
ECS 153	-7,12671137	62,60710144
ECS 154	-7,13627148	62,62086487
ECS 155	-7,14596748	62,63453293
ECS 156	-7,15579844	62,64810181
ECS 157	-7,16576481	62,66157913

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 158	-7,17586517	62,67495346
ECS 159	-7,18609715	62,68822861
ECS 160	-7,19646263	62,70139694
ECS 161	-7,20695877	62,71446228
ECS 162	-7,21758318	62,72742462
ECS 163	-7,22833681	62,74028015
ECS 164	-7,23921728	62,75302505
ECS 165	-7,25022507	62,76566696
ECS 166	-7,26135778	62,77819824
ECS 167	-7,27261400	62,79061127
ECS 168	-7,28399372	62,80291367
ECS 169	-7,29549551	62,81510544
ECS 170	-7,30711746	62,82718277
ECS 171	-7,31886101	62,83914566
ECS 172	-7,33071995	62,85098267
ECS 173	-7,34269810	62,86270523
ECS 174	-7,35479164	62,87430954
ECS 175	-7,36700201	62,88578796
ECS 176	-7,37932396	62,89714813
ECS 177	-7,39175987	62,90838623
ECS 178	-7,40430641	62,91949844
ECS 179	-7,41696167	62,93048477
ECS 180	-7,42972660	62,94134140
ECS 181	-7,44259834	62,95207214
ECS 182	-7,45557690	62,96267700
ECS 183	-7,46866083	62,97314835
ECS 184	-7,48184776	62,98348999
ECS 185	-7,49513769	62,99370193
ECS 186	-7,50852728	63,00377655
ECS 187	-7,91089344	63,30073547
ECS 188	-8,63939953	63,99520874
ECS 189	-8,64674473	64,00283813
ECS 190	-8,65851116	64,01480865
ECS 191	-8,67039585	64,02666473
ECS 192	-8,68239594	64,03840637
ECS 193	-8,69451237	64,05001831
ECS 194	-8,70674229	64,06151581
ECS 195	-8,71908665	64,07288361
ECS 196	-8,73154259	64,08412933
ECS 197	-8,74411106	64,09525299
ECS 198	-8,75678825	64,10624695

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 199	-8,76957417	64,11711884
ECS 200	-8,78246784	64,12786102
ECS 201	-8,79546642	64,13847351
ECS 202	-8,80856991	64,14895630
ECS 203	-8,82177639	64,15930176
ECS 204	-8,83508396	64,16952515
ECS 205	-8,84849358	64,17960358
ECS 206	-8,86200142	64,18955231
ECS 207	-8,87560654	64,19937134
ECS 208	-8,88930893	64,20904541
ECS 209	-8,90310764	64,21858215
ECS 210	-8,91699982	64,22798157
ECS 211	-8,93098354	64,23724365
ECS 212	-8,94505882	64,24636841
ECS 213	-8,95922375	64,25534821
ECS 214	-8,97347832	64,26418304
ECS 215	-8,98781776	64,27288055
ECS 216	-9,00224400	64,28143311
ECS 217	-9,01675510	64,28984070
ECS 218	-9,03134918	64,29809570
ECS 219	-9,04602337	64,30621338
ECS 220	-9,06077766	64,31417847
ECS 221	-9,72202778	64,66599274
ECS 222	-9,73690510	64,67373657
ECS 223	-9,75185776	64,68132782
ECS 224	-9,76688576	64,68877411
ECS 225	-9,78198719	64,69606781
ECS 226	-9,79715919	64,70320892
ECS 227	-9,81239986	64,71019745
ECS 228	-9,82771015	64,71703339
ECS 229	-9,84308815	64,72371674
ECS 230	-9,85853100	64,73023987
ECS 231	-9,87403774	64,73661041
ECS 232	-9,88960648	64,74282837
ECS 233	-9,90523720	64,74888611
ECS 234	-9,92092419	64,75479126
ECS 235	-9,93666935	64,76053619
ECS 236	-9,95247269	64,76611328
ECS 237	-9,96832848	64,77153778
ECS 238	-9,98423862	64,77680206
ECS 239	-10,00019836	64,78191376

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 240	-10,01620960	64,78685760
ECS 241	-10,03226757	64,79164124
ECS 242	-10,04837227	64,79626465
ECS 243	-10,06452084	64,80072021
ECS 244	-10,08071423	64,80502319
ECS 245	-10,09694862	64,80915070
ECS 246	-10,11322403	64,81312561
ECS 247	-10,12953854	64,81693268
ECS 248	-10,14588833	64,82057953
ECS 249	-10,16227436	64,82405090
ECS 250	-10,17869282	64,82736206
ECS 251	-10,19514370	64,83051300
ECS 252	-10,21162510	64,83348846
ECS 253	-10,22813511	64,83630371
ECS 254	-10,24467182	64,83895874
ECS 255	-10,26123428	64,84143829
ECS 256	-10,27782059	64,84375000
ECS 257	-10,29442883	64,84589386
ECS 258	-10,31105804	64,84787750
ECS 259	-10,32770443	64,84968567
ECS 260	-10,34436989	64,85132599
ECS 261	-10,36104870	64,85280609
ECS 262	-10,37774277	64,85411072
ECS 263	-10,39444828	64,85524750
ECS 264	-10,41116428	64,85622406
ECS 265	-10,42788887	64,85702515
ECS 266	-10,44462109	64,85765076
ECS 267	-10,46135712	64,85812378
ECS 268	-10,47809792	64,85841370
ECS 269	-10,49031353	64,85850525
ECS 270	-10,49157715	64,85778809
ECS 271	-10,50604057	64,84926605
ECS 272	-10,52036285	64,84049225
ECS 273	-10,53453636	64,83148956
ECS 274	-10,54855919	64,82224274
ECS 275	-10,56242657	64,81275940
ECS 276	-11,53587055	64,56176758
ECS 277	-11,54926395	64,56311798
ECS 278	-11,56594849	64,56450653
ECS 279	-11,58265495	64,56561279
ECS 280	-11,59937763	64,56644440

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 281	-11,61611176	64,56698608
ECS 282	-11,63285160	64,56725311
ECS 283	-11,64959335	64,56723022
ECS 284	-11,66633320	64,56692505
ECS 285	-11,68306541	64,56633759
ECS 286	-11,69978523	64,56546783
ECS 287	-11,71648884	64,56431580
ECS 288	-11,73317146	64,56288147
ECS 289	-11,74982834	64,56115723
ECS 290	-11,76645279	64,55915833
ECS 291	-11,78304386	64,55688477
ECS 292	-11,79959488	64,55432129
ECS 293	-11,81610012	64,55148315
ECS 294	-11,83255959	64,54836273
ECS 295	-11,84896374	64,54496002
ECS 296	-11,85276985	64,54411316
ECS 297	-11,86732674	64,53952789
ECS 298	-11,88326836	64,53433990
ECS 299	-11,89915848	64,52898407
ECS 300	-11,91499519	64,52346039
ECS 301	-11,93077564	64,51778412
ECS 302	-11,94649982	64,51194763
ECS 303	-11,96216488	64,50595093
ECS 304	-11,97776890	64,49979401
ECS 305	-11,99331379	64,49347687
ECS 306	-12,00879383	64,48699951
ECS 307	-12,02420902	64,48036957
ECS 308	-12,03956032	64,47357941
ECS 309	-12,05484200	64,46662903
ECS 310	-12,07005405	64,45952606
ECS 311	-12,08519459	64,45227814
ECS 312	-12,10026455	64,44486237
ECS 313	-12,11526108	64,43729401
ECS 314	-12,13018131	64,42958069
ECS 315	-12,14502525	64,42170715
ECS 316	-12,15979004	64,41368866
ECS 317	-12,17447376	64,40551758
ECS 318	-12,18907642	64,39720154
ECS 319	-12,20359898	64,38872528
ECS 320	-12,21803570	64,38011169
ECS 321	-12,22765923	64,37423706

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 322	-12,22867489	64,37349701
ECS 323	-12,24215317	64,36339569
ECS 324	-12,25546074	64,35307312
ECS 325	-12,26859665	64,34251404
ECS 326	-12,28155994	64,33174133
ECS 327	-12,29434299	64,32074738
ECS 328	-12,30694199	64,30953217
ECS 329	-12,31935501	64,29811096
ECS 330	-12,33158112	64,28647614
ECS 331	-12,34361267	64,27463531
ECS 332	-12,35544777	64,26259613
ECS 333	-12,36708546	64,25035095
ECS 334	-12,37851810	64,23790741
ECS 335	-12,38974571	64,22527313
ECS 336	-12,40076351	64,21245575
ECS 337	-12,41156864	64,19944763
ECS 338	-12,42216015	64,18625641
ECS 339	-12,43253326	64,17288208
ECS 340	-12,44268513	64,15933228
ECS 341	-12,45261288	64,14561462
ECS 342	-12,46231174	64,13173676
ECS 343	-12,47178364	64,11769104
ECS 344	-12,48102188	64,10347748
ECS 345	-12,49002647	64,08911133
ECS 346	-12,49879360	64,07460022
ECS 347	-12,50732136	64,05993652
ECS 348	-12,51560688	64,04513550
ECS 349	-12,52364826	64,03018188
ECS 350	-12,53144264	64,01510620
ECS 351	-12,53898716	63,99989319
ECS 352	-12,54628086	63,98455811
ECS 353	-12,55332184	63,96909332
ECS 354	-12,56010818	63,95351791
ECS 355	-12,56663799	63,93782425
ECS 356	-12,57290745	63,92202377
ECS 357	-12,57891941	63,90611267
ECS 358	-12,58466625	63,89011002
ECS 359	-12,59015179	63,87400436
ECS 360	-12,59537029	63,85780716
ECS 361	-12,60032272	63,84152603
ECS 362	-12,60500622	63,82516098

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 363	-13,46895790	63,30273819
ECS 364	-13,48847485	63,30590820
ECS 365	-13,50505543	63,30826950
ECS 366	-13,52167130	63,31034470
ECS 367	-13,53831768	63,31214142
ECS 368	-13,55499172	63,31365204
ECS 369	-13,57168865	63,31488419
ECS 370	-13,58840275	63,31582642
ECS 371	-13,60513020	63,31648254
ECS 372	-13,62186623	63,31686020
ECS 373	-13,63860512	63,31694412
ECS 374	-13,65534401	63,31674576
ECS 375	-13,67207718	63,31626511
ECS 376	-13,68880081	63,31549835
ECS 377	-13,70550919	63,31444550
ECS 378	-13,72219753	63,31311035
ECS 379	-13,73886299	63,31148529
ECS 380	-13,75549793	63,30958176
ECS 381	-13,77209949	63,30739594
ECS 382	-13,78866482	63,30492020
ECS 383	-13,80518627	63,30216599
ECS 384	-13,82166004	63,29912949
ECS 385	-13,83808231	63,29581070
ECS 386	-13,85444927	63,29221344
ECS 387	-13,87075520	63,28833771
ECS 388	-13,88699532	63,28418350
ECS 389	-13,90316677	63,27975082
ECS 390	-13,91926098	63,27504349
ECS 391	-13,93527794	63,27006149
ECS 392	-13,95121098	63,26480484
ECS 393	-13,96705627	63,25927734
ECS 394	-13,98280811	63,25347900
ECS 395	-13,99846554	63,24740982
ECS 396	-15,00259304	63,22919846
ECS 397	-15,01154613	63,23255157
ECS 398	-15,02736378	63,23817825
ECS 399	-15,04327106	63,24353790
ECS 400	-15,05926418	63,24862289
ECS 401	-15,07533455	63,25342941
ECS 402	-15,09148216	63,25796509
ECS 403	-15,10770130	63,26222229

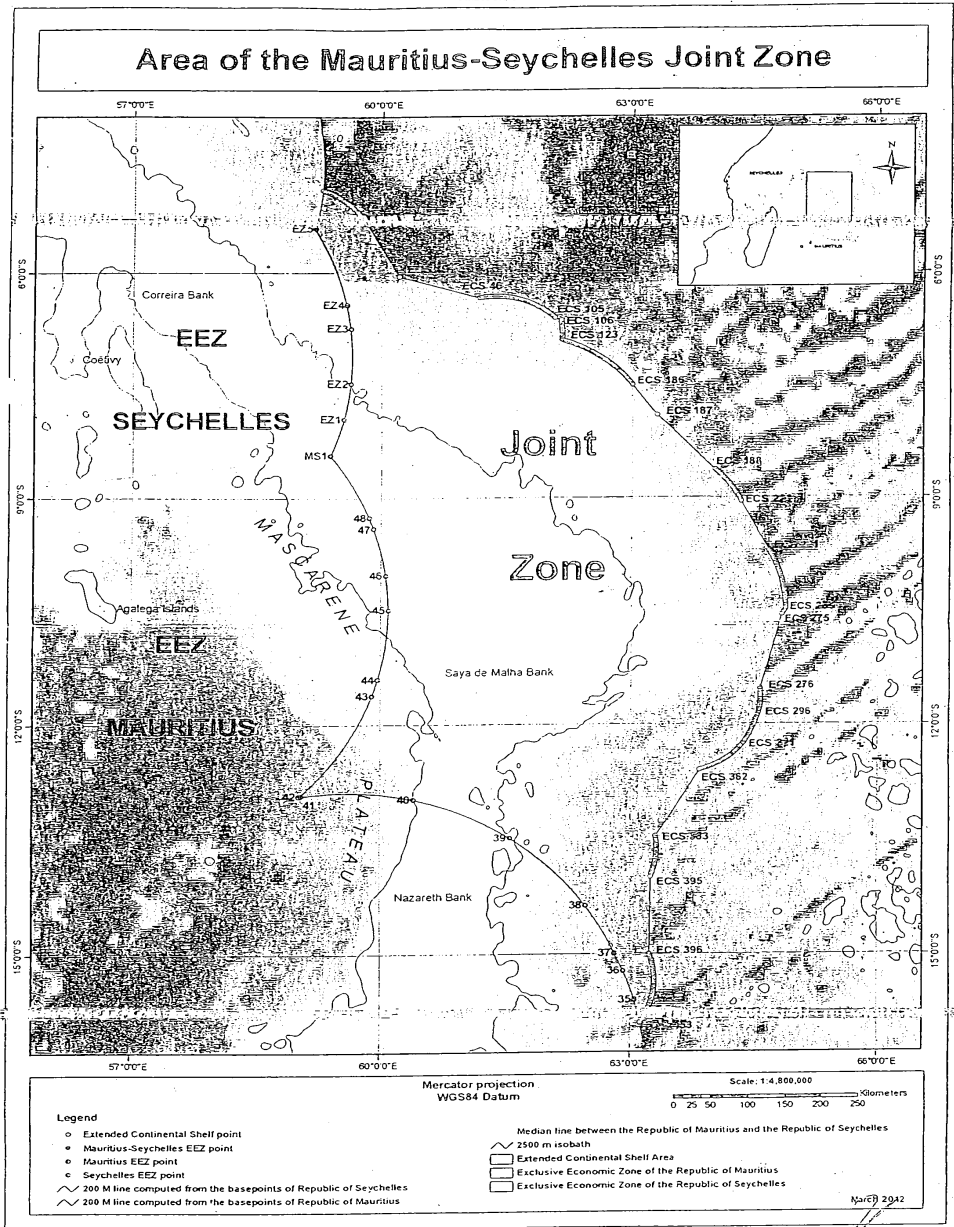
Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 404	-15,12398624	63,26620483
ECS 405	-15,14033318	63,26990509
ECS 406	-15,15673828	63,27332306
ECS 407	-15,17319489	63,27646255
ECS 408	-15,18970108	63,27931213
ECS 409	-15,20625210	63,28188705
ECS 410	-15,22284031	63,28417969
ECS 411	-15,23946476	63,28618240
ECS 412	-15,25611877	63,28790283
ECS 413	-15,27279758	63,28933334
ECS 414	-15,28949738	63,29048157
ECS 415	-15,30621433	63,29133606
ECS 416	-15,32294273	63,29191208
ECS 417	-15,33967781	63,29219437
ECS 418	-15,35641479	63,29219437
ECS 419	-15,37314892	63,29190826
ECS 420	-15,38987637	63,29132843
ECS 421	-15,40659332	63,29046631
ECS 422	-15,42329121	63,28931046
ECS 423	-15,43997192	63,28787613
ECS 424	-15,45662403	63,28615189
ECS 425	-15,47324753	63,28414154
ECS 426	-15,48983574	63,28184128
ECS 427	-15,50638485	63,27925873
ECS 428	-15,52288914	63,27639389
ECS 429	-15,53934574	63,27324677
ECS 430	-15,55574894	63,26981354
ECS 431	-15,57209492	63,26609802
ECS 432	-15,58837700	63,26210403
ECS 433	-15,60459232	63,25782776
ECS 434	-15,62073612	63,25327301
ECS 435	-15,63680649	63,24843979
ECS 436	-15,65279388	63,24332809
ECS 437	-15,66869640	63,23794174
ECS 438	-15,68451118	63,23228836
ECS 439	-15,70023251	63,22635269
ECS 440	-15,71585274	63,22015381
ECS 441	-15,73137283	63,21368790
ECS 442	-15,74678612	63,20695114
ECS 443	-15,76208591	63,19994736
ECS 444	-15,77727318	63,19268036

Identification des coordonnées	Latitude (degré décimal)	Longitude (degré décimal)
ECS 445	-15,79233932	63,18515778
ECS 446	-15,80728149	63,17736816
ECS 447	-15,82209682	63,16932678
ECS 448	-15,83677864	63,16102982
ECS 449	-15,85132599	63,15247726
ECS 450	-15,86573219	63,14367294
ECS 451	-15,87999344	63,13462830
ECS 452	-15,89410686	63,12532806
ECS 453	-15,89661980	63,12361526
34	-15,79002778	63,10013889
35	-15,59972222	63,04955556
36	-15,22291667	62,91305556
37	-14,99580556	62,80525000
38	-14,37400000	62,46211111
39	-13,48758333	61,56097222
40	-12,98025000	60,39572222
41	-12,93102778	59,04275000
42	-12,93450000	59,02105556
43	-11,61919444	59,89227778
44	-11,40336111	59,96177778
45	-10,48425000	60,08894444
46	-10,02905556	60,05661111
47	-9,41155556	59,90933333
48	-9,26716667	59,85652778
MS 1	-8,43648564	59,38658331
EZ1	-7,95331969	59,54675947
EZ2	-7,47748800	59,63139861
EZ3	-6,74310167	59,62970689
EZ4	-6,42679378	59,57978517
EZ5	-5,41164578	59,19109953

ANNEXE 2

RÉGION DE LA ZONE CONJOINTE MAURICE-SEYCHELLES

Annex 2



No. 49783

**Mauritius
and
Seychelles**

Treaty concerning the joint management of the continental shelf in the Mascarene Plateau region between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius (with annexes). Vacoas, 13 March 2012

Entry into force: *18 June 2012 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mauritius and Seychelles, 11 July 2012*

**Maurice
et
Seychelles**

Traité relatif à la gestion conjointe du plateau continental de la région du plateau des Mascareignes entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice (avec annexes). Vacoas, 13 mars 2012

Entrée en vigueur : *18 juin 2012 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Maurice et Seychelles, 11 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty Concerning the Joint Management of the Continental Shelf in the Mascarene Plateau Region

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

("the Contracting Parties")

SEEKING to promote the sustainable and long-term economic and social development of their respective small island countries for the benefit of present and future generations;

COMMITTED to maintaining, renewing and further strengthening the mutual respect, goodwill, friendship and co-operation between their two countries;

ACKNOWLEDGING the existence of an overlapping area of continental shelf extending beyond the Exclusive Economic Zone boundaries established by their two countries under the *Treaty between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the Republic of Seychelles on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two States* dated 29 July 2008;

RECALLING that both countries co-operated on the basis of the *Treaty between the Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Republic of Mauritius on the Framework for a Joint Submission to the United Nations Commission on the Limits of the Continental Shelf* dated 18 September 2008, as subsequently amended, to lodge on 1 December 2008 the Joint Submission to the United Nations Commission on the Limits of the Continental Shelf ('the Commission') concerning the Mascarene Plateau region ("Joint Submission") under Article 76, paragraph 8 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982 ("the Convention");

RECALLING ALSO on 30 March 2011, the Commission adopted recommendations confirming the entitlement of their two countries to the area of continental shelf as contained in the Commission document entitled *Recommendations of the Commission on the Limits of the Continental Shelf in regard to the Joint Submission made by Mauritius and Seychelles in respect of the Mascarene Plateau Region on 1 December 2008*;

CONSCIOUS that the Convention provides in Article 83 that the delimitation of the continental shelf between States with opposite coasts shall be effected by agreement on the basis of international law in order to achieve an equitable solution and, in the absence of delimitation, that States shall make every effort in a spirit of understanding and co-operation to enter into provisional arrangements of a practical nature which do not prejudice a final determination of the extended continental shelf delimitation;

RECOGNISING the importance of providing an equitable and co-operative legal basis for the exercise by their two countries of their sovereign rights and jurisdiction over the continental shelf in the Mascarene Plateau Region in accordance with international law;

REAFFIRMING the *Treaty Concerning the Joint Exercise of Sovereign Rights over the Continental Shelf in the Mascarene Plateau Region* of 13 March 2012, under which the Contracting Parties established the outer limits of the continental shelf in the Mascarene Plateau Region and agreed to exercise sovereign rights jointly for the purpose of exploring the continental shelf and exploiting its natural resources;

MINDFUL of the importance of jointly managing the natural resources of the continental shelf in the Mascarene Plateau Region in a manner that is sustainable and consistent with the precautionary principle and the protection of the marine environment and the biological diversity of the continental shelf;

DESIRING to enter into an international agreement to provide an effective and equitable framework to govern the joint management of the continental shelf in the Mascarene Plateau Region;

HAVE AGREED as follows:

PART 1: PRELIMINARY

Article 1: Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Authority" means the Designated Authority established in Article 4 of this Treaty;
- (b) "bioprospecting" means the examination of biological resources for features including but not limited to chemical compounds, genes and their products and physical properties that may be of value for commercial development;
- (c) "Commission" means the Joint Commission established under Article 4 of this Treaty;
- (d) "continental shelf" has the meaning contained in Article 76 of the Convention;
- (e) "contractor" means a corporation, company or other legal entity or entities with limited liability that enter into a contract with the Designated Authority and which are duly regulated;
- (f) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982;
- (g) "criminal law" means any law in force in the territory of either of the Contracting Parties, whether substantive or procedural, that makes provision for, or in relation to offences, or for or in relation to the investigation or prosecution of offences or the punishment of offenders, including the carrying out of a penalty imposed by a court. For this purpose, "investigation" includes entry to an installation or structure in the JMA, the exercise of powers of search and questioning and the apprehension of a suspected offender;

- (h) "Council" means the Ministerial Council established in Article 4 of this Treaty;
- (i) "initially processed" means processing of petroleum to a point where it is ready for off-take from the production facility and may include such processes as the removal of water, volatiles and other impurities;
- (j) "JMA" means the Joint Management Area established in Article 3 of this Treaty;
- (k) "minerals" means any naturally occurring element, compound or substance, amorphous or crystalline (including liquid crystalline compounds), formed through geological or biogeochemical processes and any naturally occurring mixture of substances, including in the form of coal, clay, evaporates, gravel, limestone, oil-shale, sand, shale, rock, and polymetallic nodules;
- (l) "natural resources" means the mineral, petroleum and other non-living resources of the seabed and subsoil of the continental shelf together with living organisms belonging to sedentary species that are at the harvestable stage either immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil;
- (m) "natural resource activities" means all activities authorised or contemplated under a contract, permit or licence that are undertaken to explore and exploit natural resources in the JMA including but not limited to development, initial processing, harvesting, production, transportation and marketing, as well as the planning and preparation for such activities;
- (n) "natural resource codes" means codes referred to in Article 8 of this Treaty;
- (o) "natural resources project" means any natural resource activity taking place with the approval of the Designated Authority in a specified area of the JMA;
- (p) "petroleum" means any naturally occurring hydrocarbon, whether in a gaseous, liquid, or solid state and any naturally occurring mixture of hydrocarbons, whether in a gaseous, liquid or solid state, together with other substances produced in association with such hydrocarbons, and includes any petroleum that has been returned to a reservoir;
- (q) "petroleum produced" means initially processed petroleum extracted from a reservoir through petroleum activities;
- (r) "reservoir" means an accumulation of petroleum in a geological unit limited by rock, water or other substances without pressure communication through liquid or gas to another accumulation of petroleum;
- (s) "Taxation Code" means the Code referred to in Article 6 of this Treaty;
- (t) "Treaty" means this Treaty, including Annexes A-D and any Annex that may subsequently be agreed by the Contracting Parties to form a part of this Treaty.

Article 2: Treaty without Prejudice

(a) This Treaty gives effect to international law as reflected in the Convention which under Article 83 requires States with opposite or adjacent coasts to make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature pending agreement on the final delimitation of the continental shelf between them in a manner consistent with international law. This Treaty is intended to adhere to such obligation.

(b) Nothing contained in this Treaty, and no act taking place while this Treaty is in force, shall be interpreted as prejudicing or affecting the legal position or rights of the Contracting Parties concerning their respective continental shelf entitlements or the delimitation of the continental shelf.

PART 2: THE JOINT MANAGEMENT AREA

Article 3: Joint Management Area

(a) The Joint Management Area (JMA) is established in respect of the Joint Zone described in Article 2 of the Treaty Concerning the Joint Exercise of Sovereign Rights over the Continental Shelf in the Mascarene Plateau Region, done on 13 March 2012 and as depicted in the map at Annex A.

(b) The Contracting Parties shall jointly control, manage and facilitate the exploration of the continental shelf within the JMA and the conservation, development and exploitation of its natural resources.

(c) Natural resource activities in the JMA shall be carried out under the direction of the Designated Authority, by such means as it may determine in accordance with this Treaty, including where appropriate through the issue of licences or pursuant to contracts between the Authority and a contractor. This provision shall also apply to the successors or assignees of such contractors.

(d) The Contracting Parties shall each make it an offence under their respective national laws for any person to conduct resource activities in the JMA otherwise than in accordance with this Treaty.

PART 3: INSTITUTIONAL AND REGULATORY ARRANGEMENTS

Article 4: Regulatory Bodies

(a) A three-tiered joint administrative structure consisting of a Ministerial Council, a Joint Commission and a Designated Authority, is established.

(b) Ministerial Council:

- i. A Ministerial Council for the JMA is hereby established. The Ministerial Council shall consist of an equal number of Ministers designated by the Contracting Parties.
 - ii. The Ministerial Council shall consider any matter relating to the operation of this Treaty that is referred to it by either of the Contracting Parties. It shall also consider any matter referred to under sub-paragraph (c) (iii).
 - iii. The Ministerial Council shall meet at the request of either Contracting Party or at the request of the Commission.
 - iv. All decisions of the Ministerial Council shall be adopted by consensus. In the event the Council is unable to resolve a matter, either of the Contracting Parties may invoke the dispute resolution procedure provided under Article 21.
 - v. No decision of the Ministerial Council shall be valid unless it is recorded in writing and signed by at least one member from each Contracting Party.
 - vi. The Ministerial Council shall establish its own procedures, including those in relation to taking decisions out of session and for conducting meetings by means of telephonic and electronic communication.
- (c) Joint Commission:
- i. The Joint Commission shall consist of an equal number of commissioners appointed by the Contracting Parties. The Joint Commission shall establish policies and regulations relating to petroleum and other natural resource activities in the JMA and shall oversee the work of the Authority.
 - ii. A non-exhaustive list of more detailed powers and functions of the Joint Commission is set out in Annex C. This list may be amended from time to time as necessary.
 - iii. The Joint Commission may at any time refer a matter to the Ministerial Council for resolution.
 - iv. The Joint Commission shall meet at least once a year in the Contracting Parties on an alternate basis, or otherwise as agreed, and each meeting shall be co-chaired.
 - v. Decisions of the Joint Commission shall be made by consensus.
- (d) Designated Authority:
- i. The Joint Commission shall establish the Designated Authority ("Authority").
 - ii. The Authority shall have juridical personality and such legal capacities under the law of the Contracting Parties as are necessary for the exercise of its powers and the performance of its functions. It shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and be party to legal proceedings.

- iii. The Authority shall be responsible to the Joint Commission and shall carry on the day-to-day regulation and management of natural resource activities in the JMA.
 - iv. A non-exhaustive list of more detailed powers and functions of the Authority is contained in Annex D. The Annexes to this Treaty may identify other additional powers and functions of the Authority. The Authority also has such other powers and functions as may be conferred upon it by the Commission.
 - v. The Authority shall be financed on an equal basis by the Contracting Parties, including eventually through the remittance of fees collected under natural resource codes.
 - vi. The Authority shall be exempt from:
 - (1) income tax or business tax, as the case may be; and
 - (2) customs duties, excise tax, Value Added Tax (VAT), levy and other similar taxes on imports for official use, imposed under the law in force in the territory of each of the Contracting Parties, as well as any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Treaty in addition to, or in place of, the existing taxes.
 - vii. Personnel of the Authority:
 - (1) shall be subject to taxation in the Contracting Party of which they are a national and in accordance with the tax law of that Contracting Party in respect of salaries, allowances and other payments made to them by the Authority in connection with their employment with the Authority. For the purposes of this paragraph the term "national" includes a resident of either Contracting Party as defined in the income tax law of that Contracting Party; and
 - (2) shall, at the time of the first taking up the post with the Authority located in either of the Contracting Parties in which they are not resident, be exempt from customs duties, excise tax, VAT, levy and other similar taxes and other such charges (except payments for services) in respect of imports of furniture and other household and personal effects including one motor vehicle in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment, subject to terms and conditions established by the Joint Commission. Such goods shall be imported within six months of an officer's first entry but in exceptional circumstances an extension of time shall be granted by the Contracting Parties respectively. Goods that have been acquired or imported by officers and to which exemptions under this sub-paragraph apply shall not be given away, sold, lent or hired out, or otherwise disposed of except under conditions agreed in advance depending on in which country the officer is located.
- (e) No member of the Ministerial Council, Joint Commission and personnel of the Authority shall have any financial or personal interest in any natural resource project in the JMA.

Article 5: Sharing of Revenue

- (a) The Contracting Parties shall share revenue received in respect of natural resource activities carried out in the JMA equally, whereby fifty (50) *per cent* of revenue received shall be remitted to Mauritius and fifty (50) *per cent* of revenue received shall be remitted to Seychelles.
- (b) To the extent that fees referred to in Article 4(d)(v) and other income are inadequate to cover the expenditure of the Authority in relation to this Treaty, that expenditure shall be borne by each of the Contracting Parties in the same proportion as set out in paragraph (a).
- (c) Paragraph (a) shall not apply to the equitable sharing of the benefits arising from unitisation under Article 10 unless mutually agreed by the Contracting Parties.

Article 6: Taxation Code

- (a) The Contracting Parties shall agree upon a Taxation Code applicable to income derived from natural resource activities in the JMA.
- (b) Neither Contracting Party may during the life of a natural resource project vary any of the provisions of the Taxation Code applicable to it except by mutual agreement.

Article 7: Application of Domestic Law

For the purposes of the application of the domestic laws of each Contracting Party related directly or indirectly to:

- i. the exploration of the continental shelf within the JMA and the development and exploitation of natural resources in the JMA; and
- ii. acts, matters, circumstances and things touching, concerning, arising out of or connected with, natural resource activities in the JMA,

the JMA shall be deemed to be and treated by each Contracting Party as forming part of its respective territory.

Article 8: Natural Resource Codes

- (a) The Contracting Parties may agree upon natural resource codes concerning the exploration of the continental shelf within the JMA and the development, exploitation, harvesting, conservation and export of natural resources from the JMA.
- (b) The Commission shall, where necessary, adopt interim arrangements to be applied pending the adoption of natural resource codes in accordance with paragraph (a).

PART 4: PIPELINES AND UNITISATION

Article 9: Pipelines

- (a) The construction and operation of a pipeline within the JMA for the purposes of exporting petroleum from the JMA shall be subject to the approval of the Commission.
- (b) The Contracting Parties shall consult each other on the terms and conditions for laying of pipelines exporting petroleum from the JMA to the point of landing.
- (c) A pipeline landing in the territory of a Contracting Party shall be under the jurisdiction of the country of landing.
- (d) In the event a pipeline is constructed from the JMA to the territory of either of the Contracting Parties, the country where the pipeline lands may not object to or impede decisions of the Commission regarding that pipeline except where the construction of a pipeline would have an adverse economic or physical impact upon an existing natural resource project in the JMA.
- (e) Petroleum from the JMA and from fields which straddle the boundaries of the JMA shall at all times have priority of carriage along any pipeline carrying petroleum from and within the JMA.
- (f) There shall be open access to pipelines for petroleum from the JMA. The open access arrangements shall be in accordance with good international regulatory practice. If one Contracting Party has jurisdiction over the pipeline, it shall consult with the other Contracting Party over access to the pipeline.

Article 10: Unitisation

- (a) Any reservoir of petroleum or unitary mineral deposit that extends across or straddles the boundary of the JMA into the Exclusive Economic Zone of either or both Contracting Parties shall be treated as a single entity for exploration, development and management purposes.
- (b) The Contracting Parties shall work expeditiously and in good faith to reach agreement on the manner in which the petroleum field or mineral deposit referred to in paragraph (a) will be most effectively managed and developed and on the equitable sharing of revenue arising from such development.

Article 11: Surveys

Each of the Contracting Parties has the right to conduct surveys including hydrographic, geological, geophysical and seismic surveys to facilitate natural resource activities in the JMA. In the exercise of such right, the Contracting Parties shall:

- i. notify the Authority of any proposed survey;
- ii. cooperate on the conduct of such surveys, including the provision of necessary on-shore facilities; and

- iii. exchange information relevant to natural resource activities in the JMA.

PART 5: PROTECTION OF THE ENVIRONMENT, BIODIVERSITY AND BIOPROSPECTING

Article 12: Protection of the Seabed Marine Environment

(a) The Contracting Parties shall co-operate to protect natural resources in the JMA so as to secure seabed biodiversity and prevent pollution and other risks of harm to the environment arising from, or connected with, natural resource activities in the JMA.

(b) The Contracting Parties shall apply the precautionary principle in co-operating to conserve and protect the environment and biodiversity of the seabed in the JMA. This shall include measures concerning fishing activity in the waters superjacent to the seabed in the JMA where such activity is having a direct impact upon, or poses a significant risk to, the natural resources of the seabed and subsoil in the JMA.

(c) The Contracting Parties shall co-operate to protect seabed marine habitats and associated ecological communities of the seabed in the JMA. This shall include the identification of environmental benchmarks and the identification of seabed marine protected areas, having regard to the following:

- i. geographical distribution of seabed marine species and biological communities;
- ii. the structure of these communities;
- iii. their relationship with the physical and the chemical environment;
- iv. the natural ecological and genetic variability; and
- v. the nature and the effect of the anthropogenic influences including fishing and natural resource activities on these ecosystem components.

(d) Where pollution of the marine environment occurring in the JMA spreads beyond the JMA, the Contracting Parties shall co-operate in taking prompt and effective action to prevent, mitigate and eliminate such pollution in accordance with international best practices, standards and procedures.

(e) The Authority shall issue regulations to protect the living natural resources and seabed environment in the JMA. It shall establish a contingency plan for combating pollution from natural resource activities in the JMA.

(f) Contractors shall be liable for damage or expenses incurred as a result of pollution of the marine environment arising out of natural resource activities within the JMA in accordance with:

- i. their contract, licence or permit or other form of authority issued pursuant to this Treaty; and,

- ii. the law of the jurisdiction of the Contracting Party in which the claim is brought.

Article 13: Biological Surveys and Bioprospecting

- (a) Each of the Contracting Parties has the right to carry out biological surveys for the purposes of Article 12 of this Treaty and to engage in bioprospecting to identify and examine living natural resources that may be of value for commercial development in the JMA or of conservation significance.
- (b) The Contracting Parties shall:
 - i. notify the Authority of any proposed survey;
 - ii. co-operate in the conduct of such biological surveys and bioprospecting, including the provision of necessary on-shore facilities; and
 - iii. exchange information relevant to biological surveys and bioprospecting in the JMA.

PART 6: EMPLOYMENT, HEALTH AND SAFETY AND APPLICATION OF DOMESTIC LAWS

Article 14: Employment

The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that preference is given in employment in the JMA to nationals of both Contracting Parties and to facilitate, as a matter of priority, training and employment opportunities for those nationals.

Article 15: Health and Safety for Workers

- (a) The Authority shall develop, and contractors shall apply where required, occupational health and safety standards and procedures for persons employed on installations and structures in the JMA in accordance with internationally accepted standards and best practices.
- (b) Similar occupational health, safety standards and procedures shall apply to all workers engaged in natural resource activities in the JMA.

Article 16: Criminal Jurisdiction

- (a) The Contracting Parties shall examine different options for addressing offences committed in the JMA. Pending the completion of such exercise, the provisions of this Article shall apply with respect to offences committed in the JMA.
- (b) A national or resident of a Contracting Party shall be subject to the criminal law of the country of nationality or residence in respect of acts or omissions occurring in the JMA connected with or arising out of natural resource activities.

(c) Notwithstanding paragraph (e), a national of a third state, not being a resident of either Contracting Party, shall be subject to the criminal law of either Contracting Party in respect of acts or omissions occurring in the JMA connected with or arising out of natural resource activities. Such person shall not be subject to criminal proceedings under the law of either Contracting Party if he or she has already been tried and discharged or acquitted by a competent tribunal or already undergone punishment for the same act or omission under the law of the other country or where the competent authorities of one country, in accordance with its law, have decided in the public interest to refrain from prosecuting the person for that act or omission.

(d) In cases referred to in paragraph (c), the Contracting Parties shall, as and when necessary, consult each other to determine which criminal law is to be applied, taking into account the nationality of the victim and the interests of the country most affected by the alleged offence.

(e) The criminal law of the flag state shall apply in relation to acts or omissions on board vessels operating in the waters superjacent to the JMA.

(f) The Contracting Parties shall provide assistance to and co-operate with each other, including through agreements or arrangements as appropriate, for the purposes of enforcement of criminal law under this Article, including the obtaining of evidence and information.

(g) The Contracting Parties each recognise the interest of the other country where a victim of an alleged offence is a national of that other country and shall keep that other country informed, to the extent permitted by its law, of action being taken with regard to the alleged offence.

(h) The Contracting Parties may make arrangements permitting officials of one country to assist in the enforcement of the criminal law of the other country. Where such assistance involves the detention of a person who under paragraph (b) is subject to the jurisdiction of the other country, that detention may only continue until it is practicable to hand the person over to the relevant officials of that other country.

Article 17: Customs, Migration and Quarantine

(a) The Contracting Parties may, subject to paragraphs (c), (e), (f) and (g), apply customs, migration and quarantine laws in accordance with internationally accepted standards and best practices to persons, equipment and goods entering its territory from, or leaving its territory for, the JMA. The Contracting Parties may adopt arrangements to facilitate such entry and departure.

(b) Contractors shall ensure, unless otherwise authorised by the Contracting Parties, that persons, equipment and goods do not enter structures in the JMA without first entering the Contracting Parties, and that their employees and the employees of their subcontractors are authorised by the Authority to enter the JMA.

(c) Either Contracting Party may request consultations with the other Contracting Party in relation to the entry of particular persons, equipment and goods to structures in the JMA aimed at controlling the movement of such persons, equipment and goods.

(d) Nothing in this Article prejudices the right of either Contracting Party to apply customs,

migration and quarantine controls to persons, equipment and goods entering the JMA without the authority of either Contracting Party. The Contracting Parties may adopt arrangements to co-ordinate the exercise of such rights.

(e) Goods and equipment entering the JMA for purposes related to natural resource activities shall not be subject to customs duties, excise tax, VAT, levy and other similar taxes.

(f) Goods and equipment leaving or in transit through the territory of the Contracting Parties for the purpose of entering the JMA for purposes related to natural resource activities shall not be subject to customs duties, excise tax, VAT, levy and other similar taxes.

(g) Goods and equipment leaving the JMA for the purpose of being permanently transferred to a part of the territory of the Contracting Parties may be subject to customs duties, excise tax, VAT, levy and other similar taxes of that Contracting Party.

Article 18: Safety, Operating Standards and Crewing of Resource Industry Vessels

(a) Except as otherwise provided in this Treaty, vessels of the nationality of a Contracting Party engaged in natural resource activities in the JMA shall be subject to the law of their nationality in relation to safety and operating standards and crewing regulations.

(b) Vessels flying the flag of States other than the Contracting Parties and which are engaged in natural resource activities in the JMA shall be subject to the relevant international safety and operating standards and crewing regulations.

PART 7: SURVEILLANCE, SECURITY AND RESCUE

Article 19: Surveillance and Security Measures

(a) For the purposes of this Treaty, the Contracting Parties shall have the right to carry out surveillance activities in the JMA in relation to natural resource activities.

(b) The Contracting Parties shall co-operate on and co-ordinate any surveillance activities carried out in accordance with paragraph (a) and shall exchange information on likely threats to, or security incidents relating to, natural resource activities in the JMA.

(c) The Contracting Parties shall make arrangements for responding promptly and effectively to security incidents in the JMA.

Article 20: Search and Rescue

The Contracting Parties shall, at the request of the Authority and consistent with this Treaty, co-operate and assist in the conduct of search and rescue operations in the JMA, taking into account generally accepted international rules, regulations and procedures established through competent international organisations.

PART 8: SETTLEMENT OF DISPUTES, DURATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 21: Settlement of Disputes

(a) With the exception of disputes falling within the scope of the Taxation Code referred to in Article 6 of this Treaty and which shall be settled in accordance with that Code as agreed by the Contracting Parties, any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty shall, as far as possible, be settled amicably through mutual consultation.

(b) Any dispute which is not settled in the manner set out in paragraph (a) and any unresolved matter relating to the operation of this Treaty under Article 4(b)(ii) shall, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted to an Arbitral Tribunal established in accordance with the procedure set out in Annex B.

Article 22: Amendment

This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Contracting Parties.

Article 23: Duration of the Treaty

(a) This Treaty shall remain in force until a permanent delimitation of the continental shelf is agreed between the Contracting Parties or for thirty (30) years from the date of its entry into force, whichever is sooner.

(b) This Treaty may be renewed by agreement between the Contracting Parties.

(c) Natural resource projects commenced under this Treaty shall continue, notwithstanding that this Treaty is no longer in force, under conditions that are consistent with those that are provided for under this Treaty.

Article 24: Entry into Force

(a) Each of the Contracting Parties shall notify the other, by means of exchange of diplomatic notes, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

(b) Upon entry into force, the Treaty shall be taken to have effect, and all of its provisions shall be taken to have applied, from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

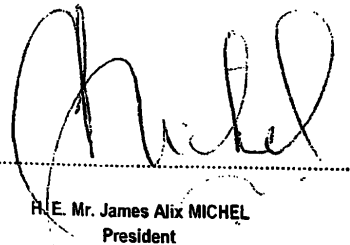
DONE at Clarisse House, Vacoas, Mauritius in duplicate on this 13th day of March Two Thousand and Twelve in the English language.

For the Government of the Republic of Mauritius



Dr the Hon Navinchandra RAMGOOLAM GCSK, FRCP
Prime Minister

For the Government of the Republic of Seychelles

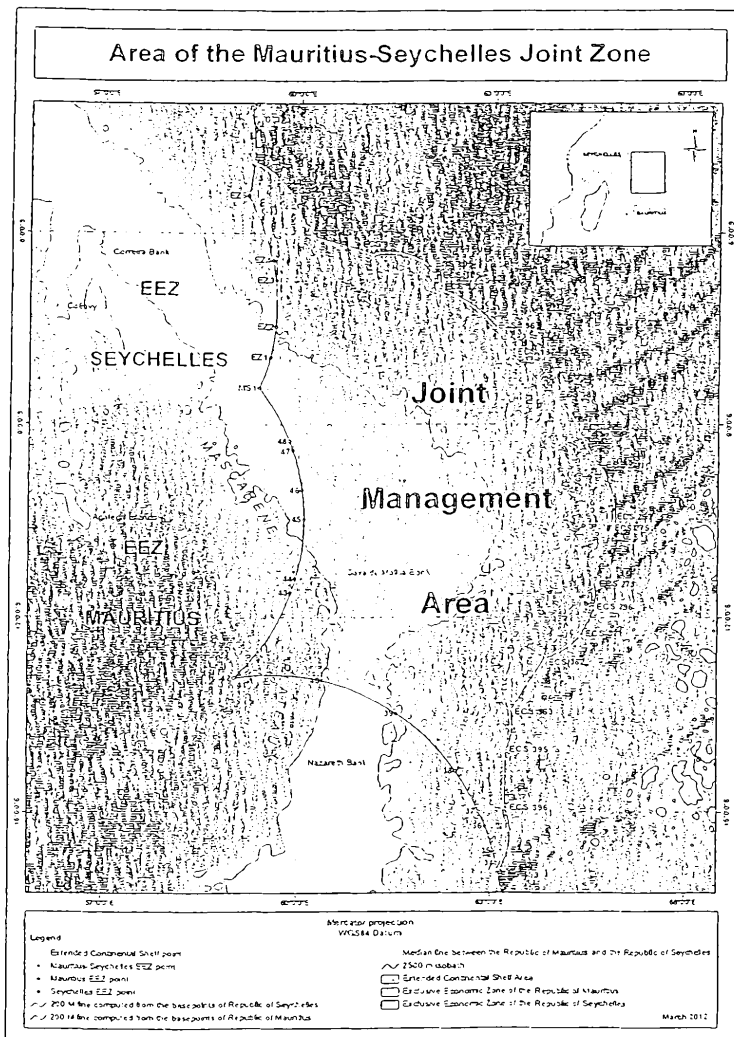


H.E. Mr. James Alix MICHEL
President

Annex A under Article 3 of this Treaty

Designation and Description of the JMA

The JMA referred to in Article 3 comprises the area of continental shelf set out in Article 2 of the Treaty Concerning the Joint Exercise of Sovereign Rights over the Continental Shelf in the Mascarene Plateau Region, done on 13 March 2012, as depicted in the map below:–



Joint Management Area (JMA) over the Continental Shelf in the Mascarene Plateau

Annex B under Article 21 of this Treaty

Dispute Resolution Procedure

(a) An Arbitral Tribunal ("Tribunal") to which a dispute is submitted pursuant to Article 21 (b) shall consist of three persons appointed as follows:

- i. the Contracting Parties shall each appoint one arbitrator;
- ii. the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within sixty (60) days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen, or permanent resident of a third country which has diplomatic relations with both the Contracting Parties; and
- iii. the Contracting Parties shall, within sixty (60) days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

(b) Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain:

- i. a statement setting forth in summary form the grounds of the claim;
- ii. the nature of the relief sought; and,
- iii. the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings.

Within sixty (60) days after the giving of such notice, the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

(c) If, within the time limits provided for in sub-paragraphs (a) (ii) and (iii) and paragraph (b) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, the Contracting Parties may request the President of the International Tribunal of the Law of the Sea ("ITLOS") to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of the Contracting Parties or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of the Contracting Parties or is otherwise unable to act, the Member of the ITLOS next in seniority who is not a citizen or permanent resident of the Contracting Parties shall be invited to make the appointment.

(d) In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex resigns or becomes unable to act, another arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the new arbitrator shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

(e) The Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of

the Tribunal. Thereafter, the Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedures.

(g) Before the Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote, taking into account the provisions of this Treaty and relevant international law.

(h) Each Contracting Party shall bear the costs incurred in relation to its appointed arbitrator and its own costs in preparing and presenting cases. The cost incurred in relation to the Chairman of the Tribunal and the expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(i) The Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of either of the Contracting Parties. In any case, the Arbitral Tribunal shall render its award within six (6) months from the date it is convened by the Chairman of the Tribunal. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to the Contracting Parties.

(j) An award of the Tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

Annex C under Article 4(c)(ii) of this Treaty

Powers and Functions of the Joint Commission

1. The powers and functions of the Joint Commission shall include:
 - (a) establishing the Authority;
 - (b) giving directions to the Authority on the exercise of its powers and performance of its functions;
 - (c) conferring additional powers and functions to the Authority;
 - (d) adopting taxation and natural resource codes applicable to the JMA including amendments and interim arrangements as necessary;
 - (e) approving financial estimates of income and expenditure of the Authority;
 - (f) approving rules, regulations and procedures for the effective functioning of the Authority;
 - (g) calling for the auditing of the Authority's books and accounts;
 - (h) considering and adopting the annual report of the Authority.

Annex D under Article 4(d)(iv) of this Treaty

Powers and Functions of the Authority

The powers and functions of the Authority shall include:

- (a) day-to-day management and regulation of natural resource activities in accordance with this Treaty and any instruments made or entered into under this Treaty, including directions given by the Joint Commission;
- (b) preparation of annual estimates of income and expenditure of the Authority for submission to the Joint Commission. Any expenditure shall only be made in accordance with estimates approved by the Joint Commission or otherwise in accordance with regulations and procedures approved by the Joint Commission;
- (c) preparation of annual reports for submission to the Joint Commission;
- (d) requesting assistance from the appropriate authorities consistent with this Treaty:
 - i. for search and rescue operations in the JMA;
 - ii. in the event of piracy or terrorist threats to vessels and structures engaged in natural resource petroleum operations in the JMA;
- (e) requesting assistance with pollution prevention measures, equipment and procedures from the appropriate authorities or other bodies or persons;
- (f) establishment of safety zones and restricted zones, consistent with international law, to ensure the safety of navigation connected with natural resource activities;
- (g) controlling movements into, within and out of the JMA of vessels, aircraft, structures and other equipment engaged in natural resource activities in a manner consistent with international law; and, subject to Article 15, authorising the entry of employees and contractors and their subcontractors and other persons into the JMA;
- (h) applying regulations and giving directions as approved by the Commission under this Treaty, on all matters related to the supervision and control of natural resource activities including on health, safety, environmental protection and assessments and work practices, pursuant to natural resource codes;
- (i) acting as a repository of all data and information pertaining to the JMA;
- (j) conducting inspections and audits concerning natural resource activities in the JMA; and
- (k) such other powers and functions as may be identified by the Contracting Parties or as may be conferred on it by the Joint Commission.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À LA GESTION CONJOINTE DU PLATEAU CONTINENTAL
DE LA RÉGION DU PLATEAU DES MASCAREIGNES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

Le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Cherchant à promouvoir le développement économique et social durable à long terme de leurs petits pays insulaires respectifs au bénéfice des générations présentes et futures,

Soucieux d'entretenir, de renouveler et de renforcer le respect mutuel, la bonne volonté, l'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Reconnaissant l'existence d'une zone de chevauchement du plateau continental qui s'étend au-delà des limites de la zone économique exclusive établie par les deux pays dans le cadre [de l'Accord] entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la délimitation de la zone économique exclusive entre les deux États, en date du 29 juillet 2008,

Rappelant que les deux pays ont coopéré, sur la base du Traité entre le Gouvernement de la République des Seychelles et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à l'établissement d'un cadre pour une demande conjointe à la Commission des limites du plateau continental des Nations Unies du 18 septembre 2008, tel qu'amendé, pour présenter, le 1^{er} décembre 2008, la demande conjointe à la Commission des limites du plateau continental des Nations Unies (« la Commission ») concernant la région du plateau des Mascareignes (« demande conjointe») en vertu du paragraphe 8 de l'article 76 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 (« la Convention »),

Rappelant également que, le 30 mars 2011, la Commission a adopté des recommandations confirmant le droit des deux pays sur la zone du plateau continental indiquée dans le document de la Commission intitulé « Recommandations de la Commission des limites du plateau continental au sujet de la demande conjointe présentée le 1^{er} décembre 2008 par Maurice et les Seychelles concernant la région du plateau des Mascareignes »,

Conscients du fait que la Convention prévoit dans son article 83 que la délimitation du plateau continental entre États dont les côtes se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international afin d'aboutir à une solution équitable et qu'en l'absence de délimitation, les États font tout leur possible, dans un esprit de compréhension et de coopération, pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique qui sont sans préjudice de la délimitation finale des limites du plateau continental étendu,

Reconnaissant l'importance de fournir une base juridique équitable et coopérative pour l'exercice, par les deux pays, de leurs droits souverains et de leur compétence sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes, conformément au droit international,

Réaffirmant les dispositions du Traité relatif à l'exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes, conclu le 13 mars 2012, dans lequel les Parties contractantes ont établi les limites extérieures du plateau continental de la région du pla-

teau des Mascareignes et sont convenues d'exercer conjointement leurs droits souverains aux fins de l'exploration du plateau continental et de l'exploitation de ses ressources naturelles,

Conscients de l'importance de gérer les ressources naturelles du plateau continental de la région du plateau des Mascareignes de manière durable et cohérente avec le principe de précaution et avec la protection du milieu marin et de la diversité biologique du plateau continental,

Désireux de conclure un accord international dans le but de fournir un cadre efficace et équitable régissant la gestion conjointe du plateau continental de la région du plateau des Mascareignes,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE 1. DISPOSITIONS LIMINAIRES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) Le terme « Autorité » désigne l'Autorité désignée conformément à l'article 4 du présent Traité;

b) Le terme « bioprospection » désigne l'examen des caractéristiques des ressources biologiques y compris, sans s'y limiter, les composés chimiques, les gènes et leurs produits ainsi que leurs propriétés physiques qui peuvent être utiles pour le développement commercial;

c) Le terme « Commission » désigne la Commission mixte créée en vertu de l'article 4 du présent Traité;

d) L'expression « plateau continental » a le sens qui lui est donné à l'article 76 de la Convention;

e) Le terme « contractant » désigne une société, une entreprise ou toute autre entité juridique à responsabilité limitée qui conclut un contrat avec l'Autorité désignée et qui est dûment réglementée;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982;

g) L'expression « droit pénal » désigne toute loi en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qu'il s'agisse de questions de droit matériel ou procédural, qui prévoit des mesures en matière d'infraction, d'enquête ou de poursuites, ou de sanctions pénales à l'égard des contrevenants, y compris l'exécution d'une sanction imposée par un tribunal. À cette fin, le terme « enquête » comprend l'autorisation de pénétrer dans une installation ou une structure dans la zone de gestion conjointe, d'exercer des pouvoirs de perquisition, d'interrogation et d'arrestation d'un suspect;

h) Le terme « Conseil » désigne le Conseil des ministres établi conformément à l'article 4 du présent Traité;

i) L'expression « traitement initial » désigne la transformation du pétrole jusqu'à sa distribution à partir des installations de production et peut inclure des processus tels que l'élimination de l'eau, de composés volatils et d'autres impuretés;

j) L'expression « zone de gestion conjointe » désigne la zone de gestion conjointe établie conformément à l'article 3 du présent Traité;

k) Le terme « minéraux » désigne tout élément, composé ou substance d'origine naturelle, amorphe ou cristallin (y compris les composés cristallins liquides), formé par des processus géologiques ou biogéochimiques, et tout mélange de substances d'origine naturelle, y compris sous la forme de charbon, d'argile, d'évaporite, de gravier, de calcaire, de schiste bitumineux, de sable, de schiste, de roche et de nodules polymétalliques;

l) L'expression « ressources naturelles » désigne les minéraux, le pétrole et autres ressources non biologiques des fonds marins et du sous-sol du plateau continental ainsi que les organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires qui, au stade où ils peuvent être prélevés, sont soit immobiles sur ou sous le fond marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact physique avec le fond marin ou le sous-sol;

m) L'expression « activités liées aux ressources naturelles » désigne toutes les activités autorisées ou envisagées dans le cadre d'un contrat, d'un permis ou d'une licence et entreprises pour explorer et exploiter les ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe, y compris, mais sans s'y limiter, le développement, le traitement initial, l'exploitation, la production, le transport et la commercialisation, ainsi que la planification et la préparation de telles activités;

n) L'expression « codes des ressources naturelles » désigne les codes visés à l'article 8 du présent Traité;

o) L'expression « projet lié aux ressources naturelles » désigne toute activité liée aux ressources naturelles ayant lieu avec l'approbation de l'Autorité désignée dans une partie spécifique de la zone de gestion conjointe;

p) Le terme « pétrole » désigne tout hydrocarbure d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide, tout mélange d'hydrocarbures d'origine naturelle existant à l'état gazeux, liquide ou solide et toute autre substance produite en association avec ces hydrocarbures. Il inclut le pétrole qui a été retourné à un réservoir;

q) L'expression « pétrole produit » désigne le pétrole initialement traité et extrait d'un réservoir dans le cadre d'activités pétrolières;

r) Le terme « réservoir » désigne un gisement de pétrole situé dans une formation géologique délimitée par la roche, l'eau et d'autres substances, sans échanges de pression liquide ou gazeuse avec un autre gisement de pétrole;

s) L'expression « code fiscal » désigne le code visé à l'article 6 du présent Traité;

t) Le terme « Traité » désigne le présent Traité, y compris les annexes A à D et toute annexe que les Parties contractantes peuvent décider ultérieurement d'intégrer au présent Traité.

Article 2. Réserve

a) Le présent Traité donne effet au droit international conformément à la Convention qui, en vertu de l'article 83, exige des États dont les côtes sont adjacentes ou se font face de faire tout leur possible pour conclure des arrangements provisoires de caractère pratique en attendant la conclusion d'un accord entre eux sur la délimitation finale du plateau continental de manière compatible avec le droit international. Le présent Traité entend respecter cette obligation.

b) Aucune disposition du présent Traité ni aucune loi adoptée pendant l'application de ce dernier ne peuvent être interprétées comme entravant ou limitant la position juridique ou les droits des Parties contractantes concernant leurs droits respectifs relatifs au plateau continental ou à sa délimitation.

PARTIE 2. ZONE DE GESTION CONJOINTE

Article 3. Zone de gestion conjointe

a) La zone de gestion conjointe est établie à l'égard de la zone conjointe décrite à l'article 2 du Traité relatif à l'exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes, conclu le 13 mars 2012, et représentée sur la carte à l'annexe A.

b) Les Parties contractantes contrôlent, gèrent et facilitent conjointement l'exploration du plateau continental à l'intérieur de la zone de gestion conjointe ainsi que la conservation, le développement et l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

c) Les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe sont menées sous la direction de l'Autorité désignée, par les moyens qu'elle peut déterminer, conformément au présent Traité, y compris, le cas échéant, par la délivrance de licences ou en vertu de contrats conclus entre l'Autorité et un contractant. Cette disposition s'applique également aux successeurs ou cessionnaires de tels contractants.

d) Les Parties contractantes érigent en infraction, conformément à leurs législations nationales respectives, toute activité liée aux ressources naturelles menée par une personne dans la zone de gestion conjointe autrement qu'en conformité avec le présent Traité.

PARTIE 3. ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS ET RÉGLEMENTAIRES

Article 4. Organismes de réglementation

a) Une structure administrative commune à trois niveaux, composée d'un Conseil des ministres, d'une Commission mixte et d'une Autorité désignée est créée.

b) Conseil des ministres

i) Un Conseil des ministres de la zone de gestion conjointe est créé. Il est composé d'un nombre égal de ministres désignés par les Parties contractantes.

ii) Le Conseil des ministres examine toute question relative à l'application du présent Traité qui lui est soumise par l'une des Parties contractantes. Il examine également toute question visée à l'alinéa iii) du paragraphe c).

iii) Le Conseil des ministres se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou à la demande de la Commission.

iv) Toutes les décisions du Conseil des ministres sont adoptées par consensus. Si le Conseil n'est pas en mesure de résoudre une question, l'une des Parties contractantes peut recourir à la procédure de règlement des différends prévue à l'article 21.

- v) Aucune décision du Conseil des ministres n'est valable si elle n'est pas consignée par écrit et signée par au moins un membre de chaque Partie contractante.
 - vi) Le Conseil des ministres établit ses propres procédures, y compris en matière de prise de décisions hors session et pour la tenue de réunions par des moyens de communication téléphonique et électronique.
- c) Commission mixte
- i) La Commission mixte est composée d'un nombre égal de commissaires nommés par les Parties contractantes. Elle définit les politiques et règlements relatifs au pétrole et autres activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe et supervise le travail de l'Autorité.
 - ii) Une liste plus détaillée et non exhaustive des pouvoirs et fonctions de la Commission mixte est présentée à l'annexe C. Cette liste peut être modifiée de temps à autre si nécessaire.
 - iii) La Commission mixte peut à tout moment soumettre une question au Conseil des ministres pour règlement.
 - iv) La Commission mixte se réunit au moins une fois par an sur le territoire des Parties contractantes, en alternance ou d'une autre manière convenue par celles-ci. Chaque réunion doit être coprésidée.
 - v) Les décisions de la Commission mixte sont adoptées par consensus.
- d) Autorité désignée
- i) La Commission mixte crée l'Autorité désignée (« Autorité »).
 - ii) L'Autorité est dotée de la personnalité juridique et des capacités juridiques nécessaires, en vertu de la législation des Parties contractantes, pour exercer ses pouvoirs et s'acquitter de ses fonctions. Elle a pouvoir de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice.
 - iii) L'Autorité est responsable devant la Commission mixte de la gestion et du contrôle quotidiens des activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.
 - iv) Une liste plus détaillée et non exhaustive des pouvoirs et fonctions de l'Autorité figure à l'annexe D. D'autres pouvoirs et fonctions peuvent être définis dans les annexes. La Commission mixte peut également conférer d'autres pouvoirs et fonctions à l'Autorité.
 - v) L'Autorité est financée à parts égales par les Parties contractantes, y compris par la remise des droits perçus en vertu des codes des ressources naturelles.
 - vi) L'Autorité est exonérée:
 - 1) de l'impôt sur le revenu ou les sociétés, selon le cas, et
 - 2) des droits de douane, des droits d'accise, de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), des prélèvements et des autres taxes similaires sur les importations pour usage officiel, imposés en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que de tout impôt de nature identique ou analogue qui serait établi après la date de signature du présent Traité et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts existants.

vii) Les membres du personnel de l'Autorité

- 1) sont imposables dans la Partie contractante dont ils sont ressortissants et en vertu de la législation fiscale de cette Partie en ce qui concerne les salaires, indemnités et autres paiements qui leur sont versés par l'Autorité dans le cadre de leur emploi auprès de cette dernière. Aux fins du présent paragraphe, le terme « ressortissant » désigne un résident de l'une ou l'autre des Parties contractantes au sens de la législation fiscale de cette Partie contractante; et
- 2) sont exonérés, dès leur entrée en fonction auprès de l'Autorité sur le territoire de l'une des Parties contractantes dont ils ne sont pas résidents, des droits de douane, des droits d'accise, de la TVA, des prélèvements et autres taxes similaires, et des autres frais (hormis les paiements pour des services) liés aux importations de meubles et d'autres effets mobiliers et personnels, y compris un véhicule à moteur, qui sont en leur possession, dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont déjà commandé et sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par la Commission mixte. Ces biens doivent être importés dans les six mois suivant l'entrée en fonction mais, dans des circonstances exceptionnelles, une prorogation de délai est accordée respectivement par les Parties contractantes. Les biens acquis ou importés par des fonctionnaires et auxquels s'appliquent les exonérations prévues dans le présent sous-alinéa ne peuvent être cédés, vendus, prêtés ou loués, ou disposés de toute autre manière, sauf dans des conditions convenues à l'avance en fonction du pays dans lequel se trouve le fonctionnaire concerné.

e) Aucun membre du Conseil des ministres, de la Commission mixte et du personnel de l'Autorité ne doit avoir un quelconque intérêt financier ou personnel dans un projet lié aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

Article 5. Partage des recettes

a) Les Parties contractantes se partagent équitablement les recettes perçues au titre des activités liées aux ressources naturelles menées dans la zone de gestion conjointe, de sorte que 50 % des recettes reviennent à Maurice et 50 % aux Seychelles.

b) Dans la mesure où les redevances visées à l'alinéa v) du paragraphe d) de l'article 4 et les autres revenus sont insuffisants pour couvrir les dépenses de l'Autorité dans le cadre du présent Traité, ces dépenses sont supportées par chacune des Parties contractantes dans la proportion énoncée au paragraphe a).

c) Le paragraphe a) ne s'applique pas au partage équitable des bénéfices découlant de l'exploitation en commun en vertu de l'article 10, sauf accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article 6. Code fiscal

a) Les Parties contractantes s'entendent sur un code fiscal applicable aux revenus provenant des activités liées aux ressources naturelles menées dans la zone de gestion conjointe.

b) Aucune des Parties contractantes ne peut, pendant la durée d'un projet lié aux ressources naturelles, modifier l'une des dispositions du Code fiscal qui lui est applicable, sauf par accord mutuel.

Article 7. Application de la législation interne

Aux fins de l'application de la législation interne de chaque Partie contractante en relation directe ou indirecte avec :

i) L'exploration du plateau continental dans la zone de gestion conjointe et le développement et l'exploitation des ressources naturelles dans cette zone, et

ii) Les actes, les questions, les circonstances et tout ce qui touche ou concerne les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe ou qui en découle,

la zone de gestion conjointe est considérée par chaque Partie contractante comme faisant partie de son territoire et est traitée comme telle.

Article 8. Code des ressources naturelles

a) Les Parties contractantes peuvent convenir de codes des ressources naturelles concernant l'exploration du plateau continental dans la zone de gestion conjointe ainsi que le développement, l'exploitation, la récolte, la conservation et l'exportation des ressources naturelles de la zone de gestion conjointe.

b) La Commission adopte, le cas échéant, des dispositions provisoires en attendant l'adoption de codes des ressources naturelles conformément au paragraphe a).

PARTIE 4. OLÉODUCS ET EXPLOITATION EN COMMUN

Article 9. Oléoducs

a) La construction et l'exploitation d'un oléoduc dans la zone de gestion conjointe aux fins de l'exportation de pétrole depuis la zone sont soumises à l'approbation de la Commission.

b) Les Parties contractantes se consultent sur les modalités et conditions de la pose d'oléoducs servant à l'exportation de pétrole depuis la zone de gestion conjointe jusqu'au point d'arrivée.

c) Tout oléoduc posé sur le territoire d'une Partie contractante relève de l'autorité de cette Partie.

d) Dans le cas où un oléoduc est installé depuis la zone de gestion conjointe vers le territoire de l'une des Parties contractantes, le pays où il se termine ne peut s'opposer aux décisions de la Commission concernant cet oléoduc ni les entraver, sauf si la construction de l'oléoduc peut avoir un impact économique ou matériel défavorable sur un projet existant lié aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

e) Le pétrole de la zone de gestion conjointe et des gisements chevauchant les limites de la zone doit, en tout temps, avoir la priorité de transport le long de tout oléoduc transportant du pétrole depuis la zone de gestion conjointe et à l'intérieur de la zone.

f) Un accès libre est laissé aux oléoducs servant au transport du pétrole de la zone de gestion conjointe. Les arrangements à cet égard sont conformes aux bonnes pratiques réglementaires internationales. Si une Partie contractante a compétence sur l'oléoduc, elle doit consulter l'autre sur l'accès à ce dernier.

Article 10. Exploitation en commun

a) Tout gisement pétrolier ou minier exploité en commun qui s'étend au-delà ou qui chevauche la limite de la zone de gestion conjointe dans la zone économique exclusive de l'une ou des deux Parties contractantes est traité comme une seule entité à des fins d'exploration, de développement et de gestion.

b) Les Parties contractantes œuvrent, rapidement et en toute bonne foi, à la conclusion d'un accord sur la manière la plus efficace de gérer et d'exploiter le gisement pétrolier ou minier visé au paragraphe a) et sur le partage équitable des recettes provenant d'une telle exploitation.

Article 11. Études

Chacune des Parties contractantes a le droit de mener des études, y compris des études hydrographiques, géologiques, géophysiques et sismiques pour faciliter les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe. Lorsqu'elles exercent ce droit, les Parties contractantes :

- i) Notifient à l'Autorité toute étude proposée;
- ii) Collaborent à la réalisation de ces études, y compris en mettant à disposition les installations à terre nécessaires;
- iii) Échangent les informations pertinentes pour les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

PARTIE 5. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, BIODIVERSITÉ ET BIOPROSPECTION

Article 12. Protection de l'environnement des fonds marins

a) Les Parties contractantes coopèrent pour protéger les ressources naturelles de la zone de gestion conjointe de manière à préserver la biodiversité des fonds marins et à prévenir la pollution et autres risques de dommages à l'environnement dus ou liés à l'exploitation des ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

b) Les Parties contractantes appliquent le principe de précaution dans la coopération pour la préservation et la protection de l'environnement et la biodiversité des fonds marins dans la zone de gestion conjointe. Elles prennent notamment des mesures concernant les activités de pêche dans les eaux surjacentes aux fonds marins dans la zone de gestion conjointe lorsque ces activités ont un

impact direct sur les ressources naturelles des fonds marins et leur sous-sol dans la zone ou représentent un risque majeur pour ces ressources.

c) Les Parties contractantes coopèrent pour protéger les habitats des fonds marins et les communautés écologiques connexes dans la zone de gestion conjointe. Elles procèderont notamment à l'identification des références environnementales et des zones protégées des fonds marins, en tenant compte de :

- i) La répartition géographique des espèces marines et des communautés biologiques des fonds marins;
- ii) La structure de ces communautés;
- iii) Leur relation avec l'environnement physique et chimique;
- iv) La variabilité écologique et génétique naturelle; et
- v) La nature et de l'effet des influences anthropiques, y compris la pêche et les activités liées aux ressources naturelles sur ces composantes de l'écosystème.

d) Si la pollution de l'environnement marin présente dans la zone de gestion conjointe se propage au-delà de la zone, les Parties contractantes prennent ensemble des mesures rapides et efficaces pour empêcher, atténuer et éliminer cette pollution conformément aux meilleures pratiques, normes et procédures internationales.

e) L'Autorité émet des règlements pour protéger les ressources naturelles vivantes et l'environnement des fonds marins de la zone de gestion conjointe. Elle établit un plan d'urgence pour lutter contre la pollution due aux activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

f) Les contractants sont responsables des dommages ou des dépenses résultant de la pollution du milieu marin par des activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe, conformément :

- i) À leur contrat, licence ou permis ou à toute autre forme d'autorisation délivrée en vertu du présent Traité; et
- ii) À la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réclamation est présentée.

Article 13. Études biologiques et bioprospection

a) Chacune des Parties contractantes a le droit de mener des études biologiques aux fins de l'article 12 du présent Traité ainsi qu'une bioprospection destinée à recenser et examiner les ressources naturelles vivantes qui pourraient s'avérer intéressantes pour le développement commercial dans la zone de gestion conjointe ou importantes pour la conservation.

b) Les Parties contractantes sont tenues :

- i) De notifier à l'Autorité toute étude proposée;
- ii) De coopérer à la réalisation de ces études biologiques et à la bioprospection, y compris à la mise à disposition des installations à terre nécessaires;
- iii) D'échanger les informations pertinentes pour les études biologiques et la bioprospection dans la zone de gestion conjointe.

PARTIE 6. EMPLOI, SANTÉ, SÉCURITÉ ET APPLICATION DU DROIT INTERNE

Article 14. Emploi

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées pour s'assurer qu'en matière d'emploi dans la zone de gestion conjointe, la préférence est accordée aux ressortissants des deux Parties contractantes et pour faciliter, en priorité, la formation et l'emploi de ces ressortissants.

Article 15. Santé et sécurité des travailleurs

a) L'Autorité élabore, et les contractants appliquent en tant que de besoin, des normes et procédures en matière de santé et de sécurité pour les personnes employées dans les installations et structures de la zone de gestion conjointe, conformément aux normes et meilleures pratiques internationalement reconnues.

b) Des normes et procédures similaires en matière de santé et de sécurité au travail s'appliquent à tous les travailleurs engagés dans des activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

Article 16. Juridiction pénale

a) Les Parties contractantes examinent les différentes possibilités de réponse aux infractions commises dans la zone de gestion conjointe. En attendant la conclusion de cet exercice, les dispositions du présent article s'appliquent à l'égard des infractions commises dans la zone de gestion conjointe.

b) Les ressortissants ou résidents d'une Partie contractante sont soumis au droit pénal du pays de sa nationalité ou résidence pour tous les actes ou omissions commis dans la zone de gestion conjointe résultant des activités liées aux ressources naturelles ou en rapport avec elles.

c) Nonobstant le paragraphe e), tout ressortissant d'État tiers qui n'est résident d'aucune Partie contractante est soumis au droit pénal de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tous actes ou omissions commis dans la zone de gestion conjointe résultant des activités liées aux ressources naturelles ou en rapport avec elles. Cette personne ne peut faire l'objet de poursuites pénales en vertu du droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes si elle a déjà été jugée et libérée ou acquittée par un tribunal compétent ou si elle a déjà été sanctionnée pour le même acte ou la même omission en vertu du droit de l'autre pays ou si les autorités compétentes d'un pays, conformément à la législation nationale, ont décidé qu'il était dans l'intérêt public de s'abstenir de poursuivre la personne pour ledit acte ou ladite omission.

d) Dans les cas visés au paragraphe c), les Parties contractantes se consultent, quand elles le jugent nécessaire, pour déterminer quel droit pénal appliquer, compte tenu de la nationalité de la victime et des intérêts du pays le plus touché par l'infraction présumée.

e) Le droit pénal de l'État du pavillon est applicable en ce qui concerne les actes ou omissions commis à bord de navires opérant dans les eaux surjacentes de la zone de gestion conjointe.

f) Les Parties contractantes se prêtent assistance et coopèrent entre elles, notamment par voie d'accords ou d'arrangements, selon le cas, aux fins de l'application du droit pénal en vertu du présent article, y compris aux fins de l'obtention de preuves et d'informations.

g) Les Parties contractantes reconnaissent chacune l'intérêt de l'autre pays lorsque la victime d'une infraction présumée est un ressortissant de ce pays et tiennent ce pays informé, dans la mesure autorisée par la loi, des mesures prises concernant l'infraction présumée.

h) Les Parties contractantes peuvent prendre des dispositions permettant aux fonctionnaires d'un pays d'apporter leur aide à l'application du droit pénal de l'autre pays. Si cette aide implique la détention d'une personne qui, en vertu du paragraphe b), est soumise à la juridiction de l'autre pays, cette détention ne peut se poursuivre que jusqu'à ce qu'il soit possible de remettre la personne aux fonctionnaires compétents de cet autre pays.

Article 17. Douanes, migration et quarantaine

a) Les Parties contractantes peuvent, sous réserve des paragraphes c), e), f) et g), appliquer les lois relatives aux douanes, aux migrations et à la quarantaine, conformément aux normes et aux meilleures pratiques internationalement reconnues, aux personnes, au matériel et aux biens qui entrent sur leur territoire en provenance de la zone de gestion conjointe ou qui quittent leur territoire à destination de la zone. Elles peuvent également prendre des mesures pour faciliter ces entrées et sorties.

b) Les contractants s'assurent, sauf autorisation contraire des Parties contractantes, que les personnes, les équipements et les biens ne pénètrent pas dans les structures de la zone de gestion conjointe sans être d'abord entrés sur le territoire des Parties contractantes et que leurs employés et ceux de leurs sous-traitants sont autorisés par l'Autorité à entrer dans la zone de gestion conjointe.

c) Chaque Partie contractante peut demander des consultations avec l'autre Partie concernant l'entrée de personnes, d'équipements et de biens particuliers dans les structures de la zone de gestion conjointe dans le but contrôler la circulation de ces personnes, équipements et biens.

d) Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes d'appliquer des contrôles de douane, de migration et de quarantaine aux personnes, équipements et biens entrant dans la zone de gestion conjointe sans l'autorisation de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes peuvent prendre des mesures pour coordonner l'exercice de ces droits.

e) Les biens et équipements entrant dans la zone de gestion conjointe à des fins en rapport avec les activités liées aux ressources naturelles ne sont pas soumis aux droits de douane, aux droits d'accise, à la TVA, aux prélèvements ni à d'autres taxes similaires.

f) Les biens et équipements quittant le territoire des Parties contractantes, ou qui y transitent, avant d'entrer dans la zone de gestion conjointe à des fins en rapport avec des activités liées aux ressources naturelles ne sont pas soumis aux droits de douane, aux droits d'accise, à la TVA, aux prélèvements ni à d'autres taxes similaires.

g) Les biens et équipements quittant la zone de gestion conjointe pour être transférés de façon permanente dans une partie du territoire des Parties contractantes peuvent être soumis aux droits de douane, aux droits d'accise, à la TVA, aux prélèvements et à d'autres taxes similaires de cette Partie contractante.

Article 18. Normes de sécurité et d'exploitation et équipages des navires utilisés dans le secteur des ressources

a) Sauf disposition contraire du présent Traité, les navires qui battent pavillon d'une Partie contractante et sont engagés dans des activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe sont soumis à leur droit national pour ce qui est des normes de sécurité et d'exploitation ainsi que des règlements concernant les équipages.

b) Les navires qui battent pavillon d'États autres que les Parties contractantes et sont engagés dans des activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe sont soumis aux normes de sécurité et d'exploitation et aux règlements concernant les équipages qui s'appliquent au niveau international.

PARTIE 7. SURVEILLANCE, SÛRETÉ ET SAUVETAGE

Article 19. Mesures de surveillance et de sûreté

a) Aux fins du présent Traité, les Parties contractantes ont le droit de mener des activités de surveillance dans la zone de gestion conjointe dans le cadre des activités liées aux ressources naturelles.

b) Les Parties contractantes coopèrent dans toutes les activités de surveillance menées conformément au paragraphe a) et les coordonnent. Elles s'échangent des informations sur les menaces ou les incidents de sécurité probables en rapport avec les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe.

c) Les Parties contractantes prennent des dispositions pour répondre rapidement et efficacement aux incidents de sécurité dans la zone de gestion conjointe.

Article 20. Recherche et sauvetage

À la demande de l'Autorité et conformément au présent Traité, les Parties contractantes coopèrent et contribuent à la conduite des opérations de recherche et de sauvetage dans la zone de gestion conjointe, en tenant compte des règles, règlements et procédures internationaux reconnus et établis par les organisations internationales compétentes.

PARTIE 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS, DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 21. Règlement des différends

a) À l'exception des différends relevant du code fiscal visé à l'article 6 du présent Traité et devant être réglés conformément à ce code, comme convenu par les Parties contractantes, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultation.

b) Tout différend qui n'est pas réglé de la manière prévue au paragraphe a) et toute question non réglée relative à la mise en œuvre du présent Traité en vertu de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 4 est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral constitué conformément à la procédure prévue à l'annexe B.

Article 22. Amendement

Le présent Traité peut être amendé à tout moment par un accord écrit entre les Parties contractantes.

Article 23. Durée du Traité

a) Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à ce qu'une délimitation permanente du plateau continental soit convenue entre les Parties contractantes ou pendant 30 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, au premier des termes échus.

b) Le présent Traité peut être renouvelé par accord entre les Parties contractantes.

c) Les projets liés aux ressources naturelles entamés en vertu du présent Traité se poursuivent même si ce dernier n'est plus en vigueur, dans des conditions conformes à celles prévues par le présent Traité.

Article 24. Entrée en vigueur

a) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

b) Dès son entrée en vigueur, le Traité est réputé avoir effet et ses dispositions sont réputées être appliquées à compter de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Clarisse House, Vacoas (Maurice), le 13 mars 2012, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

M. NAVINCHANDRA RAMGOOLAM, GCSK, FRCP
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

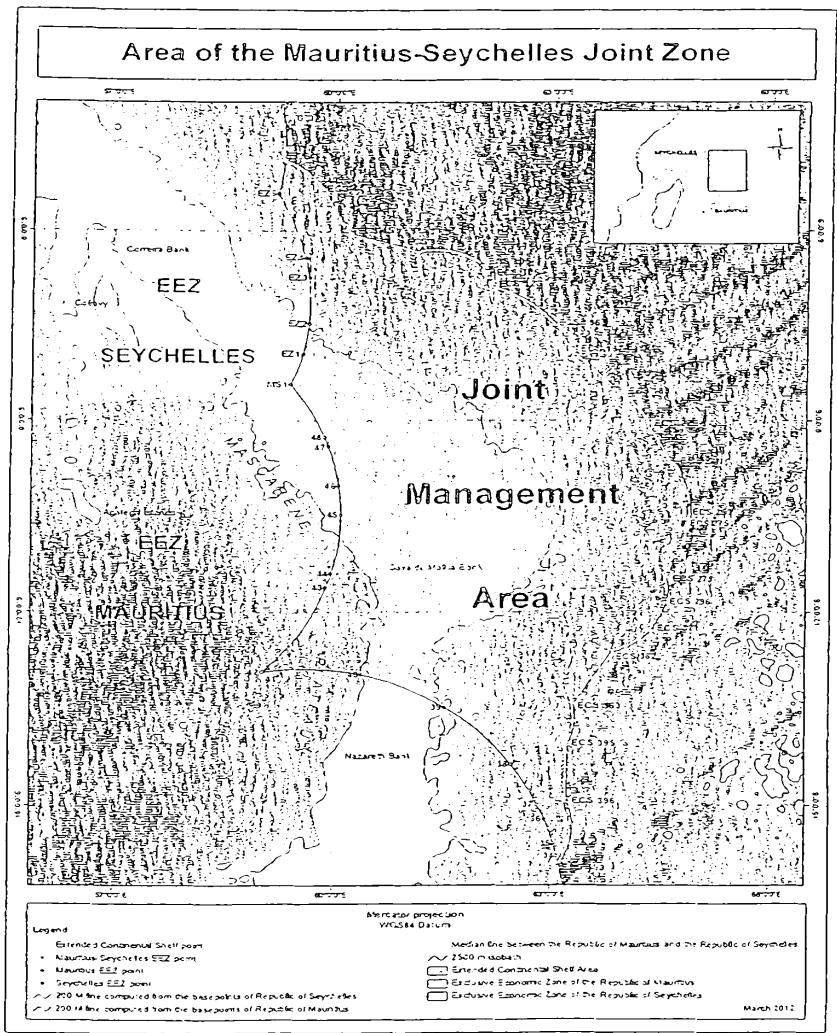
M. JAMES ALIX MICHEL
Président

ANNEXE A (VISÉE À L'ARTICLE 3 DU PRÉSENT TRAITÉ)

Désignation et description de la zone de gestion conjointe

La zone de gestion conjointe visée à l'article 3 comprend la zone du plateau continental décrite à l'article 2 du Traité relatif à l'exercice conjoint des droits souverains sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes, conclu le 13 mars 2012, comme le montre la carte ci-dessous.

Zone de gestion conjointe sur le plateau continental de la région du plateau des Mascareignes



ANNEXE B (VISÉE À L'ARTICLE 21 DU PRÉSENT TRAITÉ)

Procédure de règlement des différends

a) Un tribunal arbitral (le « Tribunal ») saisi d'un différend conformément au paragraphe b) de l'article 21 est composé de trois personnes désignées comme suit :

- i) Les Parties contractantes désignent chacune un arbitre;
- ii) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisissent, d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui sera un citoyen ou un résident permanent d'un pays tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes; et
- iii) Les Parties contractantes approuvent, dans les 60 jours suivant la sélection du troisième arbitre, le choix de cet arbitre, qui agira en tant que Président du Tribunal.

b) La procédure d'arbitrage est engagée sur notification adressée par la voie diplomatique par la Partie contractante à l'origine de la procédure à l'autre Partie contractante. Cette notification contient :

- i) Une déclaration exposant sommairement les motifs de la demande;
- ii) La nature de la réparation demandée; et
- iii) Le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui engage la procédure.

Dans les 60 jours suivant la remise de la notification, la Partie contractante en cause communique à la Partie qui a engagé la procédure le nom de l'arbitre qu'elle a désigné.

c) Si, dans les délais prévus aux alinéas ii) et iii) du paragraphe a) et au paragraphe b) de la présente annexe, la désignation requise n'a pas été faite ou l'approbation requise n'a pas été donnée, les Parties contractantes peuvent demander au président du Tribunal international du droit de la mer de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou n'est pas en mesure d'agir pour d'autres motifs, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou n'est pas en mesure d'agir pour d'autres motifs, le membre du Tribunal international du droit de la mer qui a le plus d'ancienneté et qui n'est un citoyen ou un résident permanent d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation nécessaire.

d) Si un arbitre désigné selon les modalités de la présente annexe démissionne ou n'est plus en mesure de remplir sa fonction, un nouvel arbitre est désigné suivant la même procédure que son prédécesseur et exerce les mêmes pouvoirs et s'acquitte des mêmes fonctions que celui-ci.

e) Le Tribunal se réunit à la date et à l'endroit déterminés par son Président. Par la suite, le Tribunal décide où et quand il siègera.

f) Le Tribunal statue sur toutes les questions relevant de sa compétence et détermine, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, ses propres procédures.

g) Avant de prendre une décision, le Tribunal peut, à tout étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes que le différend soit réglé à l'amiable. Il rend sa sentence à la majorité, en tenant compte des dispositions du présent Traité et du droit international pertinent.

h) Chaque Partie contractante supporte les frais engagés pour le compte de son arbitre désigné et ses propres dépenses relatives à la préparation et à la présentation des dossiers. Les coûts engagés pour le Président du Tribunal et les dépenses liées à la conduite de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

i) Le Tribunal offre aux Parties contractantes une audience équitable. Sa décision peut mettre en cause l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans tous les cas, le Tribunal arbitral rend sa décision dans les six mois suivant la date à laquelle il a été convoqué par son Président. Toute décision est rendue par écrit et précise la base juridique. Une version signée de la sentence est remise à chacune des Parties contractantes.

j) Une décision du Tribunal est définitive et exécutoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE C [VISÉE À L'ALINÉA II) DU PARAGRAPHE C)
DE L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT TRAITÉ]

Pouvoirs et fonctions de la Commission mixte

1. La Commission mixte est dotée des pouvoirs et fonctions ci-après :
 - a) L'établissement de l'Autorité;
 - b) L'orientation de l'Autorité quant à l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions;
 - c) L'attribution de pouvoirs et de fonctions supplémentaires à l'Autorité;
 - d) L'adoption de codes fiscaux et de codes des ressources naturelles applicables à la zone de gestion conjointe, y compris tout amendement ou disposition provisoire nécessaire;
 - e) L'approbation des estimations financières des recettes et des dépenses de l'Autorité;
 - f) L'approbation des règles, règlements et procédures nécessaires au bon fonctionnement de l'Autorité;
 - g) La demande de vérification des comptes de l'Autorité;
 - h) L'examen et l'adoption du rapport annuel de l'Autorité.

ANNEXE D [VISÉE À L'ALINÉA IV) DU PARAGRAPHE D) DE L'ARTICLE 4 DU PRÉSENT TRAITÉ]

Pouvoirs et fonctions de l'Autorité

L'Autorité est dotée des pouvoirs et fonctions ci-après :

- a) La gestion et le contrôle quotidiens des activités liées aux ressources naturelles conformément au présent Traité et à tout instrument conclu en vertu du présent Traité, y compris les instructions données par la Commission mixte;
- b) La préparation des estimations annuelles des recettes et des dépenses de l'Autorité pour soumission à la Commission mixte. Toute dépense n'est effectuée que selon les estimations approuvées par la Commission mixte ou d'une autre manière conforme aux règlements et aux procédures approuvées par la Commission mixte;
- c) La préparation des rapports annuels à soumettre à la Commission mixte;
- d) La demande d'une assistance aux autorités compétentes dans le respect du présent Traité :
 - i) Pour des opérations de recherche et de sauvetage dans la zone de gestion conjointe;
 - ii) En cas d'actes de piraterie ou de menaces terroristes visant des navires et des structures impliqués dans des opérations pétrolières liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe;
- e) La demande d'assistance concernant les mesures, équipements et procédures de prévention de la pollution aux autorités, entités ou personnes concernées;
- f) L'établissement de zones de sécurité et de zones d'accès restreint, conformément au droit international, pour assurer la sécurité de la navigation en rapport avec les activités liées aux ressources naturelles;
- g) Le contrôle des déplacements, à l'intérieur et à l'extérieur de la zone de gestion conjointe, de navires, d'aéronefs, de structures et d'autres équipements impliqués dans des activités liées aux ressources naturelles en conformité avec le droit international et, sous réserve de l'article 15, l'autorisation d'entrée des employés, des contractants, de leurs sous-traitants et d'autres personnes dans la zone de gestion conjointe;
- h) L'application de règlements et la formulation d'instructions, telles qu'approuvées par la Commission en vertu du présent Traité, sur toutes les questions relatives à la supervision et au contrôle des activités liées aux ressources naturelles, y compris la santé, la sécurité, la protection de l'environnement ainsi que les évaluations et méthodes de travail, conformément aux codes des ressources naturelles;
- i) La centralisation de toutes les données et informations concernant la zone de gestion conjointe;
- j) La conduite d'inspections et d'audits concernant les activités liées aux ressources naturelles dans la zone de gestion conjointe; et
- k) Tout autre pouvoir et toute autre fonction qui peuvent être déterminés par les Parties contractantes ou lui être confiés par la Commission mixte.

No. 49784

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 28 January 2003

Entry into force: *28 January 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la première phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 28 janvier 2003

Entrée en vigueur : *28 janvier 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49785

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 26 December 2003

Entry into force: *26 December 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la deuxième phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 26 décembre 2003

Entrée en vigueur : *26 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49786

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the third phase-sixth loan from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 8 April 2004

Entry into force: *8 April 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la troisième phase du sixième prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Beijing, 8 avril 2004

Entrée en vigueur : *8 avril 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

15-03363

ISBN 978-92-1-900819-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2847

2012

**I. Nos.
49772-49786**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
